

# 字形、詞義篇

## 第一章 方言與文字

本章討論的主題是有關方言的文字問題，並不涉及繁瑣的六書條例、重新歸併等問題的探討。段玉裁說：

小學有形、有音、有義，三者互相求，舉一可得其二；有古形、有今形、有古音、有今音、有古義、有今義，六者互相求，舉一可得其五。古今者，不定之名也，三代為古，則漢為今，漢魏晉為古，則唐宋以下為今。聖人之制字，有義而後有音，有音而後有形。學者之考字，因形以得其音，因音以得其義，治經莫重於得義，得義莫切於得音。<sup>158</sup>

這個論點符合語言文字演進的規則。人類在發明文字之時，語言是早已存在的，任何民族的語言，必須靠文字做它的形式呈現才能讓文化萬古流芳。<sup>159</sup>這種現象不僅官話如此，在漢語方言區中各族群的母語也都是如此。所以，閩東地區的同鄉前輩，他們不只一人、不只一時的花了極大的心力，創造出一個個的方言文字。這些文字，有的是出於自創、有的是出於同音假借、有的是借字義的訓讀，一旦約定俗成，這些文字就扮演了該族群的溝通工具，在群體之中，不僅「暢通無阻」，甚至有些喧賓奪主，「堂而皇之」的進入通語領域。<sup>160</sup>以下就將閩東方言文字之創造、俗體以及訓讀等現象做個概略的說明。

### ■ 第一節、方言造字的原則

漢語方言的新造字，一言以蔽之，就是：符合六書本質，但有形聲化的趨勢。大家都知道，人類文化史的演進是先有語言然後再有文字的，因為漢語是單音節的語言，所以，方塊形的漢字恰如其分的扮演它的載體。習慣上大家把華人社會所使用的語言稱為漢語。從邏輯上來說，這個名稱的出現必然在漢朝以後，但是，根據學者研究，被稱為「漢語」的民族共同語言，早在春秋時代就已經形成了。不僅如此，它還是和其他地方的方俗語言成相對之勢。<sup>161</sup>今天學界所說的境內方言是以漢語八（七）大方言為主流，表面上看來，方言之間的語言特質，愈到後來差距愈明顯，但八（七）大方言區的人所使用的文字卻是一個系統的。操南腔北調的人，雖然彼此聽不懂對方的語言，但並不影響他們的筆談。甚至於稍加訓練，也能通讀古人的文章、瞭解古人事蹟。因為如此，利用方言索尋同源詞變成有意義的事，利用古漢語做為方言本字的印證，也是理所當然的事。二

158. 見王念孫《廣雅疏證》書前的段玉裁〈序〉文。中華書局 1983 年 5 月

159. 即使像中國西南方的納西族，他們用的是圖畫文字，他們就是靠這種圖畫性的「形」才能把自己的歷史流傳下去。

160. 東漢揚雄的《方言》書中把類似今天普通話的語言稱「通言」、「通語」、「凡通語」、「凡語」、「四方之通語」等。

161. 舉大家耳熟能詳的《論語》、《孟子》書中的例子來看，孔子所言的《詩》、《書》、《禮》都是雅言，所謂「雅言」，就是上流社會所使用的「共同語言」。《孟子》留下的成語如「一傳眾咻」、「南蠻馭舌」等充分證明了當時方言的複雜性。這種現象一定是越來越紛歧，所以才有東漢人揚雄出來撰述《方言》的必要。

者是互為因果、互為表裡的事情。

大致上說來，漢字是起源於圖畫的，因為圖畫的「文」，不敷日趨複雜的社會使用，因此後來才有大量非圖畫性的表意或表音的文字出現。<sup>162</sup> 論漢字創造或通行，最為便捷的就是形聲字了，這是語、文結合的當然之理。從外表來看，形聲字是形符加聲符而成的合體字，若由內涵來看，它卻可以看出漢字繁化和簡化的軌跡。<sup>163</sup> 甚至可以說，形聲字發展出來後，漢字就不可能還有造不出的字。假如先有了形聲，那今天六書中的假借就不可能存在了。前述，語言、文字相結合是必然的趨勢，所以，自古以來各地方的人，為自己的母語所造的文字是非常多的，而且絕大部分是以形聲結構的方式來呈現。東漢的許慎寫《說文解字》時就引用許多方言的資料來析解文字的形、音、義。這些方言文字本來只通行於某一個地區，它既然是地方性的文字，按理說是有侷限性的，但是隨著民族遷移、文化交流等因素，使其他方言區的人也漸漸的做了理性的接納。

但是，話雖如此，學界保守的風氣向來很盛，不少的人會認為方言文字並非主流文字而等閒視之。這種看法雖有待商榷，但也不能算完全錯誤。因為方言只通行於某一地區，從古到今方言區的有識之士們，當他想用書面語言做表達時，一旦現有的文字不敷使用，必然會想盡辦法「創造」方塊字來做溝通的工具。所謂「創造」，其方式有二，一是出於自創，另一種則類似今天的寫錯別字。前者或是把現成的文字做筆劃的增減，如「宀」、「王」等。或把幾個獨體字，利用關係位置的經營做六書「會意」式的呈現，如「炎」、「丕」。或將表示某個概念的詞彙結合成一個合音字，如「甬」、「膾」等。

至於寫錯別字的現象也可以分兩種，一為只借音不借義的假借用法，一是只借義而不借音的訓讀法。兩者都是不得不然的權宜做為，有時為了和原字區隔，會在字的旁邊加上「亻」、「口」(ㄅㄨㄛˋ)、「口」(ㄨㄟˊ)、「女」等形符，可是，加上偏旁以後的字，往往又和其他地區的文字產生混淆，這些文字只能通行於某一個地區，茲將形聲造字法的現象舉例說明於下。(以下只就形聲造字法做說明，其他的參見本章的第二、三兩節)。

1. 槿：ㄅㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ (kuongˋ) 此是後起字。《集韻》：「胡萌切。音衡。槿畢槿秘也。」

它的本義是「能握把的長木棍」，但馬祖鄉親將此字用做「特大號的木桶。」<sup>164</sup>

對馬祖漁家來說此字並不陌生

162. 此地把同音假借的假借字也算成表音文字。

163. 形聲字的結構雖然是形符加聲符而成的合體字，但是，經過仔細分析又可分成三大類。甲. 因語言孳生而兼表義：此類文字原是其表音文字之引申義，亦即其語言本由表音文字之語言所孳生，故其先只有表音部分，且無所謂「表音」；後世為求其彼此間形體有所別，更加表意之一體，於是形成音義文字。如祐、娶等。乙. 因文字假借而兼表意：此類文字原用純粹表音法，即利用同音字兼代，後來為了有別於其字之本義而加注表義之一體，於是形成音義文字。如、等。丙. 取表音及表意各一字結合成字：此類文字表音部分與其字既無語言孳生關係，又不曾經過表音階段，起始即與表意部分結合為字，與甲、乙所述者迥異；而表意部分又非專為其字所造，與前述音意文字之可以附屬於表意者又不同。如江、河等。(參見龍師宇純先生的《中國文字學》p.113-119)。甲、乙兩類因為是添加偏旁而成專用字的過程，故可以視之為文字之「增繁」現象。而社會上所出現的簡化字多半是以形聲字的型態出現，如華之做𠂔。艦之做𠂔等。例子太多，可謂不勝枚舉。

164. 聲母一為見系字，一為喉音，它們在上古時是符合通段的條件，這也就是前人所謂的「喉牙雙聲說」的理論。

2. 繻：𠃉𠃉𠃉 π<sup>^</sup>(mɔŋg<sup>242</sup>)。此字一般字書未見收載，馬祖鄉親稱捕魚的網為「繻」。它是後起字，也是福州方言區的俗體字。
3. 策：𠃉𠃉 ` (lai `)。馬祖鄉親稱大型的竹編籬筐。此是後起字。《集韻》：「郎才切。音來。竹名。」<sup>165</sup>
4. 磗：《幺 ˘ (kau ˘)。以陶土燒製成的酒器或小器皿。《集韻》：「虛交切。音哮。哮礪山勢。」<sup>166</sup>
5. 糲：𠃉一 ` (ei)。糯米磨漿後，榨去水分成泥狀，是馬祖人製湯圓的必要原料之一。此字其他字書未收，是閩東方言使用率很高的俗體字之一。<sup>167</sup>
6. 祛：𠃉𠃉 + (kœ<sup>33</sup>)。方言字義為拋棄。《集韻》：「丘於切。音祛。」揚雄《方言》：「祛，摸去也，猶言持去也。」方言本義和原始本義有一些落差。<sup>168</sup>
7. 屢：ㄟ ㄥ (eing)。安置、擺放、放置。此字《說文解字》有收。許慎說：「屢，安止也。」方言字義和本義尚稱合轍。
8. 剝：𠃉一 ㄟ ㄥ ` (mieng `)。方言字義為輕削表皮的样子。《廣韻》：「武盡切。」《集韻》：「弭盡切。」兩個不同的音切就是古今音變的現象。
9. 攢：《又 ㄨ ㄤ<sup>242</sup>)。用手提起。《說文解字》說它的字義為「習也」。它和「慣」是異體字。本字應寫成「攢」，《左傳·成公十三年》：「文公親攢甲冑。」此處經文是用本義。傳統韻書載其音讀為「胡慣切，音患。」<sup>169</sup>
10. 搨：𠃉 ㄩ (ma)。以手掌五指抓取。此字其他字書未見，它也是閩東方言的專用字。<sup>170</sup>

有時因為語音的改變使字形也做了更改。如：

1. 企 𠃉一 ㄟ<sup>^</sup> (khie<sup>242</sup>)、倚 𠃉一 ㄩ<sup>^</sup> (khia<sup>242</sup>)。站立也。前一個字是會意字，文字形構像人站立在土堆上之形。因為遷就語音的改變，人們又造了一個「倚」的形聲字來。<sup>171</sup>
2. 搨、擡：去一 ㄨ + (thing<sup>31</sup>)。推也。《集韻》：「搨，他點切，音腆，手伸物也。」《字彙》：「擡，他郎切，音湯，以手推止也。」兩字的音切和閩東方言都有一些距離，但都有鄉親選用。<sup>172</sup>

165. 以製造原料做此物名稱，符合修辭學的借代格。

166. 古今音變的規則如註解 164。

167. 閩東方言無丁的聲母，實際上是發ㄥ的音，當年馬祖福州籍的公務員仍發此音。

168. ɛ 的圓唇是 œ，國語無此音，馬祖拼音方案用「𠃉」。

169. 古今音變的規則和條件如註解 164。

170. 老一輩的鄉親有將此語寫做「屨」、「擡」者。「擡」的音讀為莊加切，國語應讀成ㄩ。由此可見，以它為「抓取」義是訓讀的方式。

171. 閩南語也是用此字表示「站立」之意。

172. 兩字的讀音和方言都有距離，字義以手推止的「擡」最切合。按理說用「擡」最好，或許因「搨」字好寫好認而被大家接受。

3. 拔 ㄅㄞˋ (peih)、押 ㄅㄞˋ (pi)：拔也、拉也。年長的鄉親使用這兩字時，語音有互易的現象。由於「ㄅㄞˋ」是入聲韻尾，所以，漢字用「拔」較妥。「ㄅㄞˋ」是元音韻尾，是開尾韻，漢字用「押」較合理。由於兩字的音義同近，故一般人多不做區別。
4. 治 ㄉㄞˋ (tei<sup>242</sup>)、劊 ㄉㄞˋ (thai<sup>`</sup>)：殺也。學者根據方言層次的理論推考出「殺」的本字是「治」。<sup>173</sup>兩字相較，「劊」音較接近閩方言的語音，所以，此字已成為該方言區的通俗字了。
5. 鯿 ㄌㄨㄥˋ (suong<sup>33</sup>)、膈 ㄌㄨㄥˋ (luong<sup>33</sup>)：開膛剖肚並經過曝曬的魚乾。魚乾的本字是「鯿」，因為構詞為「魚鯿」時會產生語流音變，所以，下字的聲母 ㄌ (s) 就變成為 ㄌ (l)。鄉人為求形、音、義的密切結合，就有「膈」字的創制。

或為求字有專屬而創造分別文。如：

1. 牖：ㄊㄞˋ (cieu<sup>242</sup>)。馬祖居民，家中若長者在世，只要家境許可，晚輩們多半會為長輩預購棺木擺在家中，或立於牆角。講究一些會罩上紅布，也有只在棺木上貼一紅紙，上面寫著「福」、「壽」等吉祥字。所以，民間稱此類棺木為「康壽」，<sup>174</sup>稱製作棺木的木板為「壽板」。前人為了使棺木的「壽」能和長命百歲的「年壽」有所區隔，就在字的旁邊加上「片」做形符，使之成為形聲結構的專用字——「牖」。<sup>175</sup>
2. 舵、柁：ㄉㄞˋ (tuai<sup>242</sup>)。安置在船隻或飛機尾部，能控制航行、飛行方向的工具。古代是木製的，故从木表意，在未有飛行器之時代，此物專屬於船隻，為了使字義更加明確而使用者改从舟。<sup>176</sup>
3. 車、俚、碑：ㄉㄞˋ (tchia)。三個字分別代表三種語言性質。車本是象形字，後來引申能滾動的抽象概念，人們為了區別字義而加偏旁「亻」成了合體字。佛經稱七寶的碑磬本來只是寫成「車渠」而已，也是為了分別詞義而加偏旁成了合體字。<sup>177</sup>
4. 刀、舠、舫：ㄉㄞˋ (to<sup>`</sup>)。刀是象形文字，是切割、截斷的工具之一。《詩經·河廣》：「誰謂河廣，曾不容刀。」<sup>178</sup>傳統的訓詁學家認為：刀是小船的意思。此說若成立，顯然《詩經》的經文是出於假借。也就是說，上古時一定有一種小船名稱叫 ㄉㄞˋ (tau)，此音到了閩東方言變成 ㄉㄞˋ (to<sup>`</sup>)。它的漢字當時的人也許不會寫，就寫了一個「錯別字」。當然，也有可能此字尚未造出，只有語言在流傳著。人們以「刀」做小船的意思表達，必然和本義衝突，後人就在假借字的旁邊加上「舟」，變成小船的專用字，這就是「舠」字的來源。此字中古時代就已出現，因為《廣韻》說字的讀音是「都牢切」。《集韻》說它的音義是：

173. 見梅祖麟《梅祖麟語言學論文集》P.403 北京商務印書館 2000 年

174. 馬祖人稱結婚花轎為「紅轎」，稱棺木為「白轎」。所以，筆者幼年時代也曾聽聞有人將本語詞稱之為「康轎」。

175. 《玉篇》：「(牖)，板也。」《集韻》：「牖、是酉切，音受。棺也。」

176. 「柁」字國語有兩個讀音，讀 ㄉㄞˋ、時，字同「舵」。讀 ㄉㄞˋ 的時候，意思是：前後門左右柱子上的大橫樑。

177. 這三字的演進可參閱註解 5。《博雅》：「碑磬，石次玉，通作車渠。」由此可見，佛經的寶物車渠是後起字。

178. 屈萬里先生在該篇的註解說：「刀至薄，不容刀，極言河窄易渡也。就以刀為小船，未免太泥。」(見《詩經詮釋》p.113 聯經出版事業公司 1983 年 2 月)用方言印證古籍，古代的訓詁家所言未必是錯的。

都勞切，或做「𦨭」，通做刀。<sup>179</sup>閩東方言稱長而凹陷的樣貌為ㄥㄛˊ (soˊ)，漢字寫成「槽」，船隻的四周有舷，中間才能容人或載物，因此也稱之為ㄥㄛˊ (soˊ)。後人為了造專用字就加上「舟」做偏旁，所以，才有《廣韻》昨勞切的「槽」。

5. 梢、艖、箴：ㄥㄩˊ (saˊ)。鄉人稱掌舵的艖公為ㄉㄨㄛˊ ㄉㄩˊ (laˊ)，漢字寫成「老艖」。「艖」有人寫成「梢」。《字彙》：「船舵尾曰梢，今人謂篙師為梢子。或做箴。」古代撐船之工具非木即竹，故字有从木或从竹之分。但都不如从舟來的切合。

或為複雜字而造(用)簡體形聲字。如：

1. 鼃、蛙：ㄍㄟ (kie)。馬祖方言青蛙說「黃蟬」(ㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄩˊ (saˊ) ㄉㄩˊ (laˊ)，漢字寫成「老艖」。「艖」有人寫成「梢」。《字彙》：「船舵尾曰梢，今人謂篙師為梢子。或做箴。」古代撐船之工具非木即竹，故字有从木或从竹之分。但都不如从舟來的切合。
2. 醜、痞：ㄉㄨㄛˊ (phu<sup>33</sup>)。物資發霉。「醜」是穀類釀製品的專用字。《廣韻》：「普木切。醋生白醜。」《集韻》：「酒上白。」「痞」有死亡之意，《博雅》說：「痞，敗也、腐也。」《集韻》解釋得更清楚。《集韻》：「斐父切，物敗生白曰醜。」兩字都有發霉之意，「痞」因字形簡便而受人青睞。
3. 臙、孳：ㄌㄩㄥˊ (ling)。陰囊也。閩東方言說陰囊為ㄌㄩㄥˊ ㄉㄩˊ (ling pha)，一般人都寫成「孳孳」。其實它的本字應是「卵胞」。<sup>181</sup>臙字過於繁複，註定會被淘汰掉。<sup>182</sup>
4. 蝦鮮、𧄸：新鮮的蝦皮馬祖人說ㄉㄩˊ ㄍㄟ (ha teian)。當地的長者都寫成「𧄸𧄸」，這是為配合語言所造的簡體形聲字。
5. 剗、剗：ㄉㄩㄛˊ (phie)。字義為刀削。「剗」字《玉篇》已見，字義為「削也。」「剗」字晚出，最早出現於《集韻》，字義為：「刀析也、剝也。」剗、剗兩字相較，後者易寫好認，所以，馬祖的老年人多半以「剗」取代「剗」。

總而言之，六書的形聲結構字是漢字造字最為便捷的方式。無論是增繁以別義，或是簡化造新字，只要是口能發出的聲音，就能為它創造出字形。因為漢字的同音字很多，添加表示義類的形符之後，就是一個有意義的書寫單位。這就是漢字從魏晉南北朝以後大量出現的原因所在。<sup>183</sup>

179. 「𦨭」的聲母中古音屬照系三等，上古音讀同舌尖音，方言保留古音，所以，讀ㄉㄨㄛˊ (t)。

180. 「蛙」是圭得聲，圭的方言讀ㄍㄟ (kie)，所以，奎的方言也讀ㄍㄟ (kie)，桂的方言讀ㄍㄟ ㄩˊ (kie ㄩˊ)。……例子很多，此地不做贅述。

181. 見陳高志《馬祖俗諺語析論》(壹)p.97 連江縣政府發行 2008年4月

182. 《威林八音·郊字母注16》：「臙本義驢腸胃。此借其字表方言詞。見該書 p.287

183. 根據學者非正式的統計，形聲字的數量占了全體漢字的七成以上。

## ■ 第二節、俗體字的創制原則分析

俗體字，顧名思義它是來自民間的書體，是相對於代表正統文獻的字形而言。依常理來說，人類發明文字之後，只要有人的地方就會有俗體字的產生。遠古時代不說，從西漢以下，每遇到文化衝突、融合、發展之時，就會有大量的俗字出現。從正體字的角度來看，它不被上流社會所接納，甚至不友善的稱它們為錯字、別字、破體、手頭字、…等，但是它們來自社會底層、出於庶民之手，其生命力之旺盛，穿透力之強大，是令人驚訝的，其中有不少的字，穿越時空反客為主，進入大雅之堂成了正體字。唐朝《干祿字書》的出現，書的體例是正、通、俗三體並列，這種現象正說明了文化的妥協與包容是必然的結果。

大致來說，人類有趨簡避繁的「理智」，所以，俗字的產生與此「天性」有密切的關係。從漢代以來，不同形式的文字整理運動，基本上是衝著俗體字來的。官方費的力氣愈大，正說明了俗體字的普及率愈高，否則不會大費周章、勞師動眾的來處理它。遺憾的是，它有簡便、易懂、易學的功能，使各朝各代的「文字標準化」的政策無法克盡其功。後來因為雕版印刷術的發明，讓文字形體的固定性增強，書寫者的個人色彩弱化，間接降低俗體字的出現頻率。但是，它不會絕跡，有些已造成「事實」的俗體字，仍然在社會上流通著，類似情形在各地方的方言中都是屢見不鮮的。今天，在此選一些馬祖閩東方言的俗體字給大家做參考。

前述俗體字的出現是社會進化的必然，它的創製形式至少有五種。一. 在訓讀字旁邊加上其他符號，這是最方便的做法。二. 取同音字加部首成專用字。三. 用六書的「會意」造字。四. 直接用同音假借。五. 用「合文」表示。現在分別舉例說明如下。

### 一. 在訓讀字旁邊加其他符號

1. 𠂇、儂：馬祖方言「人」的讀音有二，文讀為一ㄇ ` (ing `)，白讀為ㄋㄨㄥ ` (nøyng `)。一ㄇ ` 的漢字用「人」很恰當，然而要寫ㄋㄨㄥ ` (nøyng `) 的時候就出現麻煩了。人們只好在人的旁邊加亻成「𠂇ㄋㄨㄥ `」的專用字。此字在馬祖母語教材《福州語》中曾出現過，但社會上仍以寫「儂」為多見，因為用儂做第一人稱在楚國古方言中就有例證。
2. 伶：方言說ㄉㄨ ` +tang<sup>33</sup>。(國語無此聲調) 要表達「當下、眼前、現在」等語意時，馬祖鄉親會說ㄉㄨ ` + ㄋㄨ ` +(tang<sup>33</sup> nang<sup>33</sup>)。例如：我現在去搭飛機，方言說：兀ㄨㄟ + ㄉㄨ ` + ㄋㄨ ` + ㄋㄨ ` ㄉㄨ ` ㄋㄨ ` ㄉㄨ ` ㄋㄨ ` (ngui<sup>33</sup> tang<sup>33</sup> nang<sup>33</sup> kho<sup>33</sup> ta<sup>33</sup> hi ki)。誰都知道「今」的字義是：現在、此刻、目前。人們就在今的旁邊加亻成「伶」(ㄉㄨ ` + tang<sup>33</sup>) 的專用字。
3. 𠂇：方言說一ㄇ (ing)。字義是：不要、不可，它是否定詞。要表達：不是、不只的語意時，方言是說：𠂇是(一ㄇ ` ㄋㄨ ` ㄉㄨ ` ing ` nei<sup>242</sup>)，𠂇勢(一ㄇ ` ㄋㄨ ` ㄉㄨ ` ing ` nie `)。誰都知道「不」是否定詞，所以，人們就在不的旁邊加亻成「𠂇一ㄇ」的專用字。
4. 𠂇：方言說ㄉㄨ ` ㄋㄨ ` (pou<sup>242</sup>)。字義是：又、再。它的本字是「復」，古無輕唇音，ㄉ的聲母晚到元朝以後才出現的，方言保留古音的特質，所以這一類的字在方言中都要念重唇的ㄉ、

夕。誰都知道「又」的字義，所以，人們就在又的旁邊加亻成「仅ㄍ又<sup>242</sup>」的專用字。鄉親要表達：「今天又是好天氣」的概念時，口中說：《一ㄣ` ㄋㄨㄣˇ ㄍㄨㄣˇ ㄎㄨㄣˇ ㄉㄨㄣˇ ㄉㄨㄣˇ ㄎㄨㄣˇ ㄎㄨㄣˇ ㄎㄨㄣˇ》(king` nang` pu` li` ho` lieng` khai`)。手上寫的是：「今旦仅是好天氣」。句中的「仅」念法有改變，那是語流音變的結果。

5. 嘸：虛字、語氣詞。方言說ㄌㄨㄣˇ (le)。它是閩東方言使用頻率很高的語氣詞，大陸的簡體字寫成「咧」。虛字很難造，古漢語的虛字助詞都是靠假借來的，我們的方言也不例外，有很多難造的字，是以同音字借代後再加上偏旁而成專用字的。全世界(包含中、日、韓、越等國)的漢字總數超過七萬字，但是，就是沒有它，因此我在方言造句時，都是以「咧」取代它。
6. 𡗗：泥土、泥巴。方言說ㄍㄨㄣˇ。土、𡗗的區別只在末筆橫畫的長短，稍不留意就看走眼了，所以，加點做區別符號是簡單明瞭的方法。
7. 冰：寒冷、結凍。方言說ㄅㄨㄣˊ (ping)。荀子〈勸學篇〉說：「冰，水為之而寒於水。」人們在同質物的名稱上加點做區別，那是再自然不過的事了
8. 𡗗：奶水。方言說ㄋㄨㄣˇ (neing`)。奶字有兩讀音，做「母親」解釋時讀ㄋㄨㄣˊ (ne33)，漢字也可以寫成孃。但是，為乳房、奶水的ㄋㄨㄣˇ (neing`)找漢字時不得不另闢蹊徑。最後就利用同義字加口而成。此字《戚林八音》有收。

## 二. 取同音字加(或改變)部首而成

1. 𡗗：樹木也。方言說ㄉㄨㄣˇ (tshieu`)。樹的讀音無法和方言的ㄉㄨㄣˇ (tshieu`)連結，所以，只好取音近的臭，再加上同類的木做部首而成樹的專用字。此字《戚林八音》有收。
2. 𡗗：網子、魚網。方言說ㄇㄨㄣˊ (møyng<sup>242</sup>)。本字是網，因為語音的改變，國語變成零聲母，一般人不知原委，所以，只好取音近的孟，再加上同類的系做部首而成ㄇㄨㄣˊ (møyng<sup>242</sup>)的專用字。此字《戚林八音》有收。<sup>184</sup>
3. 覘：躲避、躲藏。方言說ㄇㄨㄣˊ (ming)。本字是丐，《說文解字》說：「丐、不見也。象壅蔽之形。」想不到被後世接納的字反而更複雜，或許複雜的字是形聲字，有邊讀邊的方便性，反而容易被保存下來。
4. 拋：文旦、柚子。方言說ㄆㄨㄣˊ (pou)。原先我頗懷疑它的本字是枹，但因證據不足而作罷。人們將拋棄的拋改為木部，經過約定俗成，也只好接受了。

184. 網、緼為古今字。上古時代的明母字，有一部分後來到北方官話變成微母，這些字在《中原音韻》以後變成零聲母。所以，鄉人創字以取代網。馬祖東莒的猛澳港過去是漁民曬漁網的地方，故鄉人稱此村為猛澳，國軍轉進以後則改稱猛澳。

### 三. 直接假借同音字使用

1. 毛：本義是毛髮，方言說ㄇㄨˊ (moˊ)，假借作「無」使用。國語的「無緣無故」方言可以說成「毛橫毛直」。國語的「沒去上學」方言可以說成「毛去讀書」。
2. 斗：本義是度量衡名稱、容器名，方言說ㄉㄡˊ + (tou33)，假借作「受錢器」使用。馬祖做生意的商店都用抽屜來收納錢幣，鄉親們稱之為：ㄉㄡˊㄙㄨㄢˊㄉㄡˊ (tsiengˊ nou laˊ)。本字應做「𣪠」，《廣韻》：「說文云：受錢器，古以瓦，今以竹。又大口切。」這是上聲調的字，馬祖方言讀 33 調，國語無此調值。
3. 鄭：本義是姓氏之一，方言說ㄉㄨㄥˊ (tang242)，假借作「錯誤」義使用。它的本字有人認為是「綻」，我認為應該是「賺」，因為《說文》說：「賺、重賣也、錯也。」《類篇》也說：「賺、市物失實也。」國語所謂的賺錢，方言說ㄉㄨㄥˊㄩㄢˊ，漢字要寫成「趁錢」才對。
4. 石、蜀：方言假借做數目語詞的「一」，讀音為ㄌㄨㄛˊ (suok)。國語說「一大早」方言可以寫成「石早起頭」或「蜀早起頭」，讀音為ㄌㄨㄛˊㄉㄡˊㄩㄢˊㄨㄢˊ (suok tsaˊ iˊ lauˊ)
5. 篤：點也。方言假借為一點一畫的點，語音為ㄉㄨㄛˊ (touk213)。本字是「黠」，一般人多不認識它。在物資貧乏的年代，有人以筷子沾蝦油佐餐，這個動作方言說：ㄉㄨㄛˊㄨㄢˊㄨㄢˊ (toukˊ keingˊ)，長輩們都會寫成「篤鹹」，其實正確的寫法是「黠鹹」。

### 四. 用六書的會意法造字

1. 沓、爻：潛水。方言說ㄇㄨㄢˊ (meikˊ)。國語說：「潛水。」馬祖方言音變後說：ㄇㄨㄢˊㄨㄢˊ + (meikˊ tsui<sup>33</sup>)。第一個俗體字的字形表示：人要入水了。第二個俗體字是表示：人已經在水面下了。兩個都是典型的會意字。它的本字是「沒」，蘇東坡的〈日喻〉說：「南方有沒人。」句中的「沒人」意思是潛水夫，可作為旁證。(此地的「沒」國語讀ㄇㄨㄢˊ。)
2. 𠂔：字形結構是：人躲在門後以嚇人。文字結構頗有趣味，人若在門中就變成「閃」了。《字彙補》對它的解釋是：「音或。隱身忽出以驚人之聲也。」根據資料來看，它的方言音讀是ㄏㄨㄢˊ (høyˊ)。鄉親在做惡作劇時還保留這個動作或聲音。

### 五. 用合文造字

這個現象並非馬祖方言所特有，國語也有類似的情形。如：讀ㄋㄧㄢˊ (nianˊ)的「廿」，讀ㄙㄚˊ (saˊ)的「卅」。馬祖方言把「四十」兩個字合音成一個音節，口發ㄙㄨㄢˊ (siek)的音，手寫「卅」之形。數目字的四十三，鄉親說ㄙㄨㄢˊㄙㄨㄢˊ (sieˊ sang)。此字雖然流通於民間，但《廣韻》與《康熙字典》都引用了《說文解字》之說，如此看來它也曾經領過風騷。然而遍查今本《說文》卻無有此字，為何如此，有待解惑。

總之，俗體字的來源很複雜，因為代有所生，所以，其數量可能成百上千，但形體結構大致



如上所述。我們考證俗字並繫之以本字，並不是要去之而後快。因為這些非正統的文字，行之有年，又經過社會無形的考驗才能流傳至今，我們必須要尊重這個事實。所以，不僅不必排斥，相反的，更要去了解它的來龍去脈，如此才能明白文字演變的趨勢及發展情況。

### ■ 第三節、訓讀字的來源與分析

人類是先有語言然後才創造文字的，這是任誰都知道的事實。音義的結合，先由自然天成再到約定俗成，其間不知道歷經了多少歲月，這些原始的語言或詞彙，未經社會制約一定是隨生隨滅，然後又隨滅隨生，它們總是在淘汰與再生之間循環不已。到了文明進展到一定的程度時，自然會發明文字來記錄語言，使隨風而逝的語言從此能借書寫的字形流傳下來。

因為「說」容易寫困難，發出聲音說話是本能，書寫能達意的形體，卻必須靠教育、靠學習。假設有一個人，他識字不多；或當時適當的字尚未創造出來；或一時之間想不出此字該怎麼寫，而且又不得不寫時，他最有可能採取下列幾種做法：一是用注音符號（假設他學過）；二是用同音字替代；三是寫一個同義字來替代，但是要將此替代字，讀成想寫卻寫不出的那一個字的讀音。前兩種手法，其實就是文字學和訓誥學的假借字和通段字，後一種就是今天要談的主題——「訓讀字」。<sup>185</sup> 由此看來，假借字與通段字都是借用某字之音，而訓讀字卻是借用某字之義，兩者最大的區別就在此。但是無論是假借字、通段字、或是訓讀字，說淺白些，多數是有意而又無奈的寫錯別字。

為了讓鄉親徹底明白三者之間的差別，筆者就在此舉實例作說明。同樣是借音字的假借字與通段字，兩者也略有差別。嚴格說來假借字是「本無其字」，在無可奈何之下寫同音字來替代；通段字是「有本字」而不用，卻用同音字來替代。由於此非本文主要的論述對象，故僅略舉數例作說明，然後再針對訓讀字作詳細的交代。

大家都知道，最容易創造的漢字是象形文字，因為他有實際具體的品物可供描繪。原始文字只要繪其形狀即能表其字義，然而碰到虛字、語氣詞、或抽象的概念時，因無實物可象，所以只能靠假借，把同音的字拿來暫用一下。但是有時對方一借不還，到最後某些文字反而被借義所專用，如「而」、「且」、等就是最好的例子。在文字尚未大量出現的時代，古人在口語表達時能輕而易舉的發出儿´ < 一ㄝˇ 兩個音，卻無法寫出代表此二音的漢字，結果只能用借的方式來處理。「而」的本義是鬚鬚，「且」的本義是象男性的生殖器官，（也有學者認為「且」是俎的初文本字）古人用來組合成「而且」詞彙時，腦海中絕對沒有「鬚鬚」和「男根」的意思，只是單純的借它的音而已，這是權宜之計。因為虛字無法造專屬的字，若古人把它寫成「兒且」，經過約定俗成的階段後，你寫成「而且」反而會被當做寫錯字，這就是「無本字」的假借。

185. 把借用的同義近義字當作本字，就產生了訓讀字；把本字的口語讀音當作訓讀字的白讀音，就出現了訓讀音。……訓讀音很容易搞亂方言的文白異讀系統。見張振興：《著名中年語言學家自選集·張振興卷》p.54 安徽教育出版社 2002年4月

司馬遷寫《史記·廉頗藺相如列傳》時，描寫趙國老將軍廉頗當時「一飯三遺矢」，也就是說在短短一餐飯之間廉頗解了三次大便。文中的「矢」是「屎」通段字，這種有本字而不用就是「有本字」的假借字。在我們的方言中也有類似的現象，早期有一種奇怪的契約用語：「有（ㄨ、u）辭（ムロ、sy）毛（ㄇㄨ +、mo<sup>31</sup>）討（ㄉㄨ +、to<sup>31</sup>）」；形容亮島黃魚大豐收來不及用船載時，方言會說「橫山黃花毛船下（ㄉㄨ ㄏㄨㄚˊ、ha<sup>242</sup>）」，按道理說「下」應該寫做「駕」，「毛」應該寫做「無」，因為鄉親無法理解古今音變的道裡，所以就用當下的同音字替代。閩東方言的「ㄉㄨ ㄩ ㄎㄨㄛˊ、ka liou」其義為玩耍、遊玩等，先前本詞彙的漢字有兩種寫法：一為「腳遛」，另一個為「卡遛」。一般人並不知道ㄉㄨ ㄩ的本字是「骹」，所以眼睛看到的字形是「腳」，但是嘴巴必須發ㄉㄨ ㄩ的音。「腳」就是ㄉㄨ ㄩ的訓讀字，只借它的義而不是借它的音。「卡」是借用它的音而不借它的義，所以「卡」是假借字。無論訓讀或是假借，都是在萬不得已的情況下變通作為，在本字未考證出來之前，也只好如此。方言保存了許多古語，而閩東方言除了有楚方言、吳方言等元素以外，另有古越語的成分在內，有音無字的情形是很普遍的。因此處理起來格外困難，而且也要格外小心。以下所舉的十多個字是最常見的訓讀字，也是鄉親們最常用的例子。

1. 汨：方言說海水退潮為「ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄩ ㄉㄨㄩ (tsui ˊ tak)」，末字為入聲字，故尾音要立刻收住。<sup>186</sup>因為沒有本字可用，所以借「汨」與「汨」使用，汨與汨兩字的音義皆同，方言都是讀 ㄉㄨㄩ (thouk)，它也是入聲字，字義為滑落。青少年把褲子穿在腰部以下似掉而未掉的樣子，長者會不悅的說「褲頌汨汨略」或「褲頌汨汨略」。這是正確的本字用法。海水退潮的「水（ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄩ (tsui ˊ) ㄉㄨㄩ (tak)」，因沒有適當的文字可用，我就以「訓讀」的方式定本詞彙為「水汨」，借脫落消退之義，讀其音為 ㄉㄨㄩ (tak)。<sup>187</sup>
2. 人：方言有二音，讀音為一ㄇ (ing)，語音為ㄉㄨㄩㄇ (nɔ yng)，因為兩個音共用一個字承載容易混淆，造成使用上的不便，後來就在人的旁邊加人字旁成「𠂇」之形，馬祖母語教材《福州語》第一冊有此用法，此字被淘汰以後，最後才有「儂」字出現。
3. 朵：一朵花的方言寫成「蜀朵花」，但是要唸「ムㄨㄛˊ ㄉㄨㄩ ㄉㄨㄩ (suo puo ˊ hua)」。「朵」在此僅提供字義「服務」，是扮演訓讀字的角色，其本字有人寫做「菩」或「莽」。
4. 漏：此字音義不需多說。下雨天屋子漏水，除了說「厝會（ㄉㄨㄩ ㄉㄨㄩ）漏」以外，還可以說「厝

186. 鄉親們在唸末字時，會感受到喉嚨有即將發k的動作把音給堵住了，這就是入聲字的特質。中古時代有-p、-t、-k三個入聲字，但是在國語中全部消失（所以大家對它才這麼陌生）。而閩東方言只保留了淺喉塞音，勉強可用-k來標示。（所以馬祖母語教材《福州語》遇到入聲字時，都用-ㄉㄨㄩ來標注）。

187. 幾年莒光花蛤節有「討汨」的活動，「討汨」的意思是民眾在退潮時到海邊採集藻類、撿拾螺貝的副業或休閒活動。筆者在考定文字時曾考慮用「討獵」，但是因為音義不切合而放棄，它無法呈現人們於退潮時在海邊活動的景象，經筆者田調所知：在馬祖列島四鄉之中，只有莒光的鄉親說「ㄉㄨㄩ ㄉㄨㄩ (to ˊ la)」，末字是開尾韻。所謂「開尾韻」，就是尾音不做堵塞，發音時氣可無限延長。東引、北竿、南竿的鄉親都是說「ㄉㄨㄩ ㄉㄨㄩ」。由於語音的不同，所以有莒光的朋友認為這個活動應該寫成「討礁」，「礁」字方言讀 ㄉㄨㄩ (ta)，字義為「岩石」。「討礁」指在岩石上採集螺貝藻類。其意見雖然言之成理，但是無法解決其他各鄉的人讀為入聲的事實。再說「討礁」的取義稍窄，未能涵蓋在沙灘上挖貝殼的人潮。因此我個人認為：還是用「討汨」較為適宜。

- 會(せ、e)漏(ㄌㄨㄛˊ、liaŋ)」。「漏」在此僅提供字義「服務」，是扮演訓讀字的角色，其本字是「露」。當人們不會寫「露」的時候，只好寫「漏」說「ㄌㄨㄛˊ(liaŋ)」了。
5. 子：方言正讀為 ㄗㄩˇ (tsyˊ)。但是在表示「小東西」的概念時，口語要說ㄍㄨㄛˊ + (kiaŋ<sup>33</sup>)。因為它沒有適當的漢字可用，所以向「子」借義暫用，「子」在此只是提供字義上的服務，並沒有把字音同時借出。人們看到「子」的字形時，口中要念ㄍㄨㄛˊ + (giaŋ<sup>33</sup>)的音。所以「子」是ㄍㄨㄛˊ + (kiaŋ<sup>33</sup>)的訓讀字。為了要區別字義，民間日用時會在其旁加部首成為「仔」，早期馬祖社會就是用此字。但是，目前在閩方言地區大家都是用「囡」字通行。
6. 旺：方言正讀為 ㄨㄛˊ (uoŋ<sup>242</sup>)。做買賣時物品銷路很好，鄉親會說一ㄩㄛˊ (iauaˊ)。「ㄩㄛˊ (uaˊ)」字沒有辦法書寫，只好向「旺」字借字義，「旺」只提供字義上的服務，並沒有把字音同時借出，因此在表達「暢銷」的概念時，手上可以寫「野旺」，但是口中必須念「野ㄩㄛˊ (uaˊ)」。所以「旺」是「ㄩㄛˊ (uaˊ)」的訓讀字。
7. 田：方言正讀為 ㄊㄩㄥˋ (tiengˋ)，但閩東方言「水田」是說 ㄘㄟㄥˋ (tsheingˋ)。其實這個漢字應該寫成「塍」、「田曾」等<sup>188</sup>（電腦字版無此字，只好用拼湊的方式處理）。早期馬祖一定有知書識字的長者，為何還會把莒光鄉的「ㄘㄟㄥˋ 澳」寫成「田沃」，我真是百思不得其解。也許當初便宜行事用訓讀的方式去處裡，結果使村名被訛誤到今天。
8. 舐：方言正讀為 ㄌㄨㄛˊ (讀音方言的「索 soˊ」)。但是用舌頭去舔東西的動作馬祖人是說 ㄌㄨㄛˊ (lieu)。在沒辦法用本字書寫時只好手寫「舐」而口說「ㄌㄨㄛˊ, lieu」了。
9. 高：方言正讀為 ㄍㄨ (ko)。「高個子」方言說「ㄍㄟㄥ (keiŋ) 哥」，ㄍㄟㄥˋ的本字是「懸」，所以手寫「高」而口說「ㄍㄟㄥˋ (keiŋˋ)」，也是訓讀的方式。
10. 蹲：蹲下去的動作方言說 ㄇㄟˋ (meˋ)。此音無漢字可用，但是它又是日常生活中常有的動作之一，因此只好寫「蹲」讀「ㄇㄟˋ (meˋ)」了。
11. 撕：把紙撕開、扯下來的動作方言說 ㄘㄟ + (thie<sup>33</sup>)。其字義等同國語的「撕」，但是書寫方言時卻一籌莫展，所以，只好用撕字代用，本字應該寫成「扯」或「揸」才是。<sup>189</sup>
12. 到：到達的方言說 ㄍㄠˊ (kauˊ)。年輕的朋友受新式教育，學了國語，無人不知「到」的音義。但是在日常溝通時都是用 ㄍㄠˊ，遇此現象大家都是用最熟悉的「到」字表示 ㄍㄠˊ。借字義而不管字的讀音，這是典型的訓讀手法。他的本字應寫成「邁」才是。<sup>190</sup>

188. 「田曾」的讀音為子等切，字義為水田。義合但音不合。塍、諸字之音切都是食陵切，字義為田畦。音合而義不合。它們都是出於《集韻》書中，故文字的創制年代很難判定。但馬祖鄉親多半是寫成「」。

189. 扯、揸二字同音，古聲母都屬於照三系統，所以，有讀舌尖音的可能。

190. 葦為聲的漢字都有交會之義，到達即為他的引申義。這是宋人「右文說」的現象，也是〈訓詁學〉上探索字根、語根、語族、同源詞的途徑。

13. 規：馬祖傳統的房屋是石牆瓦頂的建築物，鄉民鋪瓦在屋頂的動作稱ㄍㄨ瓦，鄉親在書寫的時候多半寫成「規瓦」，這是不妥的。因為「規」字音義是古典切，擦拭也。他的本字應是「擗」，古旱切，以手伸物也。
14. 愚：愚笨之字義乃國語之義。馬祖社會責人愚鈍是說ㄅㄨㄛˊ (khyˊ)。如，責備某人讀書欠聰慧時會說：「讀書野ㄅㄨㄛˊ。」<sup>191</sup>ㄅㄨㄛˊ 大部分的人會寫成「笨」、「傻」。文化水平高的人會寫「歎」、「愚」。其實這幾個字的音義都欠到位，我個人認為ㄅㄨㄛˊ 的本字應是「劬」，它的字義有辛勞、辛勤等，做事欠俐落、辦事費力多而成效少都是它的引申義。
15. 舞：揮舞棍棒，舞動旗幟的動作方言說ㄨㄞ (uh)。大部分人都是用「舞」字替代，此是受國語的影響。舞動的ㄨㄞ是入聲字，尾音有堵塞的特質，然而舞是開尾韻，兩字音義雖然近似，但差別卻在細微處。它的本字是「旒」，是「勿」的孳乳字。<sup>192</sup>

訓讀字是任何方言都有的現象，它是不得已的手法。常見婦女鄉親記載馬祖哭調的唱詞時，遇到不會寫的字都是以訓讀字取代本字，這些手稿是自己寫自己用，反正自己明白就好，但是要公諸於世，就必須加上注音符號，才能避免別人誤認、誤讀與誤用。

(第三節原文曾刊於 100 年 3 月 29 日的馬祖日報副刊，本文據此而寫。)

191. 這句話方言說ㄅㄨㄛˊ ㄅㄨㄛˊ ㄅㄨㄛˊ ㄅㄨㄛˊ (th φ yh tsy ia v khy ˊ)。

192. 《說文解字》：「勿，州里所建旗，象其柄，有三游，…所以趣民，故遽稱勿勿。」(p.458) 這句話翻成白話文其大意为：「勿，就是州里官員所樹立的旗幟，文字的結構是一根旗桿上面有三條飄動的絲質帶子，…是用來催促百姓集合的信號物。因為有表示急促的意思，所以，急遽也稱作勿勿。」許慎的解釋夠清楚了，因為旗幟的游可以飄盪的，所以有舞動、揮動的意思。「勿」後來被否定詞所專有，故加「方人」成，變成旗幟飄動的專用字。

## 第二章 形音義的結合與文字考釋的關係

考釋任何方言文字，必須做到形、音、義三者的密切結合。易言之，認定某字本形為何，就是在本音、本義上獲得合理的連結，否則，所考的成果必受他人的質疑。如，《說文》：「朕，我也，闕。」<sup>193</sup>小篆字形本字从舟，从舟之字的字義居然有「我」，其為假借字至為明顯。因為文字形構與字義無法配合，歷來學界人士在無法取得可信的證據之前，也只好暫時接受許慎之說。直到清朝的戴震舉《周禮·考工記·函人》之說：「視其朕欲其直也。」並進而說解「舟之縫理曰朕」，<sup>194</sup>從此以後大家都接受此說。原來「朕」是為「舟船接縫」而造的專用字，而秦始皇以下的帝王自稱為「朕」的第一人稱，就是出於同音的假借了。

假借字的由來眾說紛紜，其中最被人接受的理論是「倉促之間寫錯別字」。<sup>195</sup>正字與錯字的關係是建立在音同音近的條件上。人們利用文字表達情意時，心中想的是某個字，而手上所寫的是另一個同音字。按理說，如此現象會影響概念的表達與意思的溝通，但是，因為有上下文的語言環境做憑藉，在社會上通行日久也能被接受，有時甚至反客為主造成本字的失落。「朕」的情形正是如此。

漢字的發明年代，據學者研究至今已有6000年之久，<sup>196</sup>而人類語言的出現年代遠超過此。語言、文字發明之後，被人利用，它們的變化是無時不在的。古人用當時的文字書寫，其內容會保存文獻之中，然而所說的話語，卻因為缺乏錄音等工具而隨說隨佚。所以，從字形進行文字的考釋是相對的簡單，若要考釋精準，非要徹底掌握語音的變化軌跡不可。歷代所遺留下來的文獻，如，形聲字、韻文以及歷代文人所編的韻書…等，都是考釋文字絕佳的參考材料。

考釋文字絕對不能忽略漢語方言聲調存在的事實。<sup>197</sup>漢藏語系中的語言絕大部分是有聲調的，不僅如此，它還有辨別語義的功能。漢語的聲調除頻率變化是主要條件外，還有其他因素如強弱、長短及音色變化等。……但漢語音韻學傳統上只講字調，不講語調（變調和輕聲）。……<sup>198</sup>由於閩東方言的語詞變調非常強烈，只會字調，並不足以表示已具備了說流利的福州話的能力，而方言的相關文獻又少有書面記載，所以，考釋福州方言本字時，必須借敏銳的聽力，由變調的結果，順著變化的軌跡反推回溯。字音確定之後，再到傳統韻書中找字形，字形確立之後，再從古文獻中找實證，如此方有周延的結論。以下就舉10組字群為例，綜合說明形音義三者的密切結合，對方言本字考證的重要性。每一組的字群中，有的是同音字，它是靠不同的字形或偏旁來別義；有

193. 漢·許慎：《說文解字》p.408 藝文印書館 1974年8月。許慎在撰述《說文》時也不知道它的形體結構，所以，用「闕」字示意，以待後人進行說解。

194. 見段玉裁《說文解字》注 p.408 藝文印書館 1974年8月。

195. 最足以說明此理論的是在以注音輸入法的電腦打字時，此時若不做校對，必定是錯字連篇，這些錯字都只是同音的關係，而無字義上的關連。

196. 用唐蘭之說。

197. 有5個(或以上)聲調的方言，大都保存了入聲調。中國南方方言的聲調是很複雜的，如，吳方言有7—8個調；客家方言有6個調；閩方言有7個調；粵方言有8—10個調。相形之下國語顯得單純多了。

198. 見馮春田、梁苑、楊淑敏：《王力語言學詞典》p.497 山東教育出版社 1995年3月。

的是同聲同韻，但它們是靠聲調的不同做字義的區隔。在各組的文字中若屬簡單的常用字，則略而不談。每一組的文字以陰平調之音為領頭之音（凡同音之字不另外標注音讀）。

### 1. ㄉㄨㄚˊ (phuah)：拈、伐、躡。三個字同音。

馬祖人到水井邊打水的動作叫「拈水」，打水用的小水桶稱「拈桶」，<sup>199</sup>此字今已被「拂」字取代。拂拭的動作為取帚或布左右抹擦，打水時將水桶拋擊水面，左右使力造成斜面，井水順勢流進，結合拈的字義為推也、擊也觀察之，拈的音義即為打水，可謂順理成章。

馬祖鄉親以「伐」字表示跨步，非也。<sup>200</sup>此字的原始形義是：象以戈砍伐人體狀，是討伐而非跨步走路。若勉強用之，必然造成語義的混淆。跨步走路的ㄉㄨㄚˊ (phuah) 漢字應做「躡」。<sup>201</sup>字形从足，可視為跨步的憑藉。

### 2. ㄉㄨㄚˊ (tshuoh)：尺、浞、酌。三字同音，都是陰入調。

把毛巾等紡織品置於水中，用雙手搓揉後擰乾水分，這個動作叫做ㄉㄨㄚˊ (tshuoh)，漢字寫成「浞」。這是尋常動作，只因為本字難找，故一般人都寫成搓，這是不對的。豬隻胰臟馬祖鄉親稱ㄉㄨㄚˊ (ty` tshuoh)，漢字寫成「豬酌」。尺的音義極為尋常，故略而不談。

### 3. ㄍㄨㄤ (kuang)：關(陰平)、管(上聲)、灌(陰去)、擯(陽去)。

本組字群特別介紹陽去調的「擯」，此字念ㄍㄨㄤ (kuang<sup>242</sup>)，是「提起」的本字。地方父老手寫做「擯」，其實它的字義與習慣的「慣」相同。<sup>202</sup>《左傳·成公十三年》：「文公躬擯甲冑，跋履山川。」<sup>203</sup>文意是說：晉文公穿戴盔甲，歷經險阻，跋山涉水。方言承此字義，發展出「帶著」、「提著」的新字義，此與字義移轉的理論並不違逆。<sup>204</sup>

### 4. ㄙㄩㄥ (sing)：承(陽平)、尋(陽平)。

兩字方言同音，國語卻完全不同。承的字義為承接、承受，尋常字義，不消細說。「尋」字方言有二讀。一為ㄙㄩㄥ (sing)，字義為尋找。另一個讀音為ㄙㄩㄥ (tshing)，此音之字義有二，一為形容幼兒扶牆壁學走路，另一為：雙手撐開後的長度或距離，即，國語的「度」。此字甲骨文已見，字形象人雙手張開的樣子。字的上頭「ㄩ」和下面的「寸」，是左右手的形狀。故字形所呈現的概念是很傳神的。

### 5. ㄊㄞ (tse)：齋(陰平)、齧(上聲)、憊(陽平)、咋(陽入)、嬾(陽入)。

傳統的馬祖社會稱學校為「齋」，拜祭鬼神用的小包子也稱「齋」。齒列不整齊的樣子，或指直立的條狀物，如桌、椅的腿發生歪斜、傾斜的現象，馬祖鄉親稱為ㄊㄞ (tse<sup>33</sup>)，漢字應寫成「齧」。兒童說漂亮、美麗為ㄊㄞ (tse<sup>33</sup> tseh)。漢字的寫法就是「嬾嬾」。《廣雅·釋詁》

199.《廣韻·末韻》：「，普活切。」字義為「推」；《說文》另有一義為「擊也」。

200. 雖然方言的音韻可通，但字義未能切合。

201.《玉篇》對此字的解釋是：「足跋物也。」

202.《說文》：「擯，習也。」段玉裁說：「此與部音義皆同，古多貫為之。」

203. 本段文字也就是古今名著《呂相絕秦》之內容，各版本的《古文觀止》多有收載。

204. 擯，胡慣切。中古屬喉音匣紐，方言的ㄍㄨㄤ (kuang<sup>242</sup>)，古音同出一源。所以，兩者的關係是密切的。

：「嬌、…嬾、好也。」<sup>205</sup>《方言箋疏》：「嬾、嬾、鮮，好也。」<sup>206</sup>即便是兒童用語，但也信而有徵。用腳橫向踢人，或以木棍橫向的用力打人，口語說𠵼𠵼 (tse` )，漢字暫定為「𠵼」。<sup>207</sup>口吃的人，說話不順暢，馬祖鄉親戲謔稱之為𠵼𠵼 𠵼𠵼 𠵼𠵼 (tse` ʒe` ʒui` )，漢字暫定為「𠵼𠵼𠵼」。<sup>208</sup>同音之字並非無有，選同類部首之字暫代，目的只是希望能更貼近字義而已。

6. 𠵼一𠵼 (hia)：𠵼 (陰平)、𠵼 (陽入)、𠵼 (陰入)。

鄉親說裂縫為「𠵼」字音為𠵼一𠵼 (hia)。形容物體裂散的成語是𠵼𠵼 𠵼一𠵼 𠵼𠵼 𠵼一𠵼 𠵼𠵼 (ngu` hia loeh` leing` )，字形寫做「五𠵼六𠵼」。鳥類張開翅膀並煽動飛翔，這個動作口說𠵼一𠵼𠵼 (hiah) 的音，手寫「𠵼」之形。所以，戲稱招風耳說「𠵼耳」。從高處後仰跌下，稱之為「𠵼」，練武習藝的人會「拍立𠵼」。<sup>209</sup>語音些微不同，但是意義相差懸遠。

7. 𠵼又 (tou)：兜 (陰平)、斗 (上聲)、𠵼 (陽去)。

三個字同音但不同調，聲調的不同就是字義的不同。若昧於此，勢必混淆字義系統。兜的字義為近處；斗的字義為容器，二字不難理解，惟「𠵼」字必須細說從頭。鄉親把熬夜說成「夜車」(一𠵼 𠵼、ie y)，此時會喝濃茶以提神。這個動作一般人是說「使茶𠵼又 (tou<sup>242</sup>) 咧」，意思是：用茶水撐著。𠵼又 (tou<sup>242</sup>) 的漢字有人寫成「度」，非也。正確的寫法是「𠵼」。《說文》說：「𠵼，解也。…厭也。」它有兩個字義，解的意思是解除、解脫。厭的意思滿足、飽足。某個動作能解除某種困擾，所以，「𠵼」字正可表達這個概念。

8. 𠵼一𠵼 (mia)：濺 (陰入)、𠵼 (陽入)。

雨天不帶雨具，致使濕透透的衣物緊貼在身上。用糊狀物粘貼或塗抹的動作。好動的孩童，不畏風雨的跑進跑出，大人會說「濺底濺出」，<sup>210</sup>兩個情境的動詞都是「濺」，因為漢字有轉品的功能。心悸，或因恐懼使心臟劇烈的跳動，此時的動詞暫用「𠵼」。它的字義本為「輕易、輕慢」，<sup>211</sup>因為此是常見情境，本字未定之前只好以同音字暫代了。<sup>212</sup>

9. 𠵼一𠵼 (lie)：𠵼 (陰去)、𠵼 (上聲)、𠵼 (陽平)。

用刀等銳器把紙裁成若干小片，這個動詞叫做𠵼一𠵼 (lie` )。<sup>213</sup>日常生活中這是習見的動作，所以，用字的人多，造字的人也不少。翻查字典辭書，它的字形至少還有下列幾種：𠵼、𠵼、𠵼、𠵼、(鹿𠵼)、𠵼。除了末字用會意造字以外，其他的都是用形聲結構來呈現，許多俗體字都是這樣被創造出來的。用磚或石來砌牆，馬祖鄉親是說𠵼一𠵼 + (lie<sup>33</sup>)，漢字的正確寫法是「𠵼」。<sup>214</sup>

205. 清·王念孫：《廣雅疏證》p.26 中華書局出版 1983 年 5 月。

206. 清·錢繹：《方言箋疏》p.343 中華書局出版 1991 年 11 月。

207. 《廣韻·齊韻》：「𠵼，怒也。徂奚切。」又，〈齊韻〉：「𠵼，怒也。在詣切。」音合但字義稍有距離。

208. 因為字義之一為「多聲也。」也是音合而字義稍有距離之例。

209. 語意即國語的翻筋斗，語音為：𠵼𠵼 𠵼一𠵼 𠵼一𠵼 𠵼一𠵼 (pha` lih hiah` )

210. 語音為：𠵼一𠵼 𠵼、𠵼一𠵼 + 𠵼一𠵼 𠵼、𠵼又 𠵼 (miah` tie<sup>33</sup> miah` tshouh` )

211. 見《說文·心部》p.514

212. 這是假借用字的現象之一。

213. 也可以先將紙張摺出痕跡，然後用手把紙裁開、分開。

214. 《說文·土部》：「𠵼，𠵼擊也。」段玉裁註解說：「擊者，令適未燒者也，已燒者為令適，今俗謂之磚，古作專。未燒者謂之擊，今俗謂之土擊，土則又未成擊者。積土為牆謂之；積擊為牆曰𠵼。」

所以，馬祖鄉親以「垒牆」戲稱打麻將。籬的字義除了籬笆以外也作過濾解釋。所以，用器皿濾去雜質的動作鄉親稱ㄉ一ㄝˊ (lieˊ)，馬祖人稱漏勺為ㄉ一ㄝˊ (tsa lieˊ) 的道理在此，此物漢字作「笊籬」，在此不能用濾、不能用盞、更不能用撈、它們雖然意義同近，但字音卻完全不同。<sup>215</sup>

10. ㄉ一ㄝˊ (thie)：搯(上聲)、拆(陰入)、遷(陰去)、剃(陰去)、啼(陽平)。

搯，昌者切，方言說ㄉ一ㄝˊ +(thie<sup>33</sup>)，字義為裂開，和國語「撕」的意義等同。此字後來被「扯」取代。<sup>216</sup>拆，恥格切，方言說ㄉ一ㄝˊ ㄉ一ㄝˊ (thiehˊ)，字義有：裂也、毀也。遷，特計切，方言說ㄉ一ㄝˊ ㄉ一ㄝˊ (thieˊ)，字義為去也、往也、連也。鄉親說順便去做某事為ㄉ一ㄝˊ ㄉ一ㄝˊ +(thieˊ zieu<sup>33</sup>)，受到牽連則說ㄉ一ㄝˊ ㄉ一ㄝˊ (thieˊ thuiˊ)。漢字分別寫做遷手、遷墜或遷贅。<sup>217</sup>

閩東方言有意義的音段不超過 70 個，<sup>218</sup>負責承載音義功能的是靠文字的形體、聲母的配合以及聲調的變化。所以，絕不能隨便取一個字硬說他就是某字，如此這般，必然造成文字的形、音、義之間互相扶持、互相制約的關係蕩然無存。

215. 濾的讀音為ㄉ一ㄝˊ (l242)。盞的讀音為ㄉ一ㄝˊ (lh)，音近方言的「六」。撈的讀音為ㄉ一ㄝˊ (lou)。

216. 此字中古時代屬照紐三等系統，這一類的字在上古時和舌尖音很接近。

217. 馬祖人說順口溜為ㄉ一ㄝˊ ㄉ一ㄝˊ ㄉ一ㄝˊ (thieˊ uiˊ \ lauˊ)，漢字的寫法是「遷掣透」。

218. 根據馮愛珍《福州方言詞典·福州方言音節表》統計所得，計算時不把聲母和聲調計算在內。若把聲母和聲調計算在內，閩東方言有 15 個聲母、7 個聲調，則音段數量遠遠超過此數。



### 第三章 方言常用本字匯集

說明：1. 漢語有「有音無字」的現象。古人為解決此問題，常用的方法是靠同音假借或寫訓讀字暫代，這是無可奈何的選擇。雖然如此，民間有識之士也創造不少的手頭字權宜使用，這是俗體字的來源之一。本章節所列之本字，有些也涵蓋此類之文字。

2. 表列之字依首字國語注音符號的聲母先後次序排列。韻母則隨機呈現。

3. 有時日常習用之詞卻苦無文字使用，筆者則翻索古代字書、韻書等文獻盡可能選有音義相關者暫時代用。若屬此類替代字，則在字旁加「\*」號，以示區隔。

1	ㄅㄚ	Pa	粃	經過加工處理後的畜類肉乾。
2	ㄅㄛˋ	poˋ	暴	1.氣候變壞的現象。2.憤怒。3.氣味不佳。
3	ㄅㄛˊ	pohˊ	扶	昆蟲棲息、停留。
4	ㄅㄛˊ	poh	箔	紙錢之一。在小方塊紙上黏貼一小片錫紙，是燒給往生者用的物品之一。
5	ㄅㄨˊ	pou <sup>242</sup>	孵。菹	鳥禽類孵育幼雛的過程。
6	ㄅㄨˊ	pou <sup>242</sup>	腐	腐爛、腐敗、腐朽。
7	ㄅㄨˊ	poukˊ	卜	1.占卜。2.但願。
8	ㄅㄨˊ	puokˊ	發	1.發作。2.生成。
9	ㄅㄨˊ	puˊ	匏	瓠瓜。一年生攀緣性草本植物。葉呈心卵形，葉片上密布軟毛，花白色，綠白色果實，呈圓柱形或葫蘆形，可食用。
10	ㄅㄨˊ	puangˊ	盤	1.盤子。2.轉售。3.盤點清理。4.抄寫。5.盤轉；移動。6.唱和詩詞。7.量詞，用於以盤為計算單位時。8.下棋的局數。
11	ㄅㄨˊ	puang <sup>242</sup>	拌	1.攪拌，摻合。2.烹調的方式之一。將熟的食材趁熱入鍋中翻炒。
12	ㄅㄨˊ	puang <sup>242</sup>	絆	纏住、綁住，使行動或做事不便。
13	ㄅㄨˊ	pui <sup>242</sup>	吠	1.狗叫。2.責備某人亂說話。
14	ㄅㄨˊ	pui <sup>242</sup>	背	1.背書。2.背對著。3.倒楣、運氣不好。
15	ㄅㄨˊ	puoˋ	播	1.播種。2.宣揚。
16	ㄅㄨˊ	puo <sup>242</sup>	部	1.量詞，用於計算書籍影片的單位名詞。2.量詞，用於計算機械車輛的單位名詞。3.量詞，用於計算棺木的單位名詞。
17	ㄅㄨˊ	puokˊ	卜	1.表示事情將在不久以後發生，相當於國語的「將要」、「快要」。2.表示做某件事的堅決意志。
18	ㄅㄨˊ	puok	縛	1.網綁。2.固定。3.受到限制。
19	ㄅㄨˊ	puohˊ	剝	1.去掉外皮或外殼。2.戲稱被坑、被宰。
20	ㄅㄨˊ	pei <sup>242</sup>	鼻	用鼻子聞。由名詞轉動詞用，這是漢字、漢語轉品的特性。
21	ㄅㄨˊ	pieˋ	避	1.跑、跑步。2.奔走。
22	ㄅㄨˊ	pha	奩	寬鬆。衣服褲子過於寬大。
23	ㄅㄨˊ	phang	甌	腌漬食材或釀酒用的腹部較大的陶器。
24	ㄅㄨˊ	phangˋ	冇	不實在，空虛的，不結實。
25	ㄅㄨˊ	phauhˊ	𪗇	1.小型的瓜果。2.形容穿過大的鞋子走路所發出的聲音。3.馬祖傳統餅食有「𪗇餅」。

26	ㄉㄞˇ	pheˇ	蔴	苧麻莖做的繩子，使用時可撕開如同今天的尼龍繩。
27	ㄉㄞˊ	pheh	踉	突然坐下，重心不穩而跌坐在地。
28	ㄉㄞˋ	phe	頹	累極之狀。
29	ㄉㄞˊ	pheikˊ	彈	1.迅疾而出。2.猛然擠出。
30	ㄉㄞˊ	pheingˋ	硼	1.油漆。閩東方言的外來語之一。2.上漆。3.銅板。
31	ㄉㄞˊ	phøying	臃	腫脹。
32	ㄉㄞˊ	phi <sup>33</sup>	疔	1.傷口表面收乾後所結的痂。2.幼小的。
33	ㄉㄞˊ	phi <sup>33</sup>	痞	敗德下流或邪惡不正派的人。
34	ㄉㄞˊ	phia <sup>242</sup>	僻	1.偏僻。2.躲藏。
35	ㄉㄞˊ	phiakˊ	蟻	一坨一坨成團的糊狀物。
36	ㄉㄞˊ	phiakˊ	洒	濺出。以腳踩水灘，使水花四濺的樣子。
37	ㄉㄞˊ	phiakˊ	故	以巴掌打人。
38	ㄉㄞˊ	phiak	蠢	悸動。
39	ㄉㄞˊ	phiang	髒	1.背部。2.後面。
40	ㄉㄞˊ	phiang <sup>33</sup>	餅	1.薄片物。2.片狀的煎餅。
41	ㄉㄞˊ	phiang <sup>33</sup>	屙	指下肢有缺陷的人，走起路來身體不平衡的樣子。
42	ㄉㄞˊ	phiang <sup>242</sup>	並	1.緊靠在一起。2.模仿，比照。也可以說寫成「憑」。
43	ㄉㄞˊ	phie	剝	用刀削。
44	ㄉㄞˊ	phiekˊ	篲	盛魚貨的竹編器具，四方寬口，器身略矮。
45	ㄉㄞˊ	phih	澤	水花四濺。
46	ㄉㄞˊ	phœ	焙	形容熱乎乎的狀態。
47	ㄉㄞˊ	pho <sup>242</sup>	粕	提煉精粹後的剩餘物。
48	ㄉㄞˊ	phou	枹*	文旦。俗體字寫成「枹」
49	ㄉㄞˊ	phoung	滂	1.形容非常稀的東西。2.下大雨。
50	ㄉㄞˊ	phøyingˋ	胖	發脹澎鬆的現象。
51	ㄉㄞˊ	phu <sup>33</sup>	殍	物體表面長的白色的黴菌絲。民間俗體字寫成「醜」。
52	ㄉㄞˊ	phuˋ	焗	食物用熱油炸熟的烹飪方式。
53	ㄉㄞˊ	phuaiˋ	派	1.分。2.支脈。3.支配。4.頭髮中分，向左右兩邊梳的動作。
54	ㄉㄞˊ	phuak	躑	跨步。馬祖年長者寫成「伐」。
55	ㄉㄞˊ	phuak	拈	打水。
56	ㄉㄞˊ	phuk	膠	1.身體不正常的腫脹現象。2.酸餿食物所產生的泡沫狀態。
57	ㄉㄞˊ	phui	坯	1.模子、範。2.性格。
58	ㄉㄞˊ	phuiˋ	呸	將嘴裡所含的東西往外吐出。
59	ㄉㄞˊ	phuiˋ	柿	碎片。此字和水果柿子的「柿」字極為類似，柿(尸、)从市得聲，其上為一點。「柿」字國語讀ㄕˋ，本字應做「柿」，所以它最後一畫是從上一筆而下的。
60	ㄉㄞˊ	phuo <sup>33</sup>	頗	差不多、粗淺的程度。
61	ㄉㄞˊ	phuo lou	眊瞍	形容鼓起的眼球。
62	ㄉㄞˊ	phuok	淳	泡沫。
63	ㄉㄞˊ	phuok	曝	日曬。

64	ㄉㄨㄥˊ phung	瀦	1.餿水。2.淘米、洗菜等用過的水。
65	ㄉㄨㄥˊ phungˊ	紡	把絲、麻等纖維製成線的過程。
66	ㄉㄨㄥˊ phungˊ	捧	恭敬的端起來。
67	ㄉㄨㄥˊ phungˊ	篷	掛在桅桿上，利用風力使船前進的厚布。本字是「帆」。
68	ㄉㄨㄥˊ phak	鏝	炊煮時，鍋中水因沸騰而溢出。
69	ㄉㄨㄥˊ phoˊ	鼃	俗稱癩蝦蟆，外型似青蛙，但行動遲緩。皮膚乾燥有突瘤，瘤內有毒腺，是中藥材之一。馬祖話青蛙說「黃蟬」，有學者認為它是蟬的本字。
70	ㄉㄨㄥˊ ma	扠馬	1.抓取。2.握住。
71	ㄉㄨㄥˊ ma <sup>242</sup>	膾	否定詞，閩東方言俗體字之一。
72	ㄉㄨㄥˊ mai <sup>242</sup>	揩	1.人背負東西。2.負擔。3.肩負著。
73	ㄉㄨㄥˊ mang	鞞	用布、皮革等物將物品蒙住。
74	ㄉㄨㄥˊ mang	襪	裙子。這是底層庶民的語彙。
75	ㄉㄨㄥˊ mang <sup>33</sup>	猛	1.指火勢旺盛的樣子。2.形勢緊急的樣子。
76	ㄉㄨㄥˊ mei <sup>33</sup>	魅	傳說中會害人的鬼怪
77	ㄉㄨㄥˊ mei <sup>33</sup>	穉	1.倒楣。2.萎縮。3.形容發育不良的人。
78	ㄉㄨㄥˊ mei <sup>242</sup>	頰	抿着嘴笑的樣子。
79	ㄉㄨㄥˊ meikˊ	氽	潛水。也可以說寫成「夾」，取象人在水下。
80	ㄉㄨㄥˊ meikˊ	泔	一口氣的喝下去。
81	ㄉㄨㄥˊ møyng	朦	質地鬆而不實。
82	ㄉㄨㄥˊ møyng <sup>33</sup>	瘡	麻疹。
83	ㄉㄨㄥˊ møyng <sup>33</sup>	蠓	泛指腐敗物或醃漬物上的小飛蟲。
84	ㄉㄨㄥˊ møyngˊ	芒	芒草。
85	ㄉㄨㄥˊ mi	激	1.毛毛雨。2.很小的水。
86	ㄉㄨㄥˊ miˊ	微	細小的，輕微的。
87	ㄉㄨㄥˊ miˊ	楣	門窗框上端的橫木。
88	ㄉㄨㄥˊ miakˊ	濺	1.用糊狀物粘貼或塗抹。2.濕的衣物緊貼在身上。
89	ㄉㄨㄥˊ miak	懺*	1.心悸。2.因恐懼使心臟劇烈的跳動。
90	ㄉㄨㄥˊ miak	撻	用鞭子抽打。
91	ㄉㄨㄥˊ mie	呷	1.雙脣薄薄的樣子。2.抿著嘴在笑，使嘴唇向後展開的樣子。3.說風涼話。
92	ㄉㄨㄥˊ miek	滅*	以門牙啃食的樣子。
93	ㄉㄨㄥˊ miek	篾	細而長的竹片。
94	ㄉㄨㄥˊ miehˊ	乜	不定之詞，類似國語中的某某。
95	ㄉㄨㄥˊ miengˊ	剮	用斜刀慢慢的削去掉表層。
96	ㄉㄨㄥˊ mik	淫	浸泡在水中。
97	ㄉㄨㄥˊ ming	抿	收斂著嘴。
98	ㄉㄨㄥˊ ming	覘	躲藏。此為俗體字，本字應寫成「丐」。
99	ㄉㄨㄥˊ mingˊ	緝	指可吊成串的銅錢或繩子。
100	ㄉㄨㄥˊ mo	饜	1.泛稱圓形的饅頭。2.形容光禿禿、隆起的樣子。
101	ㄉㄨㄥˊ mœˊ	昧	光線微弱的樣子。
102	ㄉㄨㄥˊ moyng <sup>242</sup>	緼	網、漁網。

103	𠃉又十 mou <sup>33</sup>	鉚 <sup>ˆ</sup>	1.接合，連接金屬板或器物封口的的方式之一，或用鉗子夾著鐵片邊緣向上或向下捲的動作。馬祖俗體字做「卯」。2.合起來。3.缺門牙的人，把食物含在嘴裡嚼食的樣子。
104	𠃉𠃉𠃉 mo <sup>ˋ</sup>	摺	用拳頭、木棒等重物去敲打。
105	𠃉又厶 moung	懞	心神不寧，慌悵。
106	𠃉又厶𠃉 moung <sup>ˋ</sup>	霏	綿綿細雨。字也可以寫成「濛」。
107	𠃉又𠃉𠃉 muak <sup>ˋ</sup>	抹	擦藥，塗抹。
108	𠃉又𠃉 <sup>ˆ</sup> muo <sup>242</sup>	瞶	視線不明，看不清楚的現象。
109	𠃉又𠃉𠃉 muok	牧	1.診療，特指重症而言。2.宰殺家畜。3.把某人當冤大頭。
110	𠃉𠃉 <sup>ˆ</sup> mei <sup>242</sup>	頰	面前。馬祖人害羞說「無頰」。頰、頰二字的字義不同。
111	𠃉𠃉十 ta <sup>33</sup>	打	1.限制、限量。2.量詞，十二個叫一打。
112	𠃉𠃉𠃉 tak	泔*	退潮的訓讀字。
113	𠃉𠃉 <sup>ˆ</sup> tai <sup>242</sup>	迨	1.拋擲。2.棄置、留置、遺留。3.看在某某人的情面。4.表示動作的完成。
114	𠃉𠃉𠃉 <sup>ˆ</sup> taing <sup>242</sup>	槓	1.物體結實的特質。2.韌性強。3.緊密、牢固、牢靠。
115	𠃉𠃉 <sup>ˆ</sup> tau <sup>242</sup>	脰	脖子。
116	𠃉𠃉𠃉 <sup>ˆ</sup> taung <sup>242</sup>	緞	緞布。以此物做被套時，馬祖鄉親稱之為「軟面布」。
117	𠃉𠃉𠃉 <sup>ˆ</sup> taung <sup>242</sup>	盪	下著。
118	𠃉𠃉𠃉 tang <sup>242</sup>	瞳	透光。
119	𠃉𠃉 tang	耽	延誤。
120	𠃉𠃉十 tang <sup>33</sup>	仝	現在，目前。
121	𠃉𠃉十 tang <sup>33</sup>	搥	打架、鬥毆。拳擊。
122	𠃉𠃉𠃉 tang <sup>ˋ</sup>	瀆	水漬向四面擴散的樣子。
123	𠃉𠃉𠃉 tang <sup>ˋ</sup>	𠃉	用力地向上頂起。
124	𠃉𠃉 <sup>ˆ</sup> tang <sup>242</sup>	綻*	1.不正確。2.過錯。方言俗體字寫作「鄭」。
125	𠃉𠃉𠃉 tau <sup>ˋ</sup>	晝	1.接近中午時刻。2.午飯。
126	𠃉𠃉𠃉 tau <sup>ˋ</sup>	罩	遮住、扣住、蓋在外面、披在外頭。
127	𠃉𠃉𠃉 tau <sup>ˋ</sup>	啄	1.禽鳥類以嘴取食的動作。2.以尖銳之工具敲鑿的動作。字也可寫成琢。
128	𠃉𠃉𠃉 tau <sup>ˋ</sup>	掇	雙手將地上物端起來。
129	𠃉𠃉𠃉 tau <sup>ˋ</sup>	頓	1.停留片刻、稍做耽擱。2.餐。本字是「搏」。
130	𠃉𠃉𠃉 <sup>ˆ</sup> taung <sup>242</sup>	邊	遺失。
131	𠃉一𠃉𠃉 tiang <sup>ˋ</sup>	碣	1.壓倒，坍倒，多指上方重物受到壓力而掉落的狀態。2.攪入，調和。3.被重物砸到。4.和狐群狗黨混在一起。
132	𠃉𠃉𠃉 <sup>ˆ</sup> taung <sup>242</sup>	盪	落下。
133	𠃉𠃉𠃉 tei <sup>ˋ</sup>	馱	頂起。用背部的力量頂起重物。
134	𠃉𠃉𠃉 tei <sup>ˋ</sup>	置	張羅置辦，備妥，安排，布置。
135	𠃉𠃉𠃉 tei <sup>ˋ</sup>	蒂	1.小小的紐。2.鑽進去；衝進去；強出頭。
136	𠃉𠃉 <sup>ˆ</sup> tei <sup>242</sup>	治	1.治理。2.對付。3.懲罰。4.閩方言「殺」的本字。
137	𠃉𠃉 <sup>ˆ</sup> tei <sup>242</sup>	痔	痔瘡。
138	𠃉𠃉𠃉 teik	值	價值，值得。
139	𠃉𠃉𠃉 teik	澤	1.滴水使物品漸趨乾燥。2.水滴往下落。

140	ㄉㄞˋ	teihˋ	嫡	宗族中血緣最親的人。
141	ㄉㄞˋ	teing	砧	扎扎刺刺的感覺。
142	ㄉㄞˋ	teingˋ	碇	船停泊時，固定船身位置的鐵錨。
143	ㄉㄞˋ	teingˋ	瞪	眼睛盯著不放。
144	ㄉㄞˋ	teingˋ	鎮	1.顏色深。2.力道強。3.口味重。4.聲音渾厚沉重。5.行政單位名稱。
145	ㄉㄞˋ	teingˋ	酊	耳朵發炎流膿的味道。
146	ㄉㄞˋ	teingˋ	填	1.歸還。2.嫁女兒。3.回報。4.充實。5.填塞，強塞進去。
147	ㄉㄞˋ	teing <sup>242</sup>	陣	1.夥伴。2.量詞。計算一群、一夥人的單位名詞。
148	ㄉㄞˋ	teing <sup>242</sup>	澱	沉澱，澄清。
149	ㄉㄞˋ	tøy <sup>242</sup>	箸	筷子。用竹、木、金屬等材料製成的扒飯夾菜的細長枝條。2.像筷子般的長條形東西。3.量詞。計算能用筷子夾取物品的單位名詞。
150	ㄉㄞˋ	tøykˋ	築	1.建築。2.努力填塞。3.需要計算加減數時，口中計算累增的過程。
151	ㄉㄞˋ	tøykˋ	筑	呼吸困難的樣子。
152	ㄉㄞˋ	ta <sup>33</sup>	縲	糾纏的樣子。馬祖鄉親以此語形容有特殊癖好，或某些非正經的能力時。如，話縲、講縲、…等。
153	ㄉㄞˋ	tøyngˋ	僮	能和鬼神溝通的人與事。
154	ㄉㄞˋ	tiaˋ	蹶	1.身心疲乏，萎靡不振的樣子。2.暈極而無法就寢所呈現出焦躁萎靡的情緒。3.酒醉而無法平穩走路的樣子。
155	ㄉㄞˋ	tiak	躑	難聞的氣味衝鼻而來。
156	ㄉㄞˋ	tiang <sup>33</sup>	偵	偵察，窺看。
157	ㄉㄞˋ	tiangˋ	埕	1.空地。空曠場地。2.場地。本意為空曠的場地，引申做量詞使用，用在比武、運動競賽時。
158	ㄉㄞˋ	taiˋ	懣	1.極也。表示程度的副詞。2.表示痛苦的形容詞。3.表示無奈的副詞，常用疊字形式出現。
159	ㄉㄞˋ	tieˋ	滯	滲漏。液體慢慢的、不斷的滲出來。
160	ㄉㄞˋ	tieˋ	池	1.水池。2.量詞，用於以池為計算單位的時候。
161	ㄉㄞˋ	tie <sup>242</sup>	蠣	牡蠣。軟體動物。俗稱蠣、蚵，具兩片殼，下殼附著岩石，全形似長卵圓形，棲息於沿海岩石上。肉可食，今有人工養殖。
162	ㄉㄞˋ	tiekˋ	摘	將植物的花、果或葉子取下。
163	ㄉㄞˋ	tiekˋ	謫	斥責、說教。馬祖人把諷刺說成「謫話」(ㄉㄞˋ ㄍㄨㄠˋ。tieˋ ku <sup>33</sup> )。
164	ㄉㄞˋ	tiek	糴	買進穀糧。
165	ㄉㄞˋ	tieng	癡	1.神經錯亂、精神失常的樣子。2.舉止不莊重有失體態的樣子。3.形容裝瘋賣傻的人。4.對好朋友的表现感到高興、欣慰時的口頭語。所以，它的語義必須視語境而定。
166	ㄉㄞˋ	tieˋ	怀「啻」	不止。
167	ㄉㄞˋ	tiengˋ	玷	1.玉石表面上的斑點。2.形容品德上的瑕疵。3.形容人身上的斑點。
168	ㄉㄞˋ	tiengˋ	纏	1.纏繞。2.糾纏束縛的現象。3.形容難以對付的人。4.遇到麻煩了，糟了，完蛋了。
169	ㄉㄞˋ	tieng <sup>242</sup>	溷	1.充滿的，滿滿的。2.漲潮。
170	ㄉㄞˋ	tieu	刁	1.苛刻、和人過不去。2.頑童。不守規矩的青少年。也可以說成「刁囡」。3.兒童活動力強的現象。4.苦味。
171	ㄉㄞˋ	tik	控	獲得。想要。
172	ㄉㄞˋ	ting	疔	皮膚上長出有膿血的瘡。

173	ㄉㄨㄣˊ ting	盯	專心注視著某一物。
174	ㄉㄨㄣˊ ting	戩	1.傳統秤子的木桿，上有顯示重量的記號。2.秤貴重物的小型秤，今已被天平秤取代。
175	ㄉㄨㄣˊ ting	窆	安放靈柩以待葬。
176	ㄉㄨㄣˊ、 tingˋ	甌	盛酒醋等用的陶製器皿。呈口小、底小、頸闊，高而直立狀。俗字寫做埤。
177	ㄉㄨㄣˊ+ tiu <sup>33</sup>	肘	1.頂住，抵住。2.頂撞，回嘴。
178	ㄉㄨㄣˊ、 tiuˋ	綢	柔軟的絲織品，是高級布料之一。
179	ㄉㄨㄣˊ、 tiuˋ	嘲	吵雜。震耳的聲音。
180	ㄉㄨㄣˊ、 toˋ	掏	1.拿取。2.給予。3.使用、應該。
181	ㄉㄨㄣˊ^ tœ <sup>242</sup>	苧	植物名稱。即苧麻，其莖能做繩子。
182	ㄉㄨㄣˊ厂 toh	剝	1.扎入、刺入。2.小芒刺、鬍渣、髮根等針狀物，扎在身上令人有刺癢的感覺。
183	ㄉㄨㄣˊ tou	攬	摟抱，攀附，圍攏的動作。
184	ㄉㄨㄣˊ tou	兜	附近、前後左右。
185	ㄉㄨㄣˊ tou	莧	株、棵。計算植物的單位名詞。
186	ㄉㄨㄣˊ^ tou <sup>242</sup>	𪗇	1.內行。有時用在相反的情境。2.咬牙苦撐。
187	ㄉㄨㄣˊ厂 / touh /	黠	1.漢字的筆畫之一，即國語中的「點」。民間俗體字寫成「篤」。2.用手指等尖物去觸碰。
188	ㄉㄨㄣˊ厂 / touh /	焯	用火種點燃、引燃。
189	ㄉㄨㄣˊL toun	鈍	刀斧不銳利。
190	ㄉㄨㄣˊL toun	鎗	1.誘捕。2.捕撈，捕捉。
191	ㄉㄨㄣˊL toun	墩	用掃帚將垃圾集中後再掃進畚箕中
192	ㄉㄨㄣˊL toun	𪗇	闖割。也可以單說寫成「𪗇」。
193	ㄉㄨㄣˊL+ toun <sup>33</sup>	礮	1.石檯子。2.直立能具有阻擋作用的大石頭。
194	ㄉㄨㄣˊL+ toun <sup>33</sup>	漲	水位上升、漲潮。
195	ㄉㄨㄣˊL+ toun <sup>33</sup>	擋	阻隔，攔住，抵抗。
196	ㄉㄨㄣˊL v toun v	囤	1.能貯藏物品的器具或空間。2.貯物藏物的行為。
197	ㄉㄨㄣˊL、 tounˋ	踢	踩腳的動作。俗體字寫成「蹠」。
198	ㄉㄨㄣˊL ㄅ / tœyk /	觸	1.對上、連接上。2.碰上了。
199	ㄉㄨㄣˊ tu	鞭	1.高高的掛著。2.攀著、拉著。
200	ㄉㄨㄣˊ ㄅ^ tuai <sup>242</sup>	舵	船上能控制航行方向的設備。
201	ㄉㄨㄣˊ- v tui v	墜	1.被繩索綁著由上垂懸而下的樣子。2.形容拖累或被拖累。
202	ㄉㄨㄣˊ-、 tuiˋ	捶	用拳頭擊打或用棍棒敲打。
203	ㄉㄨㄣˊ ㄅ+ tu <sup>33</sup>	貯	裝盛東西。
204	ㄉㄨㄣˊ ㄅ^ tuo <sup>242</sup>	堦	1.道路。2.路途。3.量詞，用於計算路線時。
205	ㄉㄨㄣˊ ㄅL^ tuong <sup>242</sup>	剩	多餘的，過多的。
206	ㄉㄨㄣˊL tung	跔	充氣滿滿的球，拍擊後反彈很高的樣子。
207	ㄉㄨㄣˊ厂 toh	𪗇	被小刺扎到的感覺。
208	ㄉㄨㄣˊ厂 / touh /	黠	一小點。民間俗體字寫成「篤」。
209	ㄉㄨㄣˊ ㄅ thouk	沍	1.滑落、掉落，低落。2.用作海水退潮的訓讀字。

210	去尢 thang	瞠	張開眼睛。
211	去尢∨ thang∨	撐	1.支持、支住、頂住。2.張開。
212	去么∨ thau∨	豉*	用藥物或化學毒劑做撲滅害蟲的手段。也有馬祖人將此字說寫成「透」。
213	去么厂∨ thauh∨	涸	用熱水沖泡。
214	去又厶∨ thoung∨	蕩	被水流沖走。
215	去又厶∨ thoung∨	褪	脫，除去，失去。
216	去又厶^ thoung <sup>242</sup>	燻	1.烹調的方法之一，把煮熟的冷食物加溫。2.提示、提醒。
217	去\ thei	軼	1.往上用力頂著、托著，提高。2.用獸力或車輛來拉，早年馬祖鄉親將它寫成「馱」或「佗」。
218	去\ thei	篩	1.底部有孔，用來分離粗密顆粒的工具。2.選擇需要的人才或物品。
219	去\ 丂 theik	宅	住宅的通稱，或稱大院落和大房子。
220	去\ 厶∨ theing∨	趁	賺錢。收入、賺進。
221	去廿口+ thoy <sup>33</sup>	瀆	1.被水流沖走。2.被水波漂走。
222	去廿口厂∨ thoyh∨	縮	1.退後，內縮。2.畏懼，形容小家子氣的樣子。此為訓讀字，也是俗體字，本字是「僞」。
223	去廿口厶∨ thoyng∨	衝*	自從、打從。在口語表達時，福州人習慣用「由」，而馬祖人則用「衝」。
224	去一 thi	黏	1.黏液。2.植物自體所分泌出的黏液。
225	去一 thi	螻	昆蟲所分泌的唾液。
226	去一尢+ thiang <sup>33</sup>	揸	推著，推動。
227	去一尢∨ thiang∨	訛*	愛探聽別人事情，或隨意散播謠言。構詞時都是置於語詞的末尾。一般人都寫成「聽」，可能有誤。
228	去一世入 thieu	眺	身體修長，苗條。
229	去一世+ thie <sup>33</sup>	摺	撕開、撕下、拉下使它分離原位。
230	去一世∨ thie∨	遶	1.跟隨。2.順著、順勢而為。3.連帶著。
231	去一世丂 thiek	瘠	極度枯瘦。病態的瘦弱。
232	去一世厶∨ thieng∨	紬	縫補。
233	去一世厶\ thieng\	鮒	烏魚的俗稱和俗寫，此字《戚林八音》有收。是季節性的迴游魚種。
234	去一世入 thieu	餿	飯菜等食物，因變質而散發出酸臭味。
235	去一厶+ th ī ng <sup>33</sup>	腆	1.突出，伸出。2.把肚子突出的樣子。
236	去一入∨ thi ũ <sup>33</sup>	糶	賣出米糧。
237	去一入^ thiu <sup>242</sup>	柱	建物中用來支撐屋樑的東西，以木、石或水泥等製成。
238	去丂+ th <sup>33</sup>	討	1.找尋。2.主人要回、收回屬於自己的物品。3.乞討。4.娶妻。5.砍柴割草。6.捕捉。6.餵養禽畜。本字應寫做「陶」。
239	去丂∨ tho∨	踉^	1.以腳摩擦。2.小孩子睡覺時踢被子的行為。
240	去廿 thœ	麗	1.斜斜的躺著。2.滑下去、滾下來。3.山勢陡峭、山路陡區難行的樣子。3.斜靠著。
241	去丂厂∨ thoh∨	托	1.讓懸空掛的物品提高、襯起來。2.以手承物。往上推。3.承物之器具。4.轉賣或轉買。5.打排球的基本動作。
242	去又+ thou <sup>33</sup>	啟	1.解開繩頭、布結。或打開包袱等動作。2.擤鼻涕。
243	去又厂∨ thoh∨	搥	以尖銳物做戳刺的動作。俗體字寫成揵。
244	去又厶\ thoung\	幅*	以神不知鬼不覺的手法，將應歸公的財物私吞。本字可能是「囤」。

245	𠵹ㄨㄥˋ	thoungˋ	豚	1.指半大不小的動物。2.指青少年。
246	𠵹ㄛㄥˋ	thoyngˋ	椽	承受屋瓦的圓形木。
247	𠵹ㄛㄥˋ	thoyngˋ	𦉳 <sup>ˆ</sup>	面色蒼白，病態、不正常的白。
248	𠵹ㄉㄥˋ	thoŋhˋ	𦉳	1.縮小、人體的退化現象。2.退後，內縮。3.畏懼，形容小家子氣的樣子。4.伸不直的現象，一般人用「縮」字訓讀。
249	𠵹ㄨㄛˋ	thuk	撓	1.戳，刺。2.用尖細物到小縫裏挑。
250	𠵹ㄨㄛˋ	thuk	誘	挑撥離間的話語。
251	𠵹ㄨㄥˋ	thuh	𦉳	物體的尖端變鈍了。
252	𠵹ㄨㄟˋ	thuiˋ	錘	1.用錘子敲打。2.戲稱小孩身體肥重。3.受到連累，也唸陰去調，即，類似國語的第三聲。
253	𠵹ㄨㄥˋ	thangˋ	磳	大石頭。
254	𠵹ㄟㄨㄛˋ	thiekˋ	拆	拆除。
255	𠵹ㄉㄥˋ	the <sup>33</sup>	依「好」	責罵小女生的用語。有時是表示親暱用語。
256	𠵹ㄨㄥˋ ㄩㄥˋ	neing ngaiˋ	能陞	能夠，可以(和其他字構詞時，後兩字要連音成一個音節)。
257	𠵹ㄨㄛˋ	nuo	娜	1.造作扭捏，不自然的樣子。2.漫吞吞的動作。3.走路搖擺的樣子。
258	𠵹ㄩˋ	na <sup>242</sup>	𦉳	1.黏黏的感覺。2.把黏糊糊的東西抹在其他的物品上。
259	𠵹ㄨㄥˋ	naingˋ	趁	腳跟踮起，以腳尖著地。
260	𠵹ㄨㄥˋ	noung <sup>242</sup>	嫩	小的。細的。
261	𠵹ㄨㄥˋ	nanngˋ	拊	張開大拇指和食指或中指來測量長度。即國語說的「扞」
262	𠵹ㄨㄥˋ	naung	𦉳	1.腫脹。悶悶的不適感。
263	𠵹ㄟ	ne	揮	慢吞吞的，拖泥帶水的。
264	𠵹ㄟ+	ne <sup>33</sup>	孀	上一輩的馬祖人稱母親。
265	𠵹ㄟˋ	neˋ	塗	塗抹。
266	𠵹ㄨㄥˋ	neiˋ	睨	1.眯著眼吃力地看。2.單眼在看。3.戲稱弱視者。
267	𠵹ㄨㄥˋ	neiˋ	餌	1.釣魚用的誘捕食物。2.情治單位為辦案所需所設下的局。
268	𠵹ㄨㄥˋ	neing	𦉳	形容發育不良的人。
269	𠵹ㄨㄥˋ	neing	𦉳	手掌或腳掌上的硬皮。
270	𠵹ㄨㄥˋ	neing	𦉳	1.乳房。2.乳汁的童語。
271	𠵹ㄨㄥˋ+	neing <sup>33</sup>	𦉳	肥肉。
272	𠵹ㄨㄥˋ	nou	𦉳	1.花容萎縮。2.物品表面出現皺紋。3.形容人愁容滿面的樣子。
273	𠵹ㄉㄥˋ	nøykˋ	揼	1.塞入。2.形容吃相難看。
274	𠵹ㄉㄥˋ	nøykˋ	𦉳	皺，萎縮。2.因昏迷而摔倒。3.倒塌、垮了。
275	𠵹ㄟ	ni	𦉳	1.沾黏的感覺。2.黏貼。3.連接。
276	𠵹ㄟㄨㄛˋ	niakˋ	𦉳	1.眨眼。2.形容快速的樣子。
277	𠵹ㄟ+	niang <sup>33</sup>	𦉳	混在一起。
278	𠵹ㄟㄨㄥˋ	nie <sup>242</sup>	倪	1.泛稱小孩兒。2.子女。3.形容物之小者，也可以說寫成「妮」。
279	𠵹ㄟㄨㄛˋ	niekˋ	𦉳	狹小，窄，細小。
280	𠵹ㄟㄨㄛˋ	niek	擗	捉捕，抓住。
281	𠵹ㄉㄥˋ+	næ <sup>33</sup>	𦉳*	因食用酸性食物過多，使牙齒有痠麻的不適感。
282	𠵹ㄉㄥˋ	nohˋ	𦉳	物品，東西，物資。本字是「饒」。



283	ㄋㄛㄉㄞ	noh	娜	動作遲緩；溫吞緩慢。
284	ㄋㄛㄨㄥˋ	noungˋ	捻	用大拇指和食指捏住某物轉動，使分岔物能集中。
285	ㄋㄛㄨㄥˋ	noungˋ	瓢	瓜果的子房，有的曬乾後可做刷洗的工具。
286	ㄋㄛㄨㄥˊ	noung <sup>242</sup>	韌	柔軟而耐咬，有嚼勁的感覺。
287	ㄋㄛㄨㄥˊ	noung <sup>242</sup>	閏	1.稍待。2.多餘的。3.推遲，延期。
288	ㄋㄨˊ	nu <sup>33</sup>	努*	突出，伸出。
289	ㄋㄨㄞ	nuah	踉*	1.扭傷。2.扭曲。
290	ㄋㄨㄞˋ	nuiˋ	揆	以雙手用力搓揉。
291	ㄋㄨㄞ	nuoh	箬	泛稱植物的葉子。
292	ㄋㄨㄞˋ	nyˋ	挈*	1.站立不穩的現象。2.桌椅的腳不穩的樣子。
293	ㄋㄞˊ	lai <sup>242</sup>	賴	不講理的言行。
294	ㄋㄞㄅㄛˊ	lakˊ	痢	1.脫皮。2.禿頭。3.驕傲。
295	ㄋㄞㄅㄛˊ	lakˊ	攬	1.套上、被套上。2.穿、脫毛衣的動作。
296	ㄋㄞㄅㄛˊ	lak	捋	1.用手梳理毛髮。2.把褲管或衣袖捲起或放下。3.手握植物的穗，用力向外拉以取下顆粒。4.用手握著上下滑動的動作。
297	ㄋㄞㄅㄛˊ ㄘㄞˊ	lah tshia	攬搗	骯髒。不清潔。
298	ㄋㄞˋ	laiˋ	策	1.竹編的器具，有圓口方底和方口方底兩種。籬筐的泛稱。2.量詞，用於以籃、筐為容器的計量單位。
299	ㄋㄞㄅㄛˊ	lang <sup>33</sup>	潑	唾沫，口水。
300	ㄋㄞㄅㄛˊ	lang <sup>33</sup>	攬	用胳膊摟著別人的肩膀或腰部。客家方言寫成「摟」。
301	ㄋㄞㄅㄛˊ ㄘㄞˋ	lang v thangˋ	礧礧	1.習慣上是形容超大的岩石。2.形容質地堅硬的東西。
302	ㄋㄞˊ	lang <sup>242</sup>	濫	潮濕。多水分的。
303	ㄋㄞㄅㄛˊ	lauˋ	漏	將油、酒等有價的液體，小心謹慎的經過漏斗倒入容器中。
304	ㄋㄞˊ	lau <sup>242</sup>	漏	1.東西從孔洞或破綻中滴下。也可以說寫成「漏」。2.遺漏。
305	ㄋㄞㄅㄛˊ	laukˊ	躑	1.閒逛，漫無目的地走著。2.調侃無所事事的人。
306	ㄋㄞㄅㄛˊ	loungˋ	擲	1.猛烈碰撞。2.以拳頭打人。馬祖鄉親稱撞球為「擲球」。
307	ㄋㄞˊ	le	咧	1.助詞之一，有時置於句末，類似國語的「呢」，是表示疑問語氣。2.置於動詞之後表示動作在進行中。3.助詞，類似國語中的「的、地、得」。4.置於名詞之後，表示方位。
308	ㄋㄞˊ	le	捌	向人比中指，表示極度的輕蔑與挑釁的行為。
309	ㄋㄞˋ	leˋ	犁	1.用獸力或機器牽引的翻土農具。2.理髮。3.靠近，延邊擦過。
310	ㄋㄞˋ ㄉㄞˋ	lei tei	黧黧	邋遢。形容人的衣著不整、不潔，形象難看的樣子。
311	ㄋㄞˋ	lei <sup>33</sup>	藹	竹編的器具，頸短口小肚大，外觀像葫蘆，口或有蓋，用來裝活的小魚蝦螺貝等。
312	ㄋㄞㄅㄛˊ	leikˊ	趨	快速地跑過。
313	ㄋㄞㄅㄛˊ	leikˊ	扞	1.勉為其難的。2.正好過關，勉強夠。有鄉親寫做「扞伢」。
314	ㄋㄞㄅㄛˊ	leing <sup>242</sup>	屨	陰囊。男性生殖器官之一。
315	ㄋㄞㄅㄛˊ	leing	噤*	1.把舌頭伸出來的樣子。2.用舌頭把嘴裡的東西推出來。
316	ㄋㄞㄅㄛˊ	leingˋ	楞	1.片狀物。2.量詞，用於計算花瓣、柑橘類的果肉片數時。
317	ㄋㄞㄅㄛˊ	lɔy	類	1.樹瘤。是樹木質地最硬的地方。2.打結。

318	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄝˊ	盪	撈取。
319	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥ	窿	1.洞穴，孔洞。2.空蕩蕩的。3.零零落落的。4.涼爽的感覺。
320	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ <sup>33</sup>	攏	1.把零散的物品兜在一起。2.漸漸靠近。3.圍在一起。4.以手梳理。
321	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ	礱	磨去；碾脫。
322	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ Liˊ leikˊ	颯颯	很機靈的躲開。快速的通過。很快的閃開。
323	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ	嚼*	用舌頭舔東西。
324	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ	韃	1.拖鞋。2.把鞋子拿來當拖鞋穿的樣子。
325	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ	篋	竹器名稱，周邊的幫圍較淺，是晾曬或播揚去除糟粕的用具。
326	ㄉㄨㄥˊ liang	漏	1.冷颼颼的感覺。2.器皿有縫隙，因此造成漏水的現象。
327	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ <sup>33</sup>	垒	用磚或石來砌牆。馬祖鄉親以「垒牆」戲稱打麻將。民間俗體多用「壘」字通行。
328	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ	斲	用刀等銳器把紙裁成若干小片。
329	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ	釐	1.小數目。2.計息的單位。
330	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ <sup>242</sup>	礪	1.剃。2.挽面的動作。
331	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ <sup>33</sup>	剜	1.剜、挖。2.以刀細鏤、慢慢切割。3.刻薄的挖苦、數落人。
332	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ <sup>33</sup>	篾	1.竹編的盛物器具，從口到底呈深而高之狀。2.量詞，用於以篾為容器的計量單位。
333	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ	撩	挑逗、撩撥、招惹。
334	ㄉㄨㄥˊ lingˊ	淋	滾燙的液體由高處往下澆。
335	ㄉㄨㄥˊ liu	撩	1.順手丟棄、隨便亂扔。2.拋棄，丟擲。
336	ㄉㄨㄥˊ liu	綵	1.將線狀物紮成束。2.量詞。計算成束的絲、線時的單位名詞。
337	ㄉㄨㄥˊ liuˊ	熘	烹調的方法之一。食物起鍋之前略加芡粉作勾芡。在馬祖常見的類似食物是水煮豆腐牡蠣。
338	ㄉㄨㄥˊ liuˊ	敕	挑選、淘汰。
339	ㄉㄨㄥˊ liuˊ	溜	1.行蹤不定。2.到處走、隨意地走、閒逛。
340	ㄉㄨㄥˊ liuˊ <sup>242</sup>	颯	迅速，敏捷。
341	ㄉㄨㄥˊ loˊ <sup>33</sup>	遶	1.眼球轉動著。2.悠閒地逛，無目的的走。3.神明巡遊。
342	ㄉㄨㄥˊ loˊ <sup>33</sup>	筓	竹篾編的器物，圓形淺幫，可做晾曬之具。也可以說寫成「筓拜」、「筓簞」。
343	ㄉㄨㄥˊ loˊ	鑢	1.銼刀。2.用力搓揉，磨擦。3.用砂紙磨去鐵鏽。
344	ㄉㄨㄥˊ loˊ	癆	肺結核病。
345	ㄉㄨㄥˊ loˊ	捋	尪燙。也可以說寫成「撈」，但音不合，後來有新字「捋」出現，此字在明、清俗文學中極為多見。
346	ㄉㄨㄥˊ læ	漣	1.滑下去。即俗稱的四腳朝天。2.溜過去。3.滑行。
347	ㄉㄨㄥˊ læˊ	驢	驢子。
348	ㄉㄨㄥˊ læˊ	屨	男性生殖器。
349	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ	礫	比鵝卵石更小的石頭。
350	ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ <sup>242</sup>	銖	用鑽子來打洞或穿引。
351	ㄉㄨㄥˊ loh	略	1.大約。2.推估之詞。3.表現出「些微」樣子的語氣詞，常置於形容詞的後面。
352	ㄉㄨㄥˊ lou	瞟	瀏覽過目。眼神飄忽的樣子。

353	ㄉㄨㄥ	loun	擲	打擊。字的聲調有陰平、陰去之別。
354	ㄉㄨㄥ+	loun		貼身衣服或內衣。俗體字寫成左「衣」右「朗」。
355	ㄉㄨㄥˋ	lounˋ	攣	用針線密密的縫。
356	ㄉㄨㄥˋ	lounˋ	琅	形容大放光明。
357	ㄉㄨㄥˊ	loukˊ	轆	攀過去。
358	ㄉㄨㄥˋ	løyˋ	搨	擰人的動作。。
359	ㄉㄨㄥˋ	løy <sup>242</sup>	搨	打，敲，鑽。
360	ㄉㄨㄥˋ	løykˊ	納	脫落、散開、鬆脫。
361	ㄉㄨㄥˋ	Løyng <sup>242</sup>	弄	1.作弄。2.引誘。3.調戲女生。4.小通道。5.練習。這是很特殊的語義，老一輩的鄉親把鳥類練習飛翔的狀況說成「弄飛」。
362	ㄉㄨ+	lu <sup>33</sup>	痞	長在頸部的腫瘤。
363	ㄉㄨˋ	liangˋ	晾	1.把濕潤的東西放在通風或陰涼的地方，使其乾燥。2.把燙的食物變冷。
364	ㄉㄨㄥˋ	lungˋ	掄	套進去。穿過去。
365	ㄉㄨ	ka	鉸	剪。
366	ㄉㄨㄥˊ	kakˊ	恰	1.相處，配合。2.調配、調和。
367	ㄉㄨㄥˊ	kakˊ	搭*	用繩子拖船前進。
368	ㄉㄨㄥˊ	kakˊ	格	約略估計重量。
369	ㄉㄨㄥ	kak	軋	1.一種花生糖，是馬祖特產之一。2.用棍棒或其他鈍器去撬密合的東西。
370	ㄉㄨㄥ	kak	敲	1.被黏住，被止住。2.停留。3.口拙。
371	ㄉㄨㄥˊ	kakˊ	裨	背心。
372	ㄉㄨˋ	kœˋ	焯*	悶熱的天氣。
373	ㄉㄨㄥ	kah	鈇	疊。量詞，用於計算多層相疊的東西時。
374	ㄉㄨㄥˋ	kauˋ	磅	1.裝盛酒、醋的小器具。2.較小的罐子。3.用來測量或裝盛液體的器皿。
375	ㄉㄨㄥˋ	kauˋ	媾	形容不正經的人或行為。如，媾列。
376	ㄉㄨ	kang	干	強迫，逼迫。也可以說成「安」。
377	ㄉㄨ	kang	菅	芒草。年輕世代又指蘆葦而言。
378	ㄉㄨ	kang	疳	兒童因消化不良而呈現的瘦弱狀。
379	ㄉㄨ	kang	杆	1.非常。2.美好。
380	ㄉㄨ+	kang <sup>33</sup>	鯁	喉嚨被異物堵塞住了。
381	ㄉㄨ+	kang <sup>33</sup>	擗	蓋過去、遮掩、覆蓋。
382	ㄉㄨ+	kang <sup>33</sup>	澣	用濕布擦洗身體或家具。
383	ㄉㄨˋ	kangˋ	啣	用嘴含著、叨著。
384	ㄉㄨˋ	kangˋ	寒	1.天氣寒冷。2.受凍。3.著涼。
385	ㄉㄨㄥˋ	kauˋ	夠	滿足，充足。達到了一定的標準。
386	ㄉㄨㄥˋ	kauˋ	邁	到達、來到。
387	ㄉㄨㄥ+	kuoi <sup>33</sup>	改	專門用在修改衣服時。是馬祖年長者用語。
388	ㄉㄨㄥ	keik	癢	俗稱香港腳。是皮膚病的一種。
389	ㄉㄨㄥˋ	keingˋ	懸	高，是「矮」的相反詞。
390	ㄉㄨㄥˋ	keing <sup>242</sup>	姘	舅舅的妻子。
391	ㄉㄨㄥˋ	keing <sup>242</sup>	胗	禽鳥類的胃。

392	《廿口 <sup>^</sup> kəy <sup>242</sup>	拒	拐杖。
393	《廿口 <sup>^</sup> kəy <sup>242</sup>	炬	引火，點火。把火引來的動作。
394	《一丫 <sup>\</sup> kia <sup>\</sup>	枷	1.是架在罪犯脖子上的刑具。2.背負著。3.當做不樂意背負某物時的動詞使用。
395	《一丫 <sup>ㄅ</sup> kiak	偈*	1.心懷憤恨，拂袖而去。2.因生氣而故意拿喬，甚至要脅。
396	《一丫 <sup>ㄅ</sup> kiak	揭	1.長形物扛在肩上的樣子。2.翹起。兩端之物，一邊低另一邊高的樣子。
397	《一丫 <sup>ㄅ</sup> / kiak /	蹶*	形容粗枝大葉的性格。
398	《一尤 <sup>+</sup> kiang <sup>33</sup>	囡	1.兒子。2.小孩子。3.微小物的形容詞。
399	《一世 kie	跬	1.迅速，急速。2.簡單，容易。
400	《一世 kie	羈	1.繫，拴，綁，固定。2.困住。3.在押。
401	《一世 <sup>\</sup> kie <sup>\</sup>	鯿	醃漬的下雜小魚。是馬祖庶民食物。
402	《一世 <sup>∨</sup> kie <sup>∨</sup>	繼	繼續，接。
403	《一世 <sup>\</sup> kie <sup>\</sup>	脰	魚蝦的醃漬物。將新鮮的小魚和上大量鹽巴，密封靜置發酵而成。民間俗體寫成「鯿」
404	《一世 <sup>ㄅ</sup> / kiek /	擷	向上游商行低價購入，然後再以略高的價位賣出，以賺取差價的商業行為。
405	《一世 <sup>ㄅ</sup> / kiek /	結	1.繫。2.凝固。3.最後。4.完畢。
406	《一世 <sup>厶</sup> + kieng <sup>33</sup>	襴	衣裳上的褶子。
407	《一世 <sup>厶</sup> \ kieng <sup>\</sup>	墘	邊緣、邊側。
408	《一メ kiu	趨	蜷曲、萎縮、緊縮。
409	《一メ kiu	疔	內科疾病之一。腹中絞痛症狀。
410	《一メ kiu	匄	1.縮水。2.收縮。3.蟄伏。
411	《一メ <sup>+</sup> kiu <sup>33</sup>	灸	中醫療法之一。用艾柱點火或熱針對相對應的穴位進行治療。
412	《一メ <sup>+</sup> kiu <sup>33</sup>	糾	形容窮困窘迫；有志難伸；住宅仄陋等。
413	《ㄅ <sup>∨</sup> ko <sup>∨</sup>	告	1.把事情向人訴說。2.向司法機關舉發的法律訴訟行為。3.邀請。4.呼叫，招呼。5.親屬稱謂。
414	《ㄅ <sup>\</sup> ko <sup>\</sup>	痲	疥瘡。傳染性強的皮膚病之一。
415	《ㄅ <sup>厶</sup> / koh /	烙	烹調的方法之一，在平底鍋裏將食材烤熟。常見的食物如蔥油餅、鍋貼等。福州人有用此語做夾餡餅的單位名詞。
416	《又 <sup>+</sup> kou <sup>33</sup>	垢	1.泛稱汙垢。2.生長在海邊岩石上的海苔藻類。
417	《又 <sup>∨</sup> kou <sup>∨</sup>	灸	1.傳統的醫術之一，用燃燒的艾柱、艾條在體表穴位上燒灼薰熨，以達到醫療的效果。2.用火星或火苗，將物品慢慢地燒灼。
418	《又 <sup>厶</sup> koug	攬	1.抬起，兩人或多人共同出力把東西搬走。2.一起用力。3.聯手做壞事。有許多鄉親將此字寫成「扛」。
419	《又 <sup>厶</sup> \ koug <sup>\</sup>	杠	橫在門後的木棍，有長短不同的設計。
420	《又 <sup>厶</sup> \ koug <sup>\</sup>	烜	1.以猛火將食材煮成爛熟。2.燙、熱的感覺。
421	《又 <sup>∨</sup> kou <sup>∨</sup>	固	還，或。有時讀入聲《又 <sup>ㄅ</sup> / (kuk <sup>∨</sup> )
422	《又 <sup>厶</sup> / ㄅ <sup>厶</sup> / kouh <sup>∨</sup> luh	眴碌	1.眼球轉動的樣子。2.形容心神不寧，或伺機而動的樣子。
423	《廿口 <sup>厶</sup> / koyng <sup>∨</sup>	烽	1.悶熱。2.尚未化膿的癰，悶熱痛癢難耐的感覺。
424	《廿口 <sup>厶</sup> / koyng <sup>242</sup>	共	1.介詞。跟，如「同」。2.連詞。和、與。
425	《廿口 <sup>厶</sup> / koyng <sup>∨</sup>	供	1.供給，供應。2.照顧嬰幼兒。

426	ㄍㄨ+ ㄊㄨㄎ ku <sup>33</sup> thuk	混詭	撥弄是非。挑撥離間的話語。
427	ㄍㄨ+ ku <sup>33</sup>	盥	可盛水、燒水的容器，現今以不銹鋼製成的為多見。
428	ㄍㄨ+ ku <sup>33</sup>	混	1.打擾，擾亂。也可以說成「攪炒」。2.攪拌使均勻。
429	ㄍㄨㄩㄎ kuak	啜	暢飲，大口喝的樣子。
430	ㄍㄨㄤ kuang	輻	連接坐臥用具四腳的橫木，有支撐作用
431	ㄍㄨㄤ <sup>242</sup>	攪	1.提着。俗體字寫成「攢」。2.提樑。器物上可以手提或穿線的部分。
432	ㄍㄨㄟ kuei	乖	1.植物過於成熟，致使纖維老化。2.堅硬且口感不佳的食物。也可以說成「柴」。ㄍㄨㄟ和ㄍㄨㄟ兩音並存於馬祖社會。
433	ㄍㄨㄟ+ kuei <sup>33</sup>	拐	1.誘騙、招騙。2.行動不便的人。負面用語。ㄍㄨㄟ+和ㄍㄨㄟ+兩音並存於馬祖社會。
434	ㄍㄨㄎ kuk	掘	挖。用鋤頭等農具開墾土地。
435	ㄍㄨㄟ kui	饑	餓。典雅的說法是「枵」。
436	ㄍㄨㄟ+ kui <sup>33</sup>	粿	磨米成漿，榨去水分後做成的應景食物。
437	ㄍㄨㄟ+ kui <sup>33</sup>	裹	包紮。
438	ㄍㄨㄟㄨ kuiㄨ	髻	髮髻。
439	ㄍㄨㄟㄨ kuiㄨ	鰕	海魚之一，口大，鱗細小，魚身呈咖啡色，全身有斑點。
440	ㄍㄨㄎㄎ kuokㄎ	臃	粗大，壯實的外觀。
441	ㄍㄨㄎㄎㄨ suongㄨ	光「瑞」	爽朗明亮的樣子。也有人寫成「祥」。
442	ㄍㄨㄎㄎ+ kuong <sup>33</sup>	捲	1.圓形容器。2.用竹筒或罐頭鐵罐子製成的量器。
443	ㄍㄨㄎㄎㄨ kuongㄨ	權	完整的，是零碎的相反詞。
444	ㄍㄨㄎㄎㄨ kuongㄨ	狂	大發脾氣、發瘋、發火、惱火。
445	ㄍㄨㄎ ky	拘	1.被押、被關。2.不自在的感覺。
446	ㄍㄨㄎ ky	踞	儲水。
447	ㄍㄨㄎㄎ kyk	跼	1.壓迫感。2.堆積。
448	ㄍㄨㄎㄎ kyh	涸	濃稠厚重的局汁液。
449	ㄍㄨㄎㄎㄎ kyokㄎ	剮	1.閹割。2.以彎曲的短刀割除。
450	ㄍㄨㄥ <sup>242</sup>	脛	健康，有力。由名詞轉品為形容詞。有部分福州文獻將本詞寫成「健」。
451	ㄍㄨㄎㄎ kyong	絹	質地優良，薄而堅韌的絲織品。
452	ㄍㄨㄎ khu	狺	呼喚、招引家禽、動物吃飼料或回獸欄的舉動。
453	ㄍㄨㄎㄎ+ khung <sup>33</sup>	網	把東西捲成圈再以繩子纏繞固定。
454	ㄍㄨㄎ kha	骸	1.人的下肢或動物的四肢。2.器物接觸地板處。3.共同去做某一事。4.牌友。
455	ㄍㄨㄎㄎㄨ khaingㄨ	蔽	蓋住。
456	ㄍㄨㄎㄎㄎ khakㄎ	搯*	1.撿起來。也可以說寫成「撿」、「拾」。2.緊握，拉著，抓住。
457	ㄍㄨㄎㄎㄎ khakㄎ	搯*	使用。以。為某人做某事。
458	ㄍㄨㄎㄎ khak	洽	副詞，太，過於，過度。表示程度過分的語氣。閩南語用「卡」。
459	ㄍㄨㄎㄎㄎ khaikㄎ	剋	擁擠的感覺。
460	ㄍㄨㄎㄎㄎ khoukㄎ	确	物品乾燥，有酥脆的感覺。
461	ㄍㄨㄎㄎㄎ khaukㄎ	窟	1.洞穴、小坑、小洞。2.小池子。3.可居住的小空間。
462	ㄍㄨㄎㄎㄎ khoungㄨ	囤	收藏，隱藏。

463	ㄎㄛˊㄇㄨㄥˊ <sup>242</sup>	硜	用力的敲擊。
464	ㄎㄛˊ khe	襠	衣服的下襠。
465	ㄎㄛˊ khe	齧	1.用門牙咬。2.鼠咬狗啃的動作。
466	ㄎㄛˊㄎㄛˊ khək	搭	替，為。構詞時會產生音變的現象。
467	ㄎㄛˊㄏㄨㄛˊ khøyk ✓	乞	1.向人討取。2.給予，交付。3.受事之詞，類似國語的「被」、「替」。
468	ㄎㄛˊㄏㄨㄥˊ khøyng ✓	腔	孔洞。有鄉親直接寫成「空」或「孔」。
469	ㄎㄛˊ khi	欹	1.傾斜。2.斜靠著。3.假寐、小睡
470	ㄎㄛˊㄎㄛˊ khi ㄎㄛˊ	疝	皮膚病之一，多長在頭上。也就是俗稱的「生病吐屎」。
471	ㄎㄛˊㄎㄛˊ khi ㄎㄛˊ	錡	1.黏合。2.粘著；纏住。3.修補。
472	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khia <sup>242</sup>	倚	站立，此為俗體字，本字應寫成「企」。
473	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khia ✓	眙	眼睛一張一合的樣子。
474	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khia ✓	鉗	夾住，卡住。
475	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khia ✓	眈	1.照相。2.夾。
476	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khia ✓	隙	空隙、間隙。
477	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khia	屐	1.打擊樂器之一，國樂團用它來控制節奏。2.木質拖鞋。
478	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khiang	鏘	狀聲詞，形容金屬打擊樂器及某些器物撞擊的聲音。
479	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khiang ✓	磬	1.點頭示意的動作，表示允許或打招呼的意思。2.船隻在海上搖擺顛簸的樣子。
480	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khiang ✓	釦	衣裳的鈕釦。
481	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khie	銚	1.極大的碗。2.器之美也。
482	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khie ✓	契	1.買賣房屋、土地等不動產的文書。2.領養的、過繼的。3.也被用在嘲諷「非法的、曖昧的」關係時。
483	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khieng	愆	罪孽。
484	ㄎㄛˊㄩㄥˊ kheing	牽	1.抓住，拉住。2.仲介的行為。
485	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khieng ㄎㄛˊ	擒	1.捉拿。2.緊抓住、把握住。
486	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khik	燉	1.烹調的方法之一，把食材用文火煮爛。2.用文火來煮，把食材內所含的雜質逼出。
487	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khik	趺	機動性強的小船，鄉親說成「趺困」。早年的馬祖居民以此稱蛙人快艇。
488	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khiu	蹺	把腿抬高的動作。也有人寫成「翹」或「俏」，後者是受國語影響。
489	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khiu ✓	竅	1.窟窿、孔洞。2.比喻事物的關鍵處。3.嘲諷某人的小聰明。
490	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khiu ㄎㄛˊ khiu ✓ liu ㄎㄛˊ	氈氈	1.毛髮或絲線豎立，翹起。2.形容人因不耐酷寒而蜷曲發抖的樣子。
491	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khiu ㄎㄛˊ	氈	毛髮蜷曲。
492	ㄎㄛˊㄩㄥˊ khiu ㄎㄛˊ	蚪	1.木質器物因失去水分或其他因素而變形。2.窮困。3.俗稱完蛋了。
493	ㄎㄛˊ kho	烱	烹調的方法之一。將食物放入高湯中，以文火慢熬的動作。
494	ㄎㄛˊ kho	科	1.估算。2.空乏。3.類別。
495	ㄎㄛˊ kho ✓	岢	船隻擱淺難以動彈的樣子。
496	ㄎㄛˊ kho ✓	魷	經加工曝曬的小魚乾。此字不適合用於指稱稍大的魚。
497	ㄎㄛˊ+ khæ <sup>33</sup>	祛	拋擲；丟棄。
498	ㄎㄛˊ+ khøh	覈*	謔稱死亡。

499	ㄎㄨ	khou	搨	用手指挖洞。
500	ㄎㄨ	khou	料	混合調勻。摻入。
501	ㄎㄨ	khou	鬮	一群人在抽籤決定事情時，經大家認可的小竹籤、小紙片或小棍兒等物品。
502	ㄎㄨㄎ	khouk	砢	敲擊，觸碰。
503	ㄎㄨㄉㄨ	khouh ㄨ	焜	以濃稠的湯汁澆淋在擺盤後的食物上。
504	ㄎㄨㄇㄨ+	khoung <sup>33</sup>	硃	用鈍器將東西弄成碎塊。
505	ㄎㄨㄇㄨ	khoung ㄨ	豨	豬的鼻孔唇吻部位。
506	ㄎㄨㄉㄨㄇ	khøyng <sup>242</sup>	瘞	劇烈地咳嗽，多半屬乾咳型態。
507	ㄎㄨ	khu	坵	1.一塊一塊可供耕種的田地。2.量詞，計算田地數量的單位名詞。3.在閩東地區此字也用作地名，一如「澳」字。
508	ㄎㄨ	khu	箍	1.用竹篾或金屬條絲糾纏網緊成粗索狀，用來固定桶盆的東西。2.把物體緊緊圈套住。
509	ㄎㄨ	khu	軀	將長條形的東西截成段，語意類似國語的「節」。
510	ㄎㄨㄇㄨ+	khoung <sup>33</sup>	墳	墓穴。
511	ㄎㄨㄇ	khuo	靴	戲劇表演時穿的高墊子的鞋子。鞋底多為木質材料製成。
512	ㄎㄨㄇ	khuo ㄨ	癩	肢體殘缺。引申形容彎曲之物。
513	ㄎㄨㄇ	khuo <sup>242</sup>	獷	發情的雞。也形容好色的男人。
514	ㄎㄨㄇ	khuok	槓	短木棍、短木椿。
515	ㄎㄨㄇㄎ	khuok	蹶	單腳著地向前跳躍。
516	ㄎㄨㄇㄇ	khoung ㄨ	堉	管理，掌管，管教，督導。
517	ㄎㄨㄇㄇ	khoung ㄨ	榱	大木桶。
518	ㄎㄨㄏ	khy ㄨ	劬	愚笨。一般人多用「愚」字訓讀。
519	ㄎㄨㄏㄇ	khyong	腔	1.說話的腔調。2.鄉音。3.心情。負面語詞。
520	ㄎㄨㄉㄨㄇ	khøyng ㄨ	羶	1.魚肉的腥臊味。2.魚肉不新鮮的氣味。
521	ㄎㄨㄞㄎ	khiek ㄨ	依「齧」	諺稱有脣顎裂症的人。(傷人的話語避免使用)。
522	ㄎㄨ	ngang <sup>242</sup>	齧	上顎。在口腔之內，上門牙之後。
523	ㄎㄨㄉㄨㄇ	ngøyng ㄨ	慄	驚恐而噁心的感覺。
524	ㄎㄨ	nga <sup>33</sup> ung <sup>33</sup>	蛭蚓	蚯蚓。環節動物。身體細長而圓，生活於潮濕且富有機質的土壤中，能使土壤疏鬆以利耕植。
525	ㄎㄨ	nga <sup>242</sup>	睨	剛睡醒的雙眼呆滯且有些微腫脹的樣子。
526	ㄎㄨ	nga <sup>242</sup>	研	用力磨亮、擦拭。
527	ㄎㄨ	ngai ㄨ	貳	1.壞的，不良的，不好的。2.長相醜陋。3.痛苦之事。4.得絕症的隱諱語。
528	ㄎㄨ	ngang ngu	啞鳴*	1.言語含混不清的樣子。2.怒不敢言，只能在口語上做低聲嘟囔狀。
529	ㄎㄨ	ngiak	額	1.額頭。2.抬高。3.金錢的額度
530	ㄎㄨ	ngang ㄨ	昂	1.大聲。2.光明。3.浩大。
531	ㄎㄨ	ngau ㄨ	跣	1.肢體麻木的感覺。2.寒冷的天氣使四肢活動不靈活。
532	ㄎㄨ	ngau <sup>242</sup>	樂	1.喜好、嗜好。2.形容特殊的癖好。
533	ㄎㄨ	ngau ㄨ	訥*	含糊不清的說話聲
534	ㄎㄨ	ngoung ㄨ	黷	傻子。愚蠢。此為馬祖俗體字，和「憨」、「戇」音義相同。

535	π ㄗ nge	桲	竹子和樹木的枝杈。
536	π 一 Y ngia	齧	不完整，落單的，湊不齊。也有鄉親寫成「奇奇」。
537	π 一 ㄨ ㄨ ngiang ㄨ	嶙	突出。
538	π 一 ㄨ ㄨ ngiang ㄨ	印	1.打瞌睡的樣子，頭不由自主地向前點的樣子。2.迎神遊行。此時的讀音是 π 一 ㄨ ㄨ (ngiang ㄨ)。3.將犯人遊行示眾。此時的讀音是 π 一 ㄨ ㄨ (ngiang ㄨ)。4.遊行過程。此時的讀音是 π 一 ㄨ ㄨ (ngiang ㄨ)。
539	π 一 ㄨ ㄨ ngiang ㄨ	癮	1.癮頭。2.興趣。3.癖好，嗜好，多指壞習慣的養成。
540	π 一 π ㄨ nging ㄨ	迎	歡迎。迎接
541	π 一 ㄗ ㄨ ngiek	孽	邪惡的、不法的。
542	π 一 ㄗ ㄨ + ngieng <sup>33</sup>	研	1.碾壓。2.把顆粒狀的物資壓碎成粉狀。3.滾動碾子等工具，使不平的變平。
543	π 一 ㄨ ㄨ nging ㄨ	凝	凝視、入迷。
544	π 一 ㄨ ngik	凝	1.凍結。2.發呆發愣的表情。
545	π 一 ㄨ ngiu	勾	1.怯生生的樣子。2.害羞的樣子。
546	π ㄗ ㄨ ngo ㄨ	廡	馬祖民宅一樓多半會潮濕，故有時會在二樓隔出空間作儲物處，此處即稱之為廡。
547	π ㄗ ㄨ ngo <sup>242</sup>	鏊	1.烘烤。2.烘烤喜餅等專用的大平底爐鍋。
548	π ㄗ ㄨ ㄨ ngouk ㄨ	囓	1.大口吃的樣子。2.吃相難看的形容詞。
549	π ㄗ ㄨ ngouk	岳	1.頭抬高的樣子。2.意氣風發的樣子。
550	π ㄗ ㄨ ㄨ nguang ㄨ	頑	頑劣調皮。
551	π ㄨ + ngy <sup>33</sup>	疑	聯想到過往不愉快的經驗。老一輩的鄉親會寫成假借字的「語」。
552	ㄈ ㄨ 一 + hu <sup>33</sup>	賄	1.家產。2.財務。
553	ㄈ ㄨ hu	焮	灰燼。
554	ㄈ ㄨ ㄨ ha ㄨ	霞	1.黃昏時的雲彩。2.計算成捆之柴火的單位名詞。
555	ㄈ ㄨ ㄨ ㄨ hak ㄨ	舐	置刀子於帆布、皮革、瓦器、石頭等粗糙物上隨意摩擦，使刀子鋒利。
556	ㄈ ㄨ ㄨ ㄨ hak ㄨ	喝	1.厲聲高叫，目的在喝止。2.大聲吼叫，目的在歡呼。3.不論斤兩的叫價。
557	ㄈ ㄨ ㄨ ㄨ hak ㄨ	赫	1.馬虎、隨便。2.質量差。3.信口開河，不守信用。
558	ㄈ ㄨ ㄨ ㄨ hak ㄨ	嘎	1.長時間說話，或喉嚨疾病，使嗓子啞而不能出聲。2.沙啞。
559	ㄈ ㄨ ㄨ ㄨ hak ㄨ	譁	大聲的叫，如，划拳等。
560	ㄈ ㄨ ㄨ ㄨ hak ㄨ	賒	打噴嚏。民間俗寫成「哈市」。
561	ㄈ ㄨ ㄨ hai ㄨ	骸	陶瓷，陶器。
562	ㄈ ㄨ ㄨ hai ㄨ	頰	下巴。
563	ㄈ ㄨ + hang <sup>33</sup>	罕	1.奇特的，少見的。2.珍貴的。
564	ㄈ ㄨ + hang <sup>33</sup>	喊	1.告知，表達。2.對老天許願。
565	ㄈ ㄨ ㄨ hang ㄨ	淅	推測之詞、不定之詞。或以為、或認為。
566	ㄈ ㄨ ㄨ hang ㄨ	爇	1.焚燒。2.米飯煮熟時不立即掀蓋子，讓它用餘溫悶著。
567	ㄈ ㄨ ㄨ hang ㄨ	含	1.包含。2.擁有。
568	ㄈ ㄨ ㄨ hang ㄨ	寒	冷，凍。(此為文讀音。)
569	ㄈ ㄨ ㄨ hang <sup>242</sup>	陷	1.塌陷。2.陷落。3.事情糟了。
570	ㄈ ㄨ ㄨ hau ㄨ	鱉	最原始的節肢動物。甲殼堅硬，血液可供生物科技研究使用，目前金門有人工飼養者。



571	ㄈㄨㄠˊ	haukˊ	搨	用長條物如木棍等猛敲猛打。
572	ㄈㄨㄥˊ	houng <sup>242</sup>	項	脖子的後面部位。
573	ㄈㄛˊ	he <sup>33</sup>	盼	斜視、側視、輕蔑地看。
574	ㄈㄛ	he	鱗	1.張開、裂開。2.一開一合的動作。
575	ㄈㄨㄠˊ	heikˊ	熿	1.火氣逼人的感覺。2.用熱氣燜煮。3.蒸煮。
576	ㄈㄨㄠˊ	heikˊ	瞡	視力不佳，感覺視力受到阻礙。
577	ㄈㄨㄠˊ	heikˊ	掄*	拿，使用。是「搭」的音變。
578	ㄈㄨ	hih	夫	指稱詞。那，用在遠指。台語用「彼」。
579	ㄈㄨ	heing	哼	1.大聲斥責。2.形容說話口氣不良的人。
580	ㄈㄨ	heing <sup>242</sup>	悻	1.耍個性的人，拒絕理會，無言的抗議。2.鬧情緒，一動也不動的停留在原地。
581	ㄈㄨㄠˊ	hɔykˊ	啣	泣不成聲，抽噎的樣子。馬祖婦女在喪禮中哭泣時，會把尾音拉高的情景。也可以說寫成「噉」。
582	ㄈㄨㄠˊ	hɔyk	趨	1.氣喘的樣子。2.累得上氣不接下氣的樣子。
583	ㄈㄨㄠˊ	hɔyk	鑿	把加熱過的金屬物件放入水中，令其急速冷卻以增加硬度。
584	ㄈㄨㄠˊ	hɔyng	烘	1.烈日曝曬、烘烤。2.熱氣逼人。
585	ㄈㄨㄠˊ	hɔyng	燻	燃燒有特殊氣味的木柴，使食物沾上特殊的氣味。
586	ㄈㄨㄠˊ	hɔyng	鞦	急忙的走路。單字的俗體寫成「兇」。
587	ㄈㄨㄠˊ	hiakˊ	翮*	1.張開翅膀並煽動飛翔。2.翻筋斗。
588	ㄈㄨㄠˊ	hiah	奩	1.帽檐，帽子前頭的葉片。2.形容招風耳。
589	ㄈㄨㄠˊ	hiang	兄*	1.兄長。2.假借做「魚、肉腐敗後所發出惡臭味」的形容詞。
590	ㄈㄨㄠˊ	hieˊ	費	錢財，資金，費用。
591	ㄈㄨㄠˊ	hieikˊ	熿	1.烤。隔火受熱。2.天氣悶熱的感覺。
592	ㄈㄨㄠˊ	hiangˊ	斤	1.身體向後翻。2.充滿危險的地方。
593	ㄈㄨㄠˊ	hiengˊ	擲	拋棄，甩掉。
594	ㄈㄨㄠˊ	heingˊ	懸	垂下。
595	ㄈㄨㄠˊ	hingˊ	眩	眩暈。
596	ㄈㄨㄠˊ	ho <sup>242</sup>	瓠	1.起哄。2.以食指劃臉頰，表示羞羞臉的動作。
597	ㄈㄨㄠˊ	hœ	呵	1.吹氣。寒冬時，吐氣在雙手取暖。2.吃薄荷清涼的感覺。3.凡事差不多就好了。4.高聲斥責的樣子。5.把食物隔水稍稍加熱，目的是希望食物能維持一定的熱度。
598	ㄈㄨㄠˊ	hœhˊ	喟	呻吟。
599	ㄈㄨㄠˊ	hɔyngˊ	覺	1.「覺核」指的是淋巴結。2.皮膚因長疔瘡而產生的灼痛感。
600	ㄈㄨㄠˊ	hohˊ	焪	煎烙。以少量的油將食材煎熟。
601	ㄈㄨ	hou	薙	1.除草。2.大口吃，吃相難看。
602	ㄈㄨ	hou	响	1.貓狗等動物哀號或吵雜聲。2.形容人聲鼎沸的樣子。
603	ㄈㄨ	hou <sup>33</sup>	吼	1.禽獸大聲叫的樣子。2.請。邀請。
604	ㄈㄨ	houˊ	扞	1.汲水的農具之一。2.汲水灌溉農作物。3.以手潑水。
605	ㄈㄨ	houˊ	赴	趕得上，來得及。
606	ㄈㄨ	houng	薰	香菸的泛稱。
607	ㄈㄨ	houngˊ	桁	1.橫桿。2.橫向放置。

608	ㄈㄨㄥˋ	絃	用粗針腳縫訂的縫紉技法。
609	ㄏㄨㄥˋ	蓄	1.備妥。2.擁有。
610	ㄏㄨㄥˋ	販	販賣的行為。
611	ㄏㄨㄥˋ	嚙	1.邀約。2.引誘。
612	ㄏㄨㄥˋ	徇	餵養、照顧。
613	ㄏㄨㄥˋ	礬	明礬，民間用來做淨水劑或醃製海蜇皮的原料。
614	ㄏㄨㄥˋ	橫	1.橫的，與直成垂直狀。2.態度囂張，不講理的人。
615	ㄏㄨㄥ	穉	飢不擇食的樣子。
616	ㄏㄨㄥˋ	癰	皮膚上長惡瘡，症狀是長膿、紅腫、灼熱、疼痛，嚴重者需以外科手術處理等。
617	ㄏㄨㄥˋ	歇	1.休息。2.停留，留宿。3.表示時段的單位名詞。
618	ㄏㄨㄥˋ	竿	晾曬蝦皮或穀物用的大竹蓆，使用完畢可滾捲收藏。
619	ㄏㄨㄥˋ	咋*	1.形容口吃者。2.形容有理說不清的狀態。
620	ㄏㄨㄥˋ	詐	1.狡猾、奸詐的樣子。2.假裝的、欺騙的行為。
621	ㄏㄨㄥˋ	繻	以苧麻紡成的線。
622	ㄏㄨㄥˋ	匝	1.把繩子轉折捲起。2.捲起衣袖、褲管。
623	ㄏㄨㄥˋ	載	1.記載。有根據的。2.寧可，兩種情境比較後的選擇。
624	ㄏㄨㄥˋ	在	1.任憑。2.存在。3.依靠。4.斜靠。5.穩當。
625	ㄏㄨㄥˋ	灶	炊煮的設備之一。此為俗體字，本字是「竈」。
626	ㄏㄨㄥˋ	拽*	用手勁或靠風力拉斷線狀物。
627	ㄏㄨㄥˋ	齧	1.齒列不整齊的樣子。2.歪斜、傾斜、歪一邊。
628	ㄏㄨㄥˋ	擠*	1.用腳踢以教訓人。2.以木棍等物橫向的用力打。
629	ㄏㄨㄥˋ	嬾	1.衣着漂亮。2.長相漂亮。3.「漂亮」的兒童語言。
630	ㄏㄨㄥˋ	熾	1.粘貼。2.用沾有藥水的棉花緊壓傷口的動作。
631	ㄏㄨㄥˋ	即	靠過去、靠攏。
632	ㄏㄨㄥˋ	織	使紗或線由經緯交叉穿過而製成布的過程。又唸ㄍㄨㄥˋ
633	ㄏㄨㄥˋ	癩	消化不良的病症之一。
634	ㄏㄨㄥˋ	從	1.生氣，發怒。2.形容興旺的形勢。如，從從起ㄍㄨㄥˋ+ㄍㄨㄥˋ+ㄍㄨㄥˋ( tshɔ̃ŋ <sup>33</sup> tshɔ̃ŋ <sup>33</sup> ŋi <sup>33</sup> )。
635	ㄏㄨㄥˋ	鬚	1.鬚毛。2.形狀像鬚的東西。3.婦女剪下可作髮髻或假髮的頭髮。馬祖老一輩的鄉親手頭字寫成「總」。
636	ㄏㄨㄥˋ	澀	由人力取水潑灑，沖刷。
637	ㄏㄨㄥˋ	「叔」	叔叔。習慣上也稱為ㄍㄨㄥˋ(ka)，漢字寫成「家」。
638	ㄏㄨㄥˋ	腔	女性生殖器官。
639	ㄏㄨㄥˋ	炙	1.以火燒烤。2.用燒紅的炭或鐵來烙。3.把燒紅的物品放入水中所發出的聲音。
640	ㄏㄨㄥˋ	「秭」豆	黃豆的俗稱。
641	ㄏㄨㄥˋ	砸	被東西擊中。
642	ㄏㄨㄥˋ	「筴」籬	漏勺。
643	ㄏㄨㄥˋ	劑	1.藥劑的簡稱。2.麵團，指稱製作麵粉食品的材料。3.形容人的能力、角色等。

644	ㄆㄞˊ	tsia <sup>242</sup>	藉	憑藉、依靠。
645	ㄆㄞˊ	tsiak	咂	1.形容吃一小口或品嚐味道的動作。2.特指喝酒。
646	ㄆㄞˊ	tsiak	竿	曬魚蝦用的粗竹蓆，能攤開使用或捲起收藏。
647	ㄆㄞˊ	tsiak	乍	剛剛、剛才。表示事情或行動剛發生不久的語氣詞。不單用，置於動詞之前。有鄉親直接寫做「才」。
648	ㄆㄞˊ	tsiak	啞	形容吃東西的聲音。
649	ㄆㄞˊ	tsiak	鋤	用鈍器砍切，義同砍、斬、劈、剝等。
650	ㄆㄞˊ	tsiang	湍	液體受壓迫後向外飛射而出。
651	ㄆㄞˊ	tsiang <sup>33</sup>	饜	味道淡。
652	ㄆㄞˊ	tsiang	諍	辯解、爭辯，極力的為自己辯白的樣子。
653	ㄆㄞˊ	tsiang <sup>242</sup>	鑿	在磚石或水泥上鑿痕；在金銀器物上刻痕。
654	ㄆㄞˊ	tsiang <sup>242</sup>	娶	純粹。多用來形容無參雜其他物資的貨品。
655	ㄆㄞˊ	tsie	脂	脂肪或含油性高的食物變質的味道。
656	ㄆㄞˊ	tsieng	櫛	1.插在樁子接縫的楔子，如此可固定接樁使器物牢固。2.打入、插入。3.以腳踢人。有鄉親直接寫做「尖」。
657	ㄆㄞˊ	tsieng	殲	1.被雷電所殲。2.消滅。
658	ㄆㄞˊ	tsieng <sup>33</sup>	蜥	夏天出沒田野草叢爬蟲類，俗稱四腳蛇。
659	ㄆㄞˊ	tsing	銑	金屬因氧化後所造成的結果。
660	ㄆㄞˊ	tsiu <sup>33</sup>	𠵼	1.數量少。2.不足、不夠。3.稀薄。
661	ㄆㄞˊ	tsiu	蛀	蟲所蠹蝕。
662	ㄆㄞˊ	tsœ	狙*	1.做事不嚴謹，馬虎隨便。2.形容扮豬吃老虎的人。3.不知事情輕重的人。
663	ㄆㄞˊ	tsœ	裁	1.用刀或剪等器物去分割東西等。2.去除冗員。
664	ㄆㄞˊ	tsuo <sup>33</sup>	甦	豆腐發酵品。如，豆腐乳。
665	ㄆㄞˊ	tsoh	蹕*	1.驚慌而逃。2.形容步履踉蹌的樣子。3.形容嬰幼兒學走路的樣子。
666	ㄆㄞˊ	tsou <sup>33</sup>	爪	1.動物的腳，如，豬腳。2.小鳥，特指麻雀。
667	ㄆㄞˊ	tsou <sup>33</sup>	鳥*	1.飛鳥總稱。本字可能是「爪」，載此備參。2.男性生殖器的類比說法。
668	ㄆㄞˊ	tsouk	嗽	親吻。是親愛、慈愛的表現。
669	ㄆㄞˊ	tsøy	碎	嬰兒一周歲。
670	ㄆㄞˊ	tsu <sup>33</sup>	鉏*	1.大致的標準。2.言談合節合度，意同國語的準則。
671	ㄆㄞˊ	tsu	瘁*	1.因飽食過度而產生厭食的感覺。也可以說寫成「磁」。2.目光無神，神情呆若木雞。
672	ㄆㄞˊ	tsu	殂	死亡。
673	ㄆㄞˊ	tsuong	瘴	1.因氣候濕熱所引起的傳染病。2.瘟病，造成家畜大量且快速死亡的傳染病。馬祖鄉親說「瘴瘴」。
674	ㄆㄞˊ	tsy	磁	不慌不忙；鎮靜；沉著。
675	ㄆㄞˊ	tsyng	辰	用嘴唇親吻人或物，是表示喜愛的動作之一。
676	ㄆㄞˊ	tsyng	舂	把東西放在石臼裡搗的動作。
677	ㄆㄞˊ	tsheing	清	寒冷。
678	ㄆㄞˊ	tshieng	顛	1.頭低下。2.搖搖欲墜的樣子。有鄉親直接寫做「千」。
679	ㄆㄞˊ	tsheing	呻	1.呻吟。2.氣喘的現象。
680	ㄆㄞˊ	tsheing	秤	1.測量物體重量的工具。2.十斤的單位名詞。

681	ㄉㄢㄩ	tshøy	催	催促，用強烈的口氣要求他人去做某事。
682	ㄉㄢㄩㄅ	tshøyk	齷	1.皮膚或器物表面難以清洗的污垢或髒物。2.生長在海邊岩石上的生物，學名為藤壺，馬祖地區俗稱「討厭」，俗體字寫成「砒」或「齷」，但正確的寫法是「齷」。
683	ㄉㄞㄩ	tshiak	躡	以腳踩踏。
684	ㄉㄞㄩˊ	tshiah <sup>242</sup>	鑠	打擊樂器之一，馬祖鄉親稱「市市」。是兩個圓銅片構成的，中間突起部分有孔，可以穿布供雙手持握，左右兩片合擊發出聲響。
685	ㄉㄞㄩ	tshiang	青	1.小刺。可刺破皮膚的細小竹絲，或長在花草莖上的小刺。2.泛稱黑顏色。3.墨綠色或深藍色。
686	ㄉㄞㄩ	tshiang	摻	調和。把不同的東西混在一起。
687	ㄉㄞㄩㄨ	tshiang	燦	1.最新的，非常新。2.燦爛耀眼。
688	ㄉㄞㄩㄨ	tshiang	成	完成。以己之力幫助他人完成某事。
689	ㄉㄞㄩㄨ	tshiang	蠶	蠶。食桑葉。身體乳白色，經四次脫皮後開始吐絲。
690	ㄉㄞㄩˊ	tshiang <sup>242</sup>	鱧	1.鱧魚。體圓長似鰻，尾部側扁，腹部黃色。2.詈語，責罵狡滑，無恥的男人。3.陽具的諛稱，如「屢核鱧」，「屢核」詞意為睪丸。
691	ㄉㄞㄩ	tshiu	縲	縲衣服的邊，以免布邊崩解。
692	ㄉㄢㄩㄨ	tshøy	剉	用大刀利斧等工具砍伐。也可以用在切下豬頭，切大塊肉的時候。但是斬雞頭的動詞是用「刮」(ㄍㄨㄛ + teing <sup>33</sup> )。
693	ㄉㄢㄩㄨ	tshøy	碎	1.完整的物品破裂成細小的塊狀。2.畸零的、瑣碎的。
694	ㄉㄞㄩ	tsho	苳	絲瓜。
695	ㄉㄞㄩˊ	Tshoung <sup>242</sup>	闖	1.衝動的行為。2.衝撞、莽動。
696	ㄉㄢㄩㄅ	tshøyk	軸	裱褙後能捲、能掛的字畫。
697	ㄉㄞㄩ+	tshuang <sup>33</sup>	喘	1.斥責聒噪的人，此時鄉親會說「碎喘」。2.呼吸急促或專指氣喘而言。
698	ㄉㄞㄩ	tshuk	戳	1.用尖銳物刺東西。2.被尖銳物刺到。
699	ㄉㄞㄩ	tshui	炊	1.蒸。烹調的方法之一，隔水用熱氣蒸煮，使食物變熱、變熟。2.拜祭鬼神的小包子。
700	ㄉㄞㄩ	tshui	叱	高聲呼叫。馬祖人划酒拳稱叱拳，有鄉親直接寫做「吹拳」。
701	ㄉㄞㄩㄨ	tshiang	饞	食慾極佳，不挑食。任何食物來者不拒，不忌口。
702	ㄉㄞㄩㄅ	tshuok	蓆	草蓆，竹蓆，藤蓆等編織物的總稱。
703	ㄉㄞㄩㄨ	tshuoh	擱	1.插手。2.把漁貨放在水中上下漂洗狀。
704	ㄉㄞㄩ	tshyng	充	1.填入、裝滿。2.合宜、大方。
705	ㄉㄞㄩ	tshyng	冲	1.犯衝。民間認為因鬼怪作祟，使人受害生病。2.冲喜。古老風俗，認為辦喜事可以驅除作祟的邪氣，使病人康復。3.嬰兒受驚嚇而夭折。4.用滾水澆淋，可以說寫成「淋」、「脫」和「澗」。5.冲擊。6.互相抵消。
706	ㄉㄞㄩˊ	tshel <sup>242</sup>	嚏	打噴嚏。
707	ㄉㄞㄩㄨ	tshuoh	擱	理睬。也可以用「插」替代。
708	ㄉㄞㄩ	tshiu	繕	馬祖人在海上安放的定置網。有鄉親直接寫做「打椿」，但是音義都不切合。
709	ㄉㄞㄩ+	tshe <sup>33</sup>	揷	1.打斷、破壞別人的意見或計畫。2.中間插話。轉移話題。
710	ㄉㄞㄩ	tshi	摳	拉扯。
711	ㄉㄞㄩ	sa	艄	船上掌舵、領航、指揮布定置網的人。俗稱「老艄」。
712	ㄉㄞㄩ	so	搔	理會。

713	ㄇㄩˊ sa	拏	拿取，特指未經主人允許而拿的行為。
714	ㄇㄩˊ sa	痧	中暑。
715	ㄇㄩˊㄨㄛˊ saㄨㄛˊ	刈	1.男女交媾。常用作詈語。2.插入。漁民打樁放定置網時，稱漁具套接的動作。
716	ㄇㄩˊㄨㄛˊ saㄨㄛˊ	撈	用繩圈或網狀物將東西套住。馬祖嬰幼兒的項圈，有祈求平安的象徵意義，鄉親俗稱為「犬撈」。
717	ㄇㄩˊㄨㄛˊ sa <sup>242</sup>	辣	數量大、數量多。
718	ㄇㄩˊㄨㄛˊ sak	煤	以清水白煮。
719	ㄇㄩˊㄨㄛˊ sak	蟻	昆蟲之一。如，螞蟻。
720	ㄇㄩˊㄨㄛˊ sai <sup>242</sup>	祀	1.供奉。2.斥責「宅」在家裡不思生產的懶惰漢。
721	ㄇㄩˊㄨㄛˊ sai <sup>242</sup>	儼	一艘船所能載的物資。此為方言俗體字。
722	ㄇㄩˊㄨㄛˊ sang <sup>242</sup>	靜	停止哭泣。
723	ㄇㄩˊㄨㄛˊ sou	誚	特指女人吵架、罵街、得理不饒人的神情。
724	ㄇㄩˊㄨㄛˊ se <sup>33</sup>	瞄	1.粗略地看一下。2.視線掃射。
725	ㄇㄩˊㄨㄛˊ seing <sup>33</sup>	瘠	在口語表達時特指脂肪少的肉。不能指稱瘦的人。
726	ㄇㄩˊㄨㄛˊ soy	瘠	1.瘦弱、枯瘦。2.形容運氣差。3.謔稱賭博時的手氣背。
727	ㄇㄩˊㄨㄛˊ soy <sup>242</sup>	嶼	海中小礁島。
728	ㄇㄩˊㄨㄛˊ soyk / soyk /	欸	很快的、大口的吃喝，並且要發出聲響。
729	ㄇㄩˊㄨㄛˊ soyk / soyk /	宿	成熟、老態。
730	ㄇㄩˊㄨㄛˊ soyk / soyk /	溜	1.把兩種東西調和後，靜置一旁，使其產生化學變化等。2.放置，擱置。
731	ㄇㄩˊㄨㄛˊ soyng <sup>33</sup>	撻	雙手抓住直立物，做前後不斷的搖動。
732	ㄇㄩˊㄨㄛˊ soyng <sup>242</sup>	頌	把衣裳、鞋、襪等物穿在身上。
733	ㄇㄩˊㄨㄛˊ syㄨㄛˊ syㄨㄛˊ ieuㄨㄛˊ	瘌瘌叫	冷得發抖時所發出的聲音。
734	ㄇㄩˊㄨㄛˊ siㄨㄛˊ	糰	把糯米浸泡後磨漿，榨乾水分後做成的湯圓食品。
735	ㄇㄩˊㄨㄛˊ saiㄨㄛˊ uiㄨㄛˊ	罇回*	1.那個。那個東西。2.老人家邊思考邊說話時的口頭語。
736	ㄇㄩˊㄨㄛˊ siak / siak /	頃*	由高處倒下，傾倒，吹翻。年輕的鄉親會發成ㄈㄩˊㄨㄛˊ /。
737	ㄇㄩˊㄨㄛˊ siak / siak /	眈	1.快速的開合。2.快速的形容詞。
738	ㄇㄩˊㄨㄛˊ siak / siak /	剝*	1.去皮。2.特指刮除魚鱗的動作。3.用木板打人。
739	ㄇㄩˊㄨㄛˊ siangㄨㄛˊ	聖	神靈的威力顯現。諷刺作威作福的人。
740	ㄇㄩˊㄨㄛˊ siangㄨㄛˊ	潺	從地下或石縫流出來的水。
741	ㄇㄩˊㄨㄛˊ sieㄨㄛˊ	世	1.繼續，連接上。2.人類的世界。3.人生。
742	ㄇㄩˊㄨㄛˊ sieㄨㄛˊ	睏	1.緩慢地移動。2.心不甘情不願地走著。3.偷偷的行動。
743	ㄇㄩˊㄨㄛˊ sie <sup>242</sup>	豉	食物變質後所產生的氣味。
744	ㄇㄩˊㄨㄛˊ siek / siek /	卅	四十的合音，口語表達時後面必須接量詞或數目。
745	ㄇㄩˊㄨㄛˊ siek / siek /	攝	1.把不該拿的物品拿走。2.形容嬰幼兒夭折。迷信的人認為此事鬼魅作祟的結果。
746	ㄇㄩˊㄨㄛˊ siek / siek /	褻	輕蔑、不入流、不正經的。鄉親把不正經的話語叫做「褻語」。
747	ㄇㄩˊㄨㄛˊ sieng	羶	1.腥臊味。2.牛、羊肉特有的腥味。
748	ㄇㄩˊㄨㄛˊ sieu	捎	1.攪拌。2.反覆翻攪使彼此能均勻分布。

749	ㄇ一ㄝㄨ+ siu <sup>33</sup>	擻*	用細篾條或藤條來打。
750	ㄇ一ㄝㄨㄨ siu ㄨ	稠	1.常常，時常。2.均勻，差不多。
751	ㄇ一ㄨ sik	翼	翅膀。本字可能是「習」。因為「習」的甲骨文字義是：晴日學飛。後來字義引申為翅膀。
752	ㄇ一ㄨㄨ siŋ ㄨ	尋	尋找、尋求。
753	ㄇ一ㄨㄨ siŋ ㄨ	簷	屋簷。
754	ㄇ一ㄨㄨ siŋ ㄨ	承	1.用容器來接。2.接受。
755	ㄇ一ㄨ siu	硝	鹽水曬乾後的結晶體。
756	ㄇ一ㄨㄨ siu ㄨ	泅	游泳。
757	ㄇ一ㄨ <sup>ˆ</sup> siu <sup>242</sup>	耀	稱讚，誇耀。
758	ㄇㄛ so	唆*	扁嘴禽類如鴨、鵝等吃食的樣子。
759	ㄇㄛ+ so <sup>33</sup>		小管。海水魚類之一，無鱗，形似烏賊而身體稍長。
760	ㄇㄛㄨ so ㄨ	燥	1.過度乾燥。2.用乾的東西把水分吸乾。
761	ㄇㄛㄨ so ㄨ	槽	物體兩邊高而中間凹下的形狀。
762	ㄇㄛㄨ soe ㄨ	灑	1.持容器向外潑水的動作。也有馬祖人說寫成「涑」。2.受騙上當。
763	ㄇㄛㄨ soe ㄨ	齧 <sup>ˆ</sup>	凸出物。
764	ㄇㄛㄨ soh ㄨ	唛	吮吸，吸取，吸食。
765	ㄇㄨㄨ sou ㄨ	塑	捏土塑造。
766	ㄇㄨㄨㄨㄨ+ soung noe <sup>33</sup>	痠朮	身體痠痛無法站立的感覺。
767	ㄇㄨㄨㄨ soung ㄨ	嚙*	以同音字暫代。指又燒又痛的感覺，如，傷口抹鹽一般。是「燒烺」兩字的合音。
768	ㄇㄛㄨㄨ soh ㄨ	摔	1.前後或上下抖動。2.顛簸、翻騰。3.用手掌擊打。4.把物品用力的丟擲下來。
769	ㄇㄨㄨ su ㄨ	「秬」米	糯米。
770	ㄇㄨㄨㄨ suok ㄨ	削	用刀子將物品切成薄片。
771	ㄇㄨㄨㄨ suoh	蜀	1.數目名稱，最小的正整數。2.表示全部、所有的概念。
772	ㄇㄨㄨㄨ suoh	蹠	跳起來，向高處跳起。
773	ㄇㄨㄨㄨ+ suong <sup>33</sup>	養	專指把魚開膛剖肚後曬乾的乾貨。
774	ㄇㄨㄨㄨ <sup>ˆ</sup> suong <sup>242</sup>	癢	皮膚等部位發癢。此為本字，國語說寫成「癢」，簡體字寫做「痒」。
775	ㄇㄨㄨ sy ㄨ	詞	1.文詞。2.古典韻文之一。
776	ㄇㄨㄨ sy ㄨ	辭	1.表現在書寫上的語言。2.告別。3.辭職。
777	ㄇ一ㄩ sia	拍「奢」	1.多而細碎物撒落四處的樣子。也可以說寫成「拍沙」。2.拍奢是嬰兒夭折的諱稱。
778	ㄉ+ ang <sup>33</sup>	揞	遮蓋使人難以察覺。
779	ㄉ+ ang <sup>33</sup>	閤	把門輕輕地帶上，如同國語的虛掩。
780	ㄉ+ ang <sup>33</sup>	黯	腐爛，腐朽，腐敗。
781	ㄉ+ ang <sup>33</sup>	泔	米湯，煮飯時舀出多餘的湯汁，它可放在爐灶上保溫，可當開水喝。此字也有人直接寫成「飲」。
782	ㄉㄨ ang ㄨ	晏	遲。天黑。
783	ㄉㄨ ang ㄨ	「獐」罔	不守規矩的小孩。詈語之一。
784	一ㄩㄨ iak ㄨ	壓	1.作賊心虛的人，把自以為可證明清白的證據攤出，緊接著立刻把它

			收起來，這種虛應故事的樣子即謂之。2.欺騙。
785	一Y <sup>ˆ</sup> ia <sup>242</sup>	穊	播種。散撒。
786	一Yㄛ iak	撲	1.搖動薄片狀的物品，使產生風勢。2.招手示意請他過來，或帶有命令式的意思表示。
787	一尤+ iang <sup>33</sup>	隱	1.發揮藥效。2.過足了癮。
788	一尤 <sup>ˆ</sup> iang <sup>242</sup>	艷	光鮮亮麗，有光澤的。
789	一せ <sup>ˆ</sup> ie <sup>242</sup>	饜	嘴饜的樣子。
790	一せㄛ / iek /	揲	摺疊。
791	一せㄛ iek	批	1.撼動。2.搖晃使鬆動。3.用力移動、搬動。
792	一せメ ieu	枵	飢餓。典雅的說法，社會上一般人多說「饑」。
793	一ㄥ ing	煙	1.物質燃燒時產生的氣體。2.炊煮的借代詞。如，「起火煙」表示烹飪炊煮之意。
794	一ㄥ <sup>ˆ</sup> ing <sup>242</sup>	伾	1.置於動詞、形容詞之前表示否定語氣。
795	一メ iu	邀	1.帶領，引導。2.手牽手的動作，攙扶。3.男女正在交往戀愛之中。
796	一メ、 iu、	窰	傳統燒製磚、瓦、陶、瓷器的建物。
797	一メV ムㄛムV iuV uongV	油盎	馬祖早年民眾使用的克難油燈。一般人則寫成「油放」或「洋放」。
798	一メ <sup>ˆ</sup> iu <sup>242</sup>	莠	1.即狗尾草。2.比喻品質壞的東西，多用於文學作品中。
799	ムV ムㄛㄛ ムㄛㄛ / uV thuk thouk /	烏黝黝	形容極黑。也可以說寫成「烏黝烏」。
800	ム ムㄛム u yong	烏閤	鍋底或煙囪裏的煙垢。
801	ム、 u、	蕪*	1.聽力不好的形容詞。2.耳鳴的現象。3.重聽的現象。
802	ムY+ ua <sup>33</sup>	輾	1.到某處逛逛。2.繞過來，順路停留片刻。
803	ムYㄛ / uak /	揸	諷人到處鑽營。
804	ム一 ui	煨	1.把生冷的食物，放在仍有火點的灰燼裏使之烤熟或加熱。在馬祖最常見的相關食物是，烤地瓜等。2.取暖的動作。3.烹調的方法之一，用文火或熱湯慢煮，使能充分吸足湯中佳味。
805	ムㄥ ung	塢	1.灰塵。2.撒粉狀物以掩蓋某物。
806	ムㄥ+ ung <sup>33</sup>	瘡	背部彎曲、駝背。
807	ムㄥ、 ung、	炆	稍微加熱的動作。
808	ムㄥ、 ung、	攪	1.環繞。2.形容到處招搖的人。3.熱鍋內煮著沸騰的高湯，舀米漿快速的沿著熱鍋邊環繞倒下，再以鍋鏟將迅速成片的米漿刮進高湯內，此為馬祖庶民點心「鼎邊攪」的做法。
809	ムㄛ yk	褥	睡覺時供身體躺臥的墊子。
810	ムㄛㄛ / yok /	弱	體力不支，疲累。
811	ムㄛㄛ / yok /	莠	枯萎，衰敗。
812	ムㄛム yong	央	懇求、請託、請求。
813	ムㄛム yong	蕘	泛稱葷類食物變質的氣味。
814	ムㄛム、 yong、	蚌	米麵等糧食裏的小蟲，這是俗體，本字是「胃」。
815	ムㄛム、 yong、	鉛	1.鉛。2.焊錫。3.早年馬祖漁民，燒熔牙膏外殼作成鉛粒，然後以此做釣魚的工具。
816	ムㄛム、 yong、	融	溶化。

817	ㄩㄥˋ	yngˋ	勻	1.均勻。2.分出。
818	ㄩㄥˋ	yngˋ	容	1.縱容；任由。2.原諒。
819	ㄩㄥˋ	yngˋ	絨	1.細毛。2.鬆軟之物。3.形容有彈性可拉長之狀態。
820	ㄩ+	a <sup>33</sup>	拗	1.做馬祖傳統燈籠骨架。2.折，把條狀物弄彎。
821	ㄩˊ	a <sup>242</sup>	會	表示肯定的語氣。本字應寫成「解」。
822	ㄩㄉˊ	ahˊ	揖	1.拱手行禮的樣子。2.向神明拱手而拜的樣子。文讀音為一ㄅˊ(ikˊ)。
823	ㄉ	o	屙	1.排泄的方式之一。2.沾到。黏到。汙染到。
824	ㄉㄩㄥˊ	o yngˊ	甕	盛東西的陶器，腹部較大，是過去馬祖常見的庶民器物。
825	ㄉㄩㄥˊ	o yng <sup>242</sup>	尫	1.打扮時髦，走在時代前端。2.受人羨慕的表現。3.旺，興旺。
826	ㄉㄨˊ	oukˊ	熨	用熨斗燙平。
827	ㄉㄨˊ	oukˊ	鬱	1.鬱結、鬱卒、壓抑、抑鬱。2.把條狀物經火烤後把它固定成彎曲狀。3.不順暢的感覺。
828	ㄝ	e	挨	1.耽誤、耽擱。2.延緩、暫緩。3.劣境求生，衝破難關。4.受國語影響有「承受」的意思。字義同「挨」，即閩南語的貪汙意思，報章雜誌都寫做A。
829	ㄉ+	ai <sup>33</sup>	倚	仗著，依靠。
830	ㄉㄨˊ	aikˊ	抑	壓制，壓抑。
831	ㄉㄨˊ	eikˊ	噎	1.天氣悶熱。2.情緒低落時。
832	ㄉㄨˊ	eikˊ	瘞	播種後蓋上泥土。
833	ㄉㄨ	eing	屨	1.放置。2.擱下。3.密藏、保管。4.添加。
834	ㄉㄨ	eing		把火熄滅。
835	ㄉㄨˊ	aukˊ	拗	1.稀奇古怪的。2.鬧彆扭。
836	ㄉㄨˊ	o ung <sup>242</sup>	筴	稍粗的竹竿。多用來晾曬衣物，是「竹筴」的簡稱。
837	ㄉㄨ	ou <sup>242</sup>	賦	1.錢財的份量、額度。2.代價。
838	ㄉㄨ	ou	有	擁有，「無」之反。
839	ㄉㄨ	ouk	跣	坐在地上，以臀當腳的向前滑行。
840	ㄉㄨ	oung	搵	浸濕，蘸佐料。
841	ㄉㄨ	o ungˊ	睭	1.看守。監守。2.等待時機。3.照顧。
842	ㄉㄨ	oung	眈	長久，經歷了一段時間。
843	ㄉㄨˊ	o hˊ	啣	打嗝的聲音。
844	ㄉㄨˊ	o y <sup>242</sup>	譽	1.物品使用日久而產生老化、折舊、毀壞、損耗等現象。2.物品受火星或火苗燒灼的結果。3.熟練，爛熟，習慣。
845	ㄉㄨ	o	吮	1.小兒牙牙學語的聲音。2.逗弄嬰幼兒的聲音。
846				
847				
848				
849				



## 第四章 方言詞彙綜論

詞彙是語言中最敏感的部分，它發展的速度最快，發展的過程也最複雜。所以，一個語言它的詞彙越豐富，代表語言就越發達。馬祖自從國軍轉進以後，軍民之間的互動關係是很緊密的。在日常生活中，因為溝通需要，人們不知不覺的會把其他語言的詞彙吸納進來。按理說，文化的交流是互相的，可是馬祖的情況非常特殊，關鍵在政府遷台以後所執行的語言政策和其他措施有以致之。推行國語運動的確是使方言弱化的主因，但是，從另一個角度來看，我們馬祖的閩東方言的詞彙增加了許多新的元素，這是其他閩東地區所沒有的現象，也因為如此，這些新元素使我們的方言更顯得波瀾壯觀。

詞彙的內容既然是龐雜的，因受篇幅所限，只能就它的結構和特殊的詞義加以討論了。

### ■ 第一節、馬祖閩東方言的詞彙結構

語言詞彙的結構是經過社會千百年的錘鍊而成的。它是集體的智慧結晶，而非出於少數人的創製。我們對詞彙結構的分析與理解，目的是希望能深入的掌握詞義系統，這對語言的保存和重建是具有正面的意義的。

所謂「詞彙結構」，就是將個別的、單一的漢字，經過集體的生活經驗，組合成有邏輯的、有語法功能的複音節詞語。所以，它是有規律的，而不是出於任意拼湊的。從歷史文獻看來，古代漢語是以單音節詞為主流的語言，因為時代進步、民族交融、社會轉趨複雜，文字語詞不敷使用。再加上漢語本身的特質、語音又不斷的簡併造成音節減少，同音字就大量的出現了。人們為了溝通順利，所以，詞彙必然朝多音節的方向發展。<sup>219</sup>本章節既然說的是詞彙問題，當然要先把詞、詞彙、詞組先做個簡單的說明。

語言中凡是具備讀音、約定俗成的意義、能說明事物和概念的基本結構單位者，即謂之詞。這只是籠統的說法，若要細分，它的意義又可包括實詞和虛詞。實詞有詞彙意義和語法意義，但虛詞只有語法意義。詞組又稱為「短語」、「仿語」。

它是比詞更大的語言單位。詞和詞組的區別是，詞是緊密的結合體，一旦構詞完成，中間既不能插入其他的概念，也不能任意改變詞序。而詞組是由詞語組成的，它的結構比較鬆散，我們也可以這麼說，詞組是由多個不同概念的詞所組成的，它的中間可以加入其他的成分。詞和詞組都是列於詞彙之下的一個層次，詞彙也有人稱之為語彙。它和語音、語法構成了語言的三大要素，這三大要素之中，詞彙對社會的反應最為敏感，因為有此特性，所以，它的發展的速度最快、變

219. 從文獻資料可知，中國在上古時代，無論是當時實際運用的詞彙，或新增加的詞彙，都是以單音節的語彙為主流。不必高深理論細說，單音節的語彙它所承載的語意一定是有限的，再加上佛教東傳的影響、從古至今語言的簡省歸併也不斷的進行著。人們為了能精確的溝通，因此，魏晉以後新增的語詞多以複音節的形態出現。這種現象從當時文人作品、《廣韻》的注釋中即可看出端倪。

化也最為激烈。過去的馬祖，我們不諱言，社會是封閉的，經濟發展是停滯的，民生建設是落後的。但是，政府轉進來此以後，各方面都有石破天驚的改變。隨著大量的移民進來，不同的族群，帶來異質性又高又強的文化內涵，使得佔有文化核心地位的語言受到嚴重的衝擊。語言的弱化，勢必使語言三大要素產生疏離，接著如風中飛砂，飄散無蹤。今天，我們以文化的高度回頭檢視自己的母語，當可發現一個事實，無論是語音或是語彙，它所反映的遠古特質是燦爛可觀的，禮失而求諸野，在語彙上又得一明證。所以，我們有必要就詞彙結構上來觀察它的分合。

關於詞彙結構各家所立的標目未必相同，此地是就合成詞來說的。

一. **合義詞**。也稱合成詞、複合詞。顧名思義，它是意義的組合，由兩個或兩個以上的詞素組合而成的詞，是結合緊密的語言單位。從結合的方式來看，可分成下列五種。

1. **聯合式**：也稱並列式結構。有兩個或多個意義相同、相近、相反的詞素聯合而成的。結構中的分子地位對等，不分高下，彼此不相隸屬。例如：

是非：ム一 ㄈ一 (si hi)

過逾：ㄍㄨㄛ ㄩ` (kuo y `)<sup>220</sup>

朋友：ㄉㄞ ㄩㄥ + ㄩㄥ ㄩ (peing<sup>33</sup> ngiou<sup>33</sup>)

言語：ㄩㄥ ㄩ + ㄩㄥ ㄩ (ngyng<sup>33</sup> ngy<sup>33</sup>)

病吐瀉：ㄉㄞ ㄩ` ㄛ ㄩ` ㄩ` (pang ` nu ` lia `)<sup>221</sup>

鹹酸甜：ㄍㄞ ㄩ` ㄛ ㄩ` ㄩ` ㄩ` (keing ` noun nieng)<sup>222</sup>

粉散渣融：ㄈㄞ ㄩ` ㄩ` ㄩ` ㄩ` (hung sang ` tsa yng `)<sup>223</sup>

2. **主從式**：也稱為偏正式和附加式複詞。前一個詞素扮演修飾的功能，後一個詞素是主體所在，是被前一個詞素修飾的。例如：

車船：ㄉㄞ ㄩ` ㄩ` ㄩ` (tsha lung `)<sup>224</sup>

偷掏：ㄉㄞ ㄩ` ㄩ` (thou lo `)<sup>225</sup>

光見：ㄍㄞ ㄩ` ㄩ` ㄩ` (kuong ` ngieng `)<sup>226</sup>

闊辦：ㄍㄞ ㄩ` ㄩ` ㄩ` (khuah paing<sup>242</sup>)<sup>227</sup>

偷食步：ㄉㄞ ㄩ` ㄩ` ㄩ` (thou ` nie ` βuo<sup>242</sup>)<sup>228</sup>

偷掏賊：ㄉㄞ ㄩ` ㄩ` ㄩ` (thou lo tsheih)

220. 太過分、太超過。

221. 上吐下瀉，鄉親稱霍亂症，是傳染病之一。除此以外也做呼告語使用。

222. 蜜餞之一，是現代人的休閒食品。早期馬祖鄉親以此物下飯。

223. 形容物品粉碎裂解、飄散無蹤。

224. 馬祖老一輩人稱輪船。

225. 偷竊的行為。

226. 明明知道、已經清楚明白的事。

227. 形容花錢不吝嗇的人。漢字也可以寫成「闊範」

228. 形容趁人不備而偷襲別人。

鐵甲車：去一せㄅ ㄣ ㄩ ㄅ ㄣ ㄩ (thiek ㄣ kak ㄣ tsa)<sup>229</sup>

3. 主謂式：它的結構是：N.+V.。兩個詞素分別扮演主語和謂語的角色。被陳述、說明的對象在前，陳述語詞在後，所以，它又稱為陳述式複合詞。此類結構的語詞在古漢語中是相對少數。在馬祖語彙中也偶有發現，大多數是把動詞做重疊來呈現。例如：

牙痛：兀ㄨ + 去一ㄨ ㄣ (ngei<sup>33</sup> thiang ㄣ)

耳心痛：兀一 + ㄨ 一 ㄨ 去一ㄨ ㄣ (ngi<sup>33</sup> sing tiang ㄣ)

目瞳瞳：ㄇ ㄗ ㄇ ㄣ ㄣ 去一ㄨ 去一ㄨ (møyh ㄣ thang thang)<sup>230</sup>

目盼盼：ㄇ ㄗ ㄇ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ + (møyh ㄣ he ㄣ he<sup>33</sup>)<sup>231</sup>

骹扒扒、骹挖挖：ㄅ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ (kha pa pa ㄣ kha ㄣ uah uah ㄣ)<sup>232</sup>

4. 述賓式：也稱動賓式、支配式、謂賓式複合詞。表示動作行為的詞素在前，受支配的詞素在後，前一個詞素一定是動詞，後面跟的詞素一定是做賓語用的名詞。例如：

得道：ㄉ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ (teih to<sup>242</sup>)<sup>233</sup>

剖頭：去ㄨ ㄣ ㄣ ㄣ (thei ㄣ thau ㄣ)

起厝：ㄅ ㄩ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ (khi zuo ㄣ)

做盤數：ㄉ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ (tso ㄣ puang ㄣ nou ㄣ)<sup>234</sup>

做藥師：ㄉ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ (tso ㄣ ye lei)<sup>235</sup>

5. 述補式：也稱動補式、補充式複合詞。前一個詞素是動詞，後面帶的是它的補語，是形容詞。例如：

討厭：去ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ (tho ieng ㄣ)

曝死：ㄉ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ + (phuoh ㄣ si<sup>33</sup>)

拍痲瘡：ㄅ ㄩ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ (pha ㄣ puh tsuong ㄣ)<sup>236</sup>

拍半生死：ㄅ ㄩ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ + (phuoh ㄣ puang ㄣ nang ㄣ ni<sup>33</sup>)

6. 重疊式：由兩個或三個相同的詞素重疊而成的複詞。這種形式的複詞在閩東方言中不僅是常見的，而且形式是多元的。例如：

名詞重疊：鍋鍋：ㄍ ㄨ ㄣ ㄣ ㄍ ㄨ ㄣ ㄣ (kuo kuo)

盤盤：ㄉ ㄣ ㄣ ㄣ ㄉ ㄣ ㄣ ㄣ (puang ㄣ puang ㄣ)

229. 年長的鄉親稱坦克車。

230. 形容一夜難以成眠的樣子

231. 語義有二。1. 斜眼看人。2. 形容期盼的眼神。

232. 處心積慮地想做某事。帶有負面語義的語詞。

233. 傳說中神明升天的地方。

234. 倒楣相，被別人抓來做墊背。

235. 馬祖喪禮儀式之一。喪家在出殯的前一晚，為往生者做擴大超渡法會，又稱為「做光」，這是冗長的儀節，令親友深感疲累。

236. 指某地區發生瘟疫，這是嚴重的傳染疾病，往往能令大量禽畜在短時間內死亡。

動詞重疊：行行：ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ (kiangˊ kiangˊ) <sup>237</sup>

做做：ㄉㄛˊ ㄉㄛˊ (tsoˊ tsoˊ) <sup>238</sup>

副詞重疊：伶伶：ㄉㄨㄥˊ + ㄋㄤˊ (tangˊ nangˊ) <sup>239</sup>

蔣蔣講：ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄋㄨㄥˊ (tsuongˊ tsuongˊ ngoungˊ) <sup>240</sup>

形容詞重疊：長長：ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (tougˊ tougˊ)

長長長：ㄉㄨㄥˊ ㄋㄨㄥˊ ㄋㄨㄥˊ (tougˊ noungˊ noungˊ)

清清楚楚：ㄘㄨㄥˊ ㄘㄨㄥˊ ㄘㄨㄥˊ (tshingˊ zingˊ zuˊ zuˊ) <sup>241</sup>

二. 衍聲詞。凡是把漢字當音標使用的詞稱之。被使用的漢字無關乎它的字義，只是取其聲音而已。無論古今漢語，這種現象都可能出現的。它的形式有下列幾種。

1. 聯綿詞：異稱頗多，如：連言、連文…等，它的重點是在聲音，用兩個文字構詞，表達靈巧、婉轉的概念。連綿詞是不能分開解釋的。王國維曾說：「連綿字合二字以成一語，其實猶一字也。」閩東方言中的連綿詞並不多見，使用最多的就是「個郎」、<sup>241</sup>「苞跟」<sup>242</sup>等少數幾個了。

2. 音譯詞：福建是僑鄉之一，到國外奮鬥的鄉親所在多有，再加上近代史的開埠通商，語言上的交流勢所難免，外文到了本土，大家習焉不察，逐漸融為一體。舉例來說，在馬祖老人的口中常聽到：甲克（夾克）、米他命（維他命）、米達尺、打開司（接吻）、醫官、香港腳、衛生紙、、、等。這些詞彙都是由國軍帶進來然後落地生根的。這些新語彙的加入使馬祖人在溝通時有更多的語料可用，同時也增加了表情達意的廣度。再如：

𦉳：ㄉㄨㄥˊ (pheingˊ) 馬祖人稱油漆。是來自 paint，

銅板：方言說ㄉㄨㄥˊ ㄋㄨㄥˊ (pheingˊ ngiangˊ) 漢字寫成「𦉳团」，是英文 penny 的對音。因為接受外來語詞，使得閩東方言的內容更為多采多姿。

3. 狀聲詞：狀聲詞是最古早的詞彙，自有生民以來，人們就會使用此法來記錄語言，所以，在早期的韻文如《詩經》、《楚辭》等，就常常看到它們的蹤跡。它呈現的型態有 AA 式、BBA 式、ABAB 式或 AABB 式等，無論什麼形式，它存在的目的，就是希望能真實呈現所要表達的聲音，並且造成音韻和諧的效果。以下就是狀聲詞的例子。

笛笛：ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (ti ti) <sup>243</sup>

嗶嗶：ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (pi pi) <sup>244</sup>

237. 1. 走一走，逛一逛。2. 為打通關節而做的活動。

238. 隨意做做。隨意而為。

239. 現在，此刻。

240. 帶有質問性質的語氣詞。意思是：怎麼說、怎講。

241. 用作描述「所有的」、「整個的」語氣詞。

242. 用作形容「滾動的」、「打滾的」形容詞。

243. 早年馬祖兒童以此語指稱汽車。

244. 以哨子的聲音指稱哨子之實物。

昂昂叫：兀尢 ˘ 兀尢 兀一せメ ˘ (ngang ˘ ngang ngieu ˘) <sup>245</sup>

沙沙筊：ム丫 + ㄉ丫 + ㄉㄨㄥ + (sa <sup>33</sup> la <sup>33</sup> zeing <sup>33</sup>) <sup>246</sup>

叮噹叮噹：ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ (ting tang ting tang) <sup>247</sup>

砵叩砵叩：ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ (khih khou khih khou) <sup>248</sup>

三. 派生詞。此類的詞彙是詞素加詞綴。詞綴只是附加成分，可以加在詞頭、詞中、詞尾。詞中又稱「中綴」或「詞嵌」。詞尾又稱「後綴」。

1. 詞頭：依孌：一 ˘ ㄌㄨㄥ + (i ˘ ne <sup>33</sup>)

依公：一 ㄍㄨㄥ (i kung)

老蛇：ㄌㄨㄥ ㄌㄨㄥ ㄌㄨㄥ (lou lie ˘)

老虎：ㄌㄨㄥ ㄌㄨㄥ + (la ˘ u <sup>33</sup>)

2. 詞尾：刀团：ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ 一 ㄉㄨㄥ + (to ˘ iang <sup>33</sup>)

儂团：ㄌㄨㄥ ㄌㄨㄥ ㄌㄨㄥ + (nøyng <sup>33</sup> ngiang <sup>33</sup>) <sup>249</sup>

3. 詞嵌：做蜀做：ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ (tso ˘ luoh ˘ tso ˘) <sup>250</sup>

講蜀講：ㄍㄨㄥ ㄍㄨㄥ ㄍㄨㄥ ㄍㄨㄥ (koug <sup>33</sup> nuoh koug <sup>33</sup>)

糊里糊塗：ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ (hu ˘ li ˘ hu ˘ tu ˘)

任何方言詞彙都有它的特殊結構，對詞彙的分析，有助於對詞義的理解。某些日常習用的詞彙，因流傳久遠，使用普及，致使大家習焉不察，甚至積非成是。我們研究它，並非有意糾正已被社會接受的詞義。但是，居於學術討論，提出觀點，做出初步結論，讓人知其然，也能知其所以然，總是一件好事。<sup>251</sup>

## ■ 第二節、方言語彙和國語語彙的詞義扞格例

中國可謂多方言的國度，漢語只是一個籠統的名稱。傳統學界雖然將漢語方言分成 7—8 類，但是，他們使用的文字都是單音節的方塊字。所以，即便是面對差異度極大的方言使用者（指漢語七大方言領域中的族群），遇雙方無法用語言溝通時，就靠手寫文字也能筆談。這種現象就是說明了境內的主要族群，他們的語言、文字是同源派分的。既然是同源的，後來之所以成為涇渭分明的結果，其中原因是很複雜的，他和民族遷移、文化發展、語言混同、文字刪汰等都有密切的關係。

245. 形容高聲喧鬧的聲音。

246. 取三尺長的竹棍子，前端剖成細條狀，以此物做驅趕禽畜或責打兒童的工具。因敲時會發出ム丫ム丫的聲音而得名。

這是北竿鄉親的用語，南竿人則稱「雞筊」ㄍㄨㄥ ㄍㄨㄥ + (kie ˘ zeing <sup>33</sup>)。

247. 金屬撞擊的聲音，也可以做「叮叮噹噹」的形式。

248. 1. 形容敲擊木魚的聲音。2. 模擬實體物撞擊的聲音。也可以做「砵砵叩叩」的形式。

249. 多指模型或繪圖的人物而言。

250. 語義是：做做看。做一做。

251. 就詞義變遷而言，本節只是初步工作，並未觸及詞義演變的探討，實因文章架構與篇幅所限，只能先做簡單的敘述了。

詞彙的發展，最重要的途徑就是詞義的分化和詞義的整合，這是無所不在、隨時都在進行的事。經過語言學者的努力，以歷史階段及層次理論來探討相關問題，也取得不少的共識與成果。

說到這裡，無法避免要提到「字」與「詞」的區別。《說文》：「文，錯畫也，象交文。」<sup>252</sup>又，「字，乳也，从子在宀下，子亦聲。」<sup>253</sup>倉頡之初作書，蓋依類象形，故謂之文，其後形聲相益即謂之字。文者物象之本，字者言孳乳而浸多也。<sup>254</sup>文與字的不同點在此說得清楚明白。若以廣義的定義來看，文與字都可以泛稱行之久遠的漢字形體。「詞」指的是：語言中最小的、能獨立運用的基本單位，是音、義的結合體，具有語法的定形性、意義和結構的整體性等特徵。<sup>255</sup>在以單音節詞彙為主流的上古時代，字與詞的性質有時是重疊的。<sup>256</sup>閩東方言既然是漢語方言之一，因各個分子的發展速度與方向不同，到最後詞義的扞格現象就產生了。以《尚書·堯典》為例，原文：「乃命羲和，敬若昊天。歷象日月星辰。敬授人時。…寅賓出日。平秩東作。」司馬遷寫《史記·五帝本紀》將此文引作：「乃命羲和，敬順昊天。數法日月星辰。敬授民時。…敬道日出。便程東作。」<sup>257</sup>上古的文獻到了漢朝一般人未必能懂，故司馬遷以漢朝習見的文字取代之。<sup>258</sup>此說明了詞義變化的事實，不僅出現於方言，即便經傳、正史也不乏實例。

再舉近身之例來看。有一種魚肉手工製品，民眾有稱之為「魚勺一尤+(piang<sup>33</sup>)」或「魚勺一尤+(phiang<sup>33</sup>)」者，是馬祖鄉親年節應景的食物之一。「魚勺一尤+(piang<sup>33</sup>)」寫成「魚餅」這是萬無一失的。「魚勺一尤+(piang<sup>33</sup>)」的漢字該如何書寫，頗令人費心思。據筆者考證，它應該寫做「魚餅」。「餅」並非古字，因為僅《玉篇》以下的字書有收。《玉篇》：「餅，普幸切，餅喝，白也。又淺薄色也。」<sup>259</sup>此字的形音義在此是吻合的。若再細究，不難發現「餅」的字義包含「白」和「淺薄」兩個義項。語言文字演化的結果，有可能兩義項合而為一，有可能某些方言各保存其中之一，當然也有可能發生字義遺失，或往相反的方向引申。<sup>260</sup>今天，「餅」的字義只剩下「白色」一個義項了，<sup>261</sup>由此可見，詞彙、字義的發展絕非是一成不變的。讀者朋友若仔細留意身邊隨時出現的語彙，並且加以歸納比較，一定會發現許多值得研究的實例。

本章節的重點不在探討詞彙變遷的理論和演變的過程，而是將馬祖方言和國語之間，詞形相同而詞義不同的現象加以比較，並舉實例說明之。(方言詞加註音標，國語從略。)

252. 漢·許慎：《說文解字》p.429 藝文印書館 1974年8月。

253. 見前書 P.750

254. 許慎《說文解字·序》見前書 p.761。這也是「獨體為文，合體為字」的理論所在。

255. 馬文熙、張歸璧等編著：《古漢語知識辭典》p.368 中華書局出版發行 2004年5月。

256. 有關詞彙的分類學界論說已多，因非本文重點，故略而不談。

257. 古今字義用粗黑體字來標示。

258. 這種作為如同今人的「翻譯」，以今字代替古字，學界稱之為「訓詁字」。

259. 顧野王：《大廣益會玉篇》p.95 中華書局出版發行 1987年7月。注文中的色字在此是當形狀解釋。幼年時代，馬祖的貧寒之家，不時的會分到美援物資，如，麵粉、包穀粉、牛油、…等食物。分到的人家經常做煎餅，當時的孩童說ㄈㄨㄣˊ、勺一尤+(hoh\phiang<sup>33</sup> phiang<sup>33</sup>)，漢字應寫成「焯餅餅」。馬祖社會口語，多見ㄍ、ㄈ混淆的現象，以上古音的角度來看，彼此可謂同出一源，這是清朝學者所考定的「喉牙雙聲」說的理論基礎所在。

260. 這種現象就是訓詁學所稱的「反訓」。

261. 見三民版《學典》p.839 2010年2月修訂本。

## 一. 單字詞部分

1. 者：它是特殊的指示代詞，不單用，必須同其他詞合成名詞性的詞組。國語用作詞尾，如，筆者、記者、讀者等。從唐宋開始，就有人將此字用做指稱詞。閩東方言承此用法，字義如同國語的這、這個等。<sup>262</sup>「者儂」(ㄇㄧˇ ㄓㄨㄥˋ ㄌㄨㄥˋ ` tsa ~ nøyng `)意義等同國語的「這個人」。由個別字來看，方言的歷史比國語要早。
2. 晝：國語字義為白天、中午。方言說ㄉㄞˇ (tau ~)，除了保留中午字義以外，又發展出午餐。閩東方言的早、中、晚三餐都是如此。
3. 討：國語的字義為：征伐、乞求、尋找、娶妻等。方言除了保留乞求、尋找、娶妻等字義以外，鄉親有將餵養禽畜的動作說「討」。如，「討豬」(ㄉㄞˇ ㄉㄨㄥˋ tho ~ ty)等。<sup>263</sup>
4. 吼：本義為牛鳴，後來引申為凡獸類之嚎叫皆可稱之。閩東方言將它用在「稱呼」、「邀請」的情境時，這是非常特殊的用法。如，「邀請他回來」方言說「吼伊轉來」(ㄉㄞˇ ㄩㄟ + ㄩㄟ + ㄉㄞˇ ㄉㄨㄥˋ + ㄉㄞˇ hou <sup>33</sup> i <sup>33</sup> tuong <sup>33</sup> li ~)。<sup>264</sup>是否與「稱呼」、「邀請」時必須高規格、高呼宣揚的動作有關，則需進一步考究之。
5. 告：方言字義為高聲呼叫。在「稱呼」、「邀請」的使用上，與「吼」字相比，「告」的尊崇程度大為降低。甚至有輕忽、怠慢的用意存在。<sup>265</sup>
6. 問：國語的語意有：訊也…等，「審查案件」的語義來自於此。此字也有「餽贈」之義。《詩經·鄭風·女曰雞鳴》：「雜佩以問，知子之好之。」經文中問的字義即為贈送。<sup>266</sup>閩東方言此字除了做訊問、詢問以外，又做「向著」、「面對著」的解釋。在語法上的意義它是：指動作、行為發生時所觸及的對象。舉實例來說，「問伊討」(ㄇㄞˇ ㄩㄟ + ㄉㄞˇ + muong ~ ngi tho <sup>33</sup>)，意即國語的「向他要」。
7. 招：國語的字義有：手招、使之來、自取曰招(如，招禍、招怨等)、有罪自承(如，招認、招供等)。閩東方言有個很特殊的語義是做「入贅」使用，入贅曰招，方言說ㄉㄞˇ ㄞ (tsiu) 之芮切的「贅」字方言是說ㄉㄞˇ ㄞ (thui ~)。<sup>267</sup>
8. 肘：國語字典說：臂中部彎曲處其外側曰肘。方言將此字用做「抵擋」，「頂嘴」，說成ㄉㄞˇ ㄞ + (tieu <sup>33</sup>)，所以，門擋的馬祖方言說ㄉㄞˇ ㄞ + ㄉㄞˇ ㄞ (muong <sup>33</sup> tieu <sup>33</sup>)。

262. 者箇、這箇意義相同。《助詞辨略》引毛晃《韻略》說，凡稱此箇為者箇，俗多改用這字。張相：《詩詞曲語辭匯釋》說：「遮，與這同。…者與這同。」p.141 中華書局出版發行 2001 年 8 月。

263. 實際上這個字的本字應寫做「陶」。因為《方言》有載。《方言》：「台、胎、陶、鞠，養也。…秦或曰陶。」於此可證。

264. 語中的「伊」也可以發陰平調。「轉」也可以發陰去調，如此，「來」因語流音變必須唸陽平調。

265. 馬祖方言中的「吼」其字義是禮貌的邀請或稱呼。而「告」的意思是：高聲呼叫。用在應對交際時是草率、任意、隨便等。所以，二者在禮貌或客套的程度上是不能相比的。

266. 「問，贈也。」見屈萬里先生《詩經詮釋》p.146。

267. 馬祖人的口語入贅曰招，其字義並非無中生有，它是「手招、使之來」的引申。因為字義和國語明顯不同，所以特別載此備參。

9. 車：輪輿之總名。是名詞也可以轉品為動詞。故器物借輪之力使之行之也謂之曰車。馬祖方言有一極特殊的用法是國語所無的，鄉親將此字用做計算墳墓的數量單位名詞。<sup>268</sup>如，「兩座墳墓」方言說「兩車墓」(ㄌㄨㄤ ㄓㄨㄛ ㄇㄨˋ ㄇㄨˋ liang zia muo)。
10. 簣：《說文解字》：「簣，藩落也。」藩落猶俗云籬落也。簣之言蔽也。<sup>269</sup>它的本義是柴門，有時音義和藁是相同的。但是馬祖方言將它用作量詞，字的意義等同「個」，這是其他方言所少見的現象。<sup>270</sup>

## 二. 複音節詞部分

1. 對手：國語指競爭的對方，或指和自己敵對的人。方言說ㄉㄨㄢ ㄒㄨㄞˊ ㄓㄨㄢ ㄒㄨㄞˊ (təy` ziu33) 詞意是協助、幫忙、幫助等。是馬祖常用的語彙。
2. 長年：國語做長時間解釋。方言說ㄉㄨㄤ ㄋㄩㄥˊ ㄋㄩㄥˊ (təung` nieng`) 指佃農或受人雇傭的長工。
3. 成服：古喪禮制度之一。古人在大殮之後，親屬依輩分親疏穿著喪服的定制。馬祖居民將它視為喪禮的儀式之一。所以，詞語前必須要有動詞。所謂「做成服」(ㄆㄟ ㄇㄨㄞˊ ㄇㄨㄞˊ ㄋㄩㄞˊ tso sing nguk) 就是「做藥師」<sup>271</sup>前一日所舉行的擴大家祭禮。一般來說，經濟條件好的人家才會舉行此禮，本日所有支出，包括餐宴費用，全由喪家負責，居民稱此為「風光報孝」，不僅鋪張，而且繁文冗節。
4. 分開：國語的詞義簡單明瞭，不勞細說。方言說ㄉㄨㄤ ㄋㄩㄥˊ ㄋㄩㄥˊ ㄋㄩㄥˊ (puong ngui)，指的是兄弟分家產。
5. 樟腦：蒸餾樟樹的木柴所得的白色晶塊，有特殊的氣味，是製作驅蟲劑的重要原料。馬祖人稱樟腦丸為「臭丸」(ㄉㄨㄤ ㄋㄩㄥˊ ㄋㄩㄥˊ tshou uong)，稱「樟腦」者<sup>272</sup>，都是指塑膠製成品而言。
6. 轎車：國語稱四輪小汽車為轎車。馬祖社會俗稱竹製的嬰兒座椅為ㄍㄨㄞ ㄒㄨㄞˊ ㄓㄨㄢ ㄒㄨㄞˊ (kieu ia)，它有一物多用的功能，座板正中央有一圓孔，是嬰兒排便孔道。座椅的靠背翻轉成平面時，即可供人當座具，此物今已少見，但馬祖民俗文物館尚有實物陳列。
7. 合適：國語的語義為適宜、恰當、恰到好處等。方言說ㄆㄟ ㄅㄟ ㄉㄨㄤ ㄆㄟ ㄉㄨㄤ ㄆㄟ (hah` seih`)，詞義為佔便宜、獲得好處。

268. 多用在計算無甚規模、僅有墓碑，甚至無主的墳墓時。

269. 見段玉裁《說文解字》注。

270. 這是莒光(白犬)地區的語彙，早年就讀馬祖中學的白犬子弟，常把國語的一個說成「蜀簣」(ㄉㄨㄤ ㄋㄩㄥˊ ㄋㄩㄥˊ suopih)。

271. 參見拙文〈藥師盤，添油撥火〉，文刊於102年9月24日〈馬祖日報·副刊〉

272. 方言說ㄉㄨㄤ ㄋㄩㄥˊ ㄋㄩㄥˊ ㄋㄩㄥˊ (tsuong`no<sup>33</sup>)。





## ㄅ (p).

八角：八角。ㄅㄟㄉㄨㄥˊ (peih kəyhˊ)

大梅。ㄉㄨㄟㄉㄨㄥˊ (təy mueiˊ)

病：病。ㄅㄨㄥˊ (pang<sup>242</sup>)

破病。ㄅㄨㄟㄉㄨㄥˊ (phueiˊ pang<sup>242</sup>)

無能隄。ㄇㄛˊ ㄛˊ ㄨㄥˊ (moˊ neing ngaiˊ)

無能隄(後兩字合音成一個音節)。ㄇㄛˊ ㄛˊ ㄨㄥˊ (moˊ niaiˊ)

不要緊：無要緊。ㄇㄛˊ ㄛˊ ㄨㄥˊ (moˊ ieuˊ ing<sup>33</sup>)

無練緊。ㄇㄛˊ ㄛˊ ㄨㄥˊ (moˊ laˊ ing<sup>33</sup>)

無敲涉。ㄇㄛˊ ㄛˊ ㄨㄥˊ (moˊ kah sieh)

無關係(來自國語)。ㄇㄛˊ ㄛˊ ㄨㄥˊ (moˊ uangˊ hie<sup>242</sup>)

拜拜：拜拜(來自國語)。ㄅㄨㄟㄉㄨㄥˊ ㄅㄨㄟㄉㄨㄥˊ (puaiˊ puaiˊ)

燒香。ㄇㄛˊ ㄨㄥˊ (siu yong)

拜拜後餐宴：食福。ㄇㄛˊ ㄨㄥˊ (siehˊ ouhˊ)

食謝(食社)。ㄇㄛˊ ㄨㄥˊ (sieˊ sia<sup>242</sup>)

食混\*味。ㄇㄛˊ ㄨㄥˊ (siehˊ ungˊ mei<sup>242</sup>)

菠菜。ㄅㄟㄉㄨㄥˊ ㄅㄟㄉㄨㄥˊ (phoˊ lingˊ zaiˊ)

紅根菜。ㄅㄟㄉㄨㄥˊ ㄅㄟㄉㄨㄥˊ (əyngˊ ngyngˊ zaiˊ)

本來：本來。ㄅㄟㄉㄨㄥˊ ㄅㄟㄉㄨㄥˊ (puongˊ laiˊ)

本底。ㄅㄟㄉㄨㄥˊ ㄅㄟㄉㄨㄥˊ (puongˊ ne<sup>33</sup>)

原來。ㄅㄟㄉㄨㄥˊ ㄅㄟㄉㄨㄥˊ (nguongˊ laiˊ)

落地。ㄅㄟㄉㄨㄥˊ ㄅㄟㄉㄨㄥˊ (loˊ tei<sup>242</sup>)

原底。ㄅㄟㄉㄨㄥˊ ㄅㄟㄉㄨㄥˊ (nguong<sup>33</sup> ne<sup>33</sup>)

ㄆ (ph).<sup>276</sup>

舖：舖。ㄆㄨㄛˊ (phuo)

眠床。ㄆㄨㄛˊ ㄆㄨㄛˊ (mingˊ tshoungˊ)

婆婆：大家(背稱)。ㄆㄨㄛˊ (te a)

依娘(古老的稱呼)。ㄆㄨㄛˊ (I nuongˊ)

依媽(新世代用語)。ㄆㄨㄛˊ (I ma)

276. 國際音標的送氣符號用「p<sup>h</sup>」、用「h」皆可。以ㄆ為例，標「p<sup>h</sup>」或「ph」皆可。餘此類推。

ㄇ (m).

- 麵線：線麵。ㄊ一ㄨㄛˊ ㄇㄟㄣˊ (siang`mieng<sup>242</sup>)  
 索麵。ㄇㄣˊ ㄇㄟㄣˊ (so`mieng<sup>242</sup>)  
 幼幼麵。ㄟㄣˊ ㄟㄣˊ ㄇㄟㄣˊ (ieu`ieu`mieng<sup>242</sup>)
- 麵條：機器麵。ㄍㄟ一 一 ㄇㄟㄣˊ (ki`i`mieng<sup>242</sup>)  
 台灣麵。ㄉㄞˊ ㄨㄤˊ ㄇㄟㄣˊ (tei`uang`mieng<sup>242</sup>)
- 馬桶：馬桶。ㄇㄩˊ ㄉㄨㄥˊ ㄇㄟ (ma`løyng<sup>33</sup>)  
 糞桶。ㄍㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄇㄟ (pung`nøyng<sup>33</sup>)  
 房裡桶。ㄍㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄇㄟ (pung`nie`løyng<sup>33</sup>)
- 麻疹：出瘡。ㄉㄨㄥˊ ㄇㄟㄣˊ ㄇㄟ (tshuh`møyng<sup>33</sup>)  
 出珠。ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (tshuh`tsuo)  
 出麻。ㄉㄨㄥˊ ㄇㄟㄣˊ (tshuh`muai`)
- 木屐：滑鞮。ㄍㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (kough`liak`)  
 柴鞮。ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (tsha`khiak)
- 木魚：敲敲捲(叩叩捲)。ㄍㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ (khou`khouk`kuong<sup>33</sup>)  
 摺摺捲。ㄇㄨㄥˊ ㄇㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ (mou`mouh`kuong<sup>33</sup>)
- 煤油：煤油(來自國語)。ㄇㄟㄣˊ ㄟㄣˊ (mui`ieu`)  
 臭油。ㄉㄨㄥˊ ㄟㄣˊ (tshou`ieu`)  
 洋油。ㄩㄥˊ ㄟㄣˊ (yong`ngieu`)

ㄈ (f).

- 夫妻：夫妻。ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (hu`ze)  
 夫妻嬖。ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄇㄟ (hu`ze`ma<sup>33</sup>)  
 老公老嬖。ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (la`ung`lou`ma<sup>33</sup>)  
 老公嬖。ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄇㄟ (la`ung`ma<sup>33</sup>)
- 瘋：癲。ㄉㄨㄥˊ (tieng)  
 病癲。ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (pang`tieng)  
 半癲。ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (puang`tieng)  
 半癲形。ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (puang`tieng`hing`)  
 半癲拋\*。ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (puang`tieng`pha)
- 粉筆：粉筆(來自國語)。ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (hung`meih`)  
 白墨。ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (pa`møyh)

放學：放晝（中午放學）。ㄉㄨㄥˋ ㄋㄠˊˇ (pung ` nau `)  
 放暝（傍晚放學）。ㄉㄨㄥˋ ㄇㄤˋˇ (pung mang `)  
 放齋。ㄉㄨㄥˋ ㄓㄞ (pung ze)

## ㄉ (t).

端午節：五月五。ㄉㄨㄥˋ ㄨㄨˋ ㄨˋ ㄨˋ ㄨˋ (ngu ` nguo ` ngou<sup>242</sup>)  
 五月節。ㄉㄨㄥˋ ㄨㄨˋ ㄨˋ ㄨˋ ㄨˋ (ngu ` nguo ` tsaih `)

冬至：冬節。ㄉㄨㄥˋ ㄓㄞˋ (tøyng ` zai `)  
 搓丸。ㄘㄨㄛ ㄨㄨㄥˋ (tsho uong `)

單車：單車（來自國語）。ㄉㄨㄥˋ ㄓㄞˋ (tang zia)  
 駁踏車。ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄘㄞˋ (kha ` la tshia)  
 駁踏輦。ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄘㄞˋ ㄌㄞㄥˋ (kha ` la ` lieng<sup>33</sup>)

電車：針車。ㄉㄨㄥˋ ㄓㄞˋ (tseing zia)  
 衣裳車。ㄉㄨㄥˋ ㄌㄨㄥˋ ㄓㄞˋ (I luong zia)

地瓜粉：葛粉。ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (kak ` hung<sup>33</sup>)  
 番薯粉。ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (huang ny<sup>33</sup> hung<sup>33</sup>)

大腸頭：大腸。ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (tøy loung `)  
 尾臟。ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (mui tsoung<sup>242</sup>)

地窖：地窖。ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (ti ` ang `)  
 地下室（來自國語）。ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (ti ` a ` leih `)

電燈：燈。ㄉㄨㄥˋ (teing)  
 電光。ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (tieng nguong)

燈泡：燈泡（來自國語）。ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (teing ` phau<sup>242</sup>)  
 電光泡。ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (tieng ` nguong ` phau<sup>242</sup>)  
 電光卵。ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (tieng ` nguong ` noung<sup>242</sup>)<sup>277</sup>

膽小：膽小。ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (tang<sup>33</sup> siu<sup>33</sup>)  
 膽嫩。ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (tang<sup>33</sup> naung<sup>242</sup>)  
 驚死。ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (kiang ` si<sup>33</sup>)  
 驚死驚靠前。ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (kiang ` si<sup>33</sup> kiang ` kho Leing `)

277. 「卵」的聲母是ㄌ(l)，語流音變之後會變成ㄋ(n)，但是，本詞語在馬祖社會也有不做變音之例，易言之，它仍然維持讀ㄌㄨㄥˋ (loung<sup>242</sup>)的本音。

大夫：醫生（來自國語）。一カへム (I leing)  
 醫官（來自國語）。一メ尤 (I uang)  
 醫師（來自國語）。一カ口 (I ly)  
 先生。ム一ム ㄅ一尤 (sing niang)

去 (th).

退潮：水沔\*。ㄆメ一 ㄣ ㄩㄚㄨ (tsui ㄣ tak)  
 水溢。ㄆメ一 ㄣ ㄨㄤ (tsui phoung ㄣ)

天黑：晏。尤 ㄣ (ang ㄣ)  
 天晏。去一せム 尤 ㄣ (thieng ang ㄣ)  
 暝晡。ㄇ尤 ㄇメㄨ (mang muo)  
 暝晡頭。ㄇ尤 ㄣ ㄇメㄨ カㄣ (mang ㄣ muo lau ㄣ)

燙頭髮：電頭髮。カ一せム ㄣ ㄨㄨ ㄣ ㄨㄨ (tieng ㄣ nou ㄣ uoh ㄣ)  
 燙頭髮。メㄣ 去ㄨ ㄣ ㄨㄨ (uh thou ㄣ uoh ㄣ)  
 電髮。カ一せム ㄣ ㄨㄨ (tieng ㄣ ngouh ㄣ)

拖油瓶：五十兩。ㄨメ ㄣ カへㄣ ㄣ カメㄨㄣ +(ngu ㄣ leih ㄣ luong<sup>33</sup>)  
 摺桶団。ㄎㄩㄣㄣ ㄣ ㄎㄨㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ +(tah ㄣ thøyng ㄣ ngiang<sup>33</sup>)

藤壺：蚰。ㄎㄨㄣㄣㄣ (tshøyk ㄣ)  
 蚰馬。ㄎㄨㄣㄣㄣ ㄇㄩㄣ +(tshyh ㄣ ma<sup>33</sup>)

ㄅ (n).

尿片：尿布。ㄅ一メ ㄣ ㄨㄨㄣ (niu ㄣ βuo ㄣ)  
 尿燥。ㄅ一メ ㄣ カㄣ (niu ㄣ lo ㄣ)  
 尿布(泛稱)。ムへㄣ ㄨㄨㄣ (sei βuo ㄣ)

尿桶：尿桶。ㄅ一メ ㄣ ㄎㄨㄣㄣ ㄣ +(niu ㄣ thøyng<sup>33</sup>)  
 尿管。ㄅ一メ ㄣ ㄎㄨㄣㄣ ㄣ (niu tøyng ㄣ)  
 尿鉢。ㄅ一メ ㄣ ㄨㄨㄣㄣ (niu ㄣ puak ㄣ)

カ (l).

老師：老師（來自國語）。カㄣ ㄣ カ口 (lo ㄣ ly)  
 先生。ム一ム ㄅ一尤 (sing niang)

老酒：老酒。カㄣ ㄣ ㄎㄨㄣㄣ +(lo ㄣ zieu<sup>33</sup>)  
 紅酒。ㄎㄨㄣㄣ ㄣ ㄎㄨㄣㄣ ㄣ +(øyng<sup>33</sup> zieu<sup>33</sup>)

溜滑梯：溜滑梯（來自國語）。カ一メ ヽ 厂メ Y 去一 (liu ˊ hua thi)  
 邊邊板。カ廿 ヽ カ廿 ヽ 勺へ厶 +(lœ ˊ lœ ˊ β eing<sup>33</sup>)

鎌刀：鎌鏢。カ一せ厶 ヽ π 𠂔𠂔 ˊ (lieng ˊ ngaik ˊ)  
 曲(癩)鏢。《メ𠂔 ヽ 𠂔𠂔 ˊ (khuo ˊ aik ˊ)  
 曲(癩)鏢刀。《メ𠂔 ヽ 𠂔𠂔 ヽ 勺𠂔 (khuo ˊ aik ˊ to)

拉鍊：拉鍊（來自國語）。カ Y 厂 カ一せ厶 ^ (lah lieng<sup>242</sup>)  
 拉機。カ Y 厂 ヽ 《一 (lah ˊ ki)

琉球野薔薇：空\*甕\*。𠂔廿厶厶 ヽ π 𠂔厶厶 ˊ (khø yng ˊ π ɔ yng ˊ)  
 烘\*甕\*。厂廿厶厶 ヽ π 𠂔厶厶 ˊ (hø yng ˊ π ɔ yng ˊ)

邇邇：邇邇。カへ 勺へ (lei tei)  
 濫拌。カ尤 ヽ 勺メ尤 ^ (lang ˊ puang<sup>242</sup>)

#### 《(k).

公公：依爺（新世代用語）。一一せ ˊ (I ie ˊ)  
 依官\*。一 《メ尤 (I kuang)

龜足貝：筆架。カ一𠂔 《 Y ˊ (pik ka ˊ)  
 龜足。《メへ ˊ ちメ𠂔𠂔 ˊ (kui ˊ tshuok ˊ)  
 青(生)吉。く一尤 ヽ π へ𠂔 ˊ (tshiang ˊ ngeik ˊ)  
 黃吉。メ𠂔厶 ヽ 《へ𠂔 ˊ (uong ˊ keik ˊ)

高麗菜：高麗菜（來自國語）。《𠂔 ヽ カせ ˊ 𠂔𠂔 ˊ (ko ˊ le ˊ zai ˊ)  
 包菜。カヌ ˊ 𠂔𠂔 ˊ (pou ˊ zai ˊ)

過年：過年（來自國語）。《メ𠂔 𠂔一せ厶 ˊ (kuo nieng ˊ)  
 做歲。𠂔𠂔 ˊ メ一 ˊ (tso ˊ ui ˊ)  
 長(轉)歲。カメ𠂔厶 ヽ π メ一 ˊ (tuong ˊ ngui ˊ)

國軍：國軍（來自國語）。《メ𠂔 ヽ 《メ厶 (kuo ˊ kung)  
 阿兵哥（來自國語）。 Y ˊ 𠂔一厶 《𠂔 (a ˊ ping ko)  
 兵哥。𠂔一厶 《𠂔 (ping ko)  
 兩家聲。カ尤 ヽ π Y ˊ カ一尤 (lang nga liang)

#### 𠂔(kh).

慷慨：大框。カ廿厶 𠂔メ𠂔厶 (tøy khuong)  
 闊辦。𠂔メ Y 𠂔 𠂔𠂔厶 ^ (khuak paing<sup>242</sup>)

肯\*幹\*。ㄎㄨㄥ ㄋㄨㄥˇ (khing ngangˇ)

ㄉ (h, x).<sup>278</sup>

後面：後斗。ㄩˇ ㄉㄨ + (a`lou<sup>33</sup>)

髑後。ㄉㄨㄛ ㄉ ㄨㄛˋ (phiang`ngau<sup>242</sup>)

蝦蛄：蝦蛄。ㄉㄩ ㄨ (ha`u)

層層上。ㄉㄨㄥˇ ㄉㄨㄥˇ ㄛㄨㄛㄨㄥˋ (tseing`tseing`nuong<sup>242</sup>)

合作社：合作社(來自國語)。ㄉㄩㄉㄨˇ ㄉㄨㄨㄥㄨㄥㄨㄥˋ (hah`tsouh sia<sup>242</sup>)

福利社(來自國語)。ㄉㄨㄨㄥˇ ㄉㄨㄨㄥˇ ㄉㄨㄨㄥˇ (hu`li`lia<sup>242</sup>)

火柴：洋火(來自國語)。ㄉㄨㄨㄥ + ㄨㄥㄨㄥˋ (yong<sup>33</sup> ngui<sup>33</sup>)

自來火。ㄉㄨㄨㄥˇ ㄉㄨㄨㄥˇ + ㄨㄥㄨㄥˋ (tsyleiui<sup>33</sup>)

灶火。ㄉㄨㄨㄥˇ ㄨㄥㄨㄥˋ (tsiaui<sup>33</sup>)

海苔：垢。ㄉㄨㄨㄥ + (kou<sup>33</sup>)

菜垢。ㄉㄨㄨㄥˇ ㄉㄨㄨㄥˇ + (tshei`kou<sup>33</sup>)

那\*肉\*韌\*。ㄉㄨㄨㄥˇ ㄉㄨㄨㄥˇ ㄨㄥㄨㄥˋ (na`ny`noug<sup>242</sup>)

ㄌ (tc).

祭灶什物：祭灶糖。ㄉㄨㄨㄥˇ ㄨㄥㄨㄥˋ ㄉㄨㄨㄥˋ (tsie`iau loung`)

祭灶料。ㄉㄨㄨㄥˇ ㄨㄥㄨㄥˋ ㄉㄨㄨㄥˋ (tsie`iau`liau<sup>242</sup>)

老鼠囤。ㄉㄨㄨㄥˇ ㄉㄨㄨㄥˋ ㄨㄥㄨㄥˋ (lo`zy`iang<sup>33</sup>)

忌日：做忌。ㄉㄨㄨㄥˇ ㄨㄥㄨㄥˋ (tso`kei<sup>242</sup>)

做節囤。ㄉㄨㄨㄥˇ ㄨㄥㄨㄥˋ ㄨㄥㄨㄥˋ (tso`tsei`kiang<sup>33</sup>)

筊白筍：筊筍。ㄉㄨㄨㄥˇ ㄨㄥㄨㄥˋ (ka`nung<sup>33</sup>)

菅筍。ㄉㄨㄨㄥˇ ㄨㄥㄨㄥˋ (kang`nung<sup>33</sup>)

醬瓜：醬越\*。ㄉㄨㄨㄥ ㄨㄥㄨㄥˋ (tsuong nguok)

桶菜。ㄉㄨㄨㄥ ㄨㄥㄨㄥˋ (thoyng zai`)

醬油：醬油(來自國語)。ㄉㄨㄨㄥ ㄨㄥㄨㄥˋ (tsuong ngiu`)

豉油。ㄉㄨㄨㄥ ㄨㄥㄨㄥˋ (sie ieu`)

繼光餅：鹹餅。ㄉㄨㄨㄥ + ㄨㄥㄨㄥˋ (keing<sup>33</sup> miang<sup>33</sup>)

鹹甘餅。ㄉㄨㄨㄥˇ ㄨㄥㄨㄥˋ ㄨㄥㄨㄥˋ (keing`ngang`miang<sup>33</sup>)

福清餅。ㄉㄨㄨㄥ ㄨㄥㄨㄥˋ ㄨㄥㄨㄥˋ (huh`tsiang`miang<sup>33</sup>)

278. 國際音標用 x，威翟式系統用 h，馬祖母語教材也是用 h。

交往：來往。ㄍㄨㄥˋ + ㄇㄛˊㄌㄨㄥˋ +(lei<sup>33</sup> uong<sup>33</sup>)

交插\*。ㄍㄨㄥˋ ㄗㄩㄛˋ (kou`tsiak`)

交家。ㄍㄨㄥˋ ㄚ (kou a)

結婚：結婚(來自國語)。ㄍㄟㄙㄜˊ ㄉㄨㄥˋ (kieh`huong)

討親(指男方)。ㄉㄠˋ ㄉㄨㄥˋ (tho`jing)

討老嫗(指男方)。ㄉㄠˋ ㄌㄠˋ ㄇㄚˋ +(tho`lou`ma<sup>33</sup>)

做新婦(指女方)。ㄉㄠˋ ㄒㄩㄣˋ ㄇㄨˋ (tso`ling`mou<sup>242</sup>)

圓房(童養媳婦成親)。ㄟㄙㄜˊ ㄇㄨㄥˋ (ieng`mung`)

招親(入贅儀式)。ㄉㄠˋ ㄙㄜˊ ㄍㄨㄥˋ (tsieu tshing)

妓女：白面。ㄍㄨㄥˋ ㄇㄟㄥˋ (pa`meing`)

白面哥。ㄍㄨㄥˋ ㄇㄟㄥˋ ㄍㄨㄛˋ (pah`meing ngo)

白面好。ㄍㄨㄥˋ ㄇㄟㄥˋ ㄏㄠˋ +(pah`meing`thœ<sup>33</sup>)

軍樂園(來自國語)。ㄍㄨㄥˋ ㄌㄠˋ ㄍㄨㄥˋ (kung`louk huong`)

樂園(來自國語)。ㄌㄠˋ ㄍㄨㄥˋ (louk huong`)

八三么(來自國語)。ㄍㄨㄥˋ ㄌㄤˋ ㄍㄨㄥˋ (pa`lang ngiu)

#### ㄍ (tsh).

前面：前斗。ㄍㄨㄥˋ + ㄗㄨㄛˋ +(seing<sup>33</sup> nou<sup>33</sup>)

先行。ㄍㄨㄥˋ ㄒㄩㄥˋ (seing ngiang`)

頭前。ㄉㄠˋ ㄍㄨㄥˋ (thou`leing`)

青江菜：青干\*菜(來自國語)。ㄑㄩㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄗㄩㄛˋ (tshing`ngang`zai`)

瓢羹菜。ㄑㄩㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄗㄩㄛˋ (phiu`βeing`zai`)

青椒：番椒。ㄍㄨㄥˋ ㄑㄩㄛˋ (huang ziu)

菜椒。ㄑㄩㄛˋ ㄟㄙㄜˊ (tshei ziu)

汽油：汽油(來自國語)。ㄑㄩㄛˋ ㄟㄙㄜˊ (khi ieu`)

爇油。ㄑㄩㄛˋ ㄍㄨㄥˋ ㄗㄩㄛˋ (phøyng ngieu`)

#### ㄊ (c).

謝謝：謝謝(來自國語)。ㄊㄟㄩㄛˋ ㄌㄩㄛˋ (sia`lia<sup>242</sup>)

感謝(來自國語)。ㄊㄟㄩㄛˋ ㄌㄩㄛˋ (kang sia<sup>242</sup>)

道(叨)謝。ㄊㄟㄩㄛˋ ㄌㄩㄛˋ (to`lia<sup>242</sup>)

起動。ㄊㄟㄩㄛˋ ㄌㄩㄛˋ (khi loyng<sup>242</sup>)

胸罩：奶罩(翟)。ㄊㄟㄩㄛˋ ㄌㄩㄛˋ (neing`toyk)



奶縛。ㄋㄞㄨㄥˊ ㄉㄨㄛˊ (neing ˊ puoh)

斜眼：斜眼。ㄑㄩㄞˊ ㄋㄨㄥˊ + (tshie ˊ ngang ˊ<sup>33</sup>)

單眼。ㄉㄨㄥˊ ㄋㄨㄥˊ + (tang ˊ ngang ˊ<sup>33</sup>)

單眼斜。ㄉㄨㄥˊ ㄋㄨㄥˊ ㄑㄩㄞˊ (tang ˊ ngang tshie ˊ<sup>242</sup>)

單眼龍。ㄉㄨㄥˊ ㄋㄨㄥˊ ㄌㄨㄥˊ (tang ˊ ngang ˊ lyng ˊ)

青瞑牛。ㄑㄩㄞˊ ㄇㄨㄥˊ ㄋㄨㄥˊ (tshiang mang ngu ˊ)

青瞑睨。ㄑㄩㄞˊ ㄇㄨㄥˊ ㄋㄞˊ (tshiang ˊ mang ˊ nei ˊ)

目睨睨。ㄇㄨㄥˊ ㄋㄞˊ ㄋㄞˊ (møyh ˊ tsiu ˊ nei ˊ)

瀉：瀉。ㄊㄨㄞˊ (sua ˊ)

拉。ㄌㄞˊ (na ˊ)

病瀉。ㄅㄨㄥˊ ㄋㄞˊ (pang ˊ nia ˊ)

右腹。ㄆㄨㄥˊ ㄇㄨㄥˊ (phang ˊ mouk ˊ)

漏瀉。ㄌㄨㄞˊ ㄌㄞˊ (lou ˊ lia ˊ)

小：小。ㄊㄨㄞˊ + (siu ˊ<sup>33</sup>)

幼。ㄑㄩㄞˊ (ieu ˊ)

細。ㄊㄨㄞˊ (sa ˊ)

嫩。ㄋㄨㄥˊ (noung ˊ<sup>242</sup>)

學校：學校(來自國語)。ㄏㄨㄞˊ ㄏㄨㄞˊ (houh ˊ hau ˊ<sup>242</sup>)

學堂。ㄏㄨㄞˊ ㄊㄨㄥˊ (houh toung ˊ)

書齋。ㄕㄨㄞˊ (tsy ʒe)

齋(不單用)。ㄊㄨㄞˊ (tse)

𤝵 (tɕ).

漲潮：水漲。ㄊㄨㄞˊ ㄊㄨㄞˊ (tsui tieng ˊ<sup>242</sup>)

水漲。ㄊㄨㄞˊ ㄊㄨㄞˊ (tsui ˊ toung ˊ<sup>33</sup>)

章魚：塗磨。ㄑㄩㄞˊ ㄇㄨㄥˊ (thu ˊ mo ˊ<sup>242</sup>)

石拒。ㄊㄨㄞˊ ㄊㄨㄞˊ (suok ˊ køy ˊ<sup>242</sup>)

種豬：豬角\*。ㄑㄩㄞˊ ㄑㄩㄞˊ (ty ˊ koyk ˊ)

豬料\*。ㄑㄩㄞˊ ㄌㄞˊ (ty ˊ liau ˊ<sup>242</sup>)

豬舌頭：豬抹\* 咯\*。ㄑㄩㄞˊ ㄇㄨㄥˊ ㄌㄞˊ (ty ˊ mua ˊ lo ˊ<sup>33</sup>)

豬趁。ㄑㄩㄞˊ ㄊㄨㄞˊ (ty ˊ theing ˊ)

中午：日晝。ㄋㄨㄞˊ ㄊㄨㄞˊ (nih ˊ tau ˊ)

中午(來自國語)。ㄑㄩㄞˊ ㄋㄨㄥˊ (tyng ˊ ngu ˊ<sup>33</sup>)

日晝當。ㄋㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (nihˊ tou loung)

派晝。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (phueiˊ lauˊ)

曠派晝。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (hangˊ phueiˊ lauˊ)

### 彳 (tsh).

遲：遲。ㄉㄨㄛˊ (tiˊ)

晏。ㄉㄨㄛˊ (angˊ)

趕膾上。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (kang<sup>33</sup> meˊ luong<sup>242</sup>)

出殯前夕的法會：做藥師。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (tsoˊ ye lei)

做光。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (tso kuong)

### 尸 (s).

叔父：依家。ㄉㄨㄛˊ (i ka)

依叔。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (iˊ tsøykˊ)

上釉：上釉。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (suongˊ ieu<sup>242</sup>)

潑釉。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (phuah ieu<sup>242</sup>)

水瓢：水捲。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (tsui<sup>33</sup> uong<sup>33</sup>)

水瓢。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (tsuiˊ phieuˊ)

鬮稀。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (hou ie)

殺豬：剖豬。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (thei ty)

洗豬。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (seˊ ty)

牧豬。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (muoh ty)

手套：手套。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (tsiu thoˊ)

手絡。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (tsiu loˊ)

手帕：汗巾。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (kang ngyng)。也指小方巾、小毛巾而言。

手巾。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (tshiuˊ yng)

手巾囿。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (tshiuˊ yngˊ ngiang<sup>33</sup>)

石鱉：茨肉盃。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (tsiˊ nyk kui)

八皮(疔)。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (peihˊ phi<sup>33</sup>)

層層上。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (tseingˊ eingˊ nuong<sup>242</sup>)

上廁所：上廁所(來自國語)。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (suongˊ zeiˊ su<sup>33</sup>)

上桶。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (suongˊ nøyng<sup>33</sup>)

上池。ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (suong nieˊ)

去糞池。ㄎㄛˊ ㄅㄨㄥˊ ㄒㄩㄝˊ ㄉㄨㄛˊ (khoˊ pung thieˊ)

去糞池頭。ㄎㄛˊ ㄅㄨㄥˊ ㄋㄧㄠˊ ㄌㄠˊ (khoˊ pung nie lauˊ)

漱口杯：牙杯。ㄨㄟˊ ㄅㄨㄟˊ (ngeiˊ β ui)

耳杯。ㄨㄟˊ ㄅㄨㄟˊ (ngi β ui)

市場：市場。ㄘㄩㄝˊ ㄌㄨㄥˊ (tsi luongˊ)

市場街。ㄘㄩㄝˊ ㄌㄨㄥˊ ㄎㄟˊ (tsi luongˊ nge)

街。ㄎㄟˊ (ke)

ㄑ (z, j).<sup>279</sup>

日光燈：日光燈(來自國語)。ㄋㄧˊ ㄎㄨㄥˊ ㄋㄟㄥˊ (nihˊ kuong neing)

電缸。ㄉㄩㄥˊ ㄎㄨㄥˊ (tieng koungˊ)

ㄐ (ts).

宰殺：劊。ㄒㄞˊ (thaiˊ)

洗。ㄌㄨㄟˊ (se33)

刺。ㄘㄩㄝˊ (tshieˊ)

牧。ㄇㄨㄛˊ (muok)

早晨：早晨。ㄘㄩㄝˊ ㄌㄩㄥˊ (tsaˊ lingˊ)

早頭。ㄘㄩㄝˊ ㄌㄠˊ (tsaˊ lauˊ)

早起。ㄘㄩㄝˊ ㄘㄩㄝˊ (tsaˊ i<sup>33</sup>)

早起頭。ㄘㄩㄝˊ ㄘㄩㄝˊ ㄌㄠˊ (tsaˊ iˊ lauˊ)

雜貨店：雜貨店(來自國語)。ㄘㄩㄝˊ ㄏㄨㄛˊ ㄌㄩㄥˊ (tsiaˊ huoˊ laingˊ)

京果店。ㄎㄩㄥˊ ㄋㄨㄛˊ ㄌㄩㄥˊ (kingˊ nguo laingˊ)

糟糕：糟糕(來自國語)。ㄘㄨㄟˊ ㄎㄨㄟˊ (tsou kou)

死了。ㄌㄨㄟˊ ㄌㄠˊ (si<sup>33</sup> lou<sup>33</sup>)

去了。ㄎㄛˊ ㄌㄠˊ (khoˊ lou<sup>33</sup>)

纏去了。ㄉㄩㄥˊ ㄌㄠˊ ㄋㄨㄛˊ (tiengˊ ngo<sup>33</sup> lou<sup>33</sup>)

完去了。ㄌㄠˊ ㄌㄠˊ ㄋㄨㄛˊ (uonɡˊ ngo<sup>33</sup> lou<sup>33</sup>)

爆底去。ㄅㄠˊ ㄌㄧㄝˊ ㄛˊ (pauˊ lie<sup>33</sup> o)

ㄑ (tsh).

廁所：廁所(來自國語)。ㄘㄟˊ ㄒㄨㄟˊ ㄌㄠˊ (tseiˊ hsu<sup>33</sup>)

279. 國際音標用，威翟式系統用j，因為閩東方言無ㄑ的音，故〈馬拚〉借它來表示 的音使用。

糞池。ㄅㄨㄥ ㄊㄩㄝˋ (pung thieˋ)  
 糞池頭。ㄅㄨㄥ ㄋㄧㄠˋ ㄌㄠˋ (pung nie lauˋ)  
 糞坑厝。ㄅㄨㄥ ㄋㄥㄥㄥˋ ㄙㄨㄛˋ (pung ㄋngangtˋ suoˋ)

## ㄇ (s).

死：死。ㄇㄨㄟˋ (si<sup>33</sup>)  
 亡。ㄇㄨㄟˋ (uongˋ)  
 生。ㄇㄟˋ (seing)  
 暈(諱稱)。ㄎㄨㄥˋ (khongˋ)  
 無(諱稱)。ㄇㄨˋ (moˋ)  
 瘦瘠(用於家禽)。ㄅㄨㄟ ㄆㄨㄟˋ ㄇㄨㄟˋ (puh tsuongˋ)

ㄨ (ang, aŋ).<sup>280</sup>

骯髒：攪擗。ㄌㄚˋ ㄊㄩㄟˋ ㄎㄨㄟˋ (lak tshia)  
 攪沙。ㄌㄚˋ ㄌㄟˋ (la lei)  
 澆澈潔。ㄇㄟˋ ㄅㄨㄟˋ ㄌㄟˋ ㄏㄟˋ (meˋ thaˋ ai<sup>242</sup>)

## ㄩ (a).

兒童：倪囡。ㄋㄧㄠˋ ㄋㄨㄟˋ (nie ㄋiang<sup>33</sup>)  
 倪囡蒂。ㄋㄧㄠˋ ㄋㄨㄟˋ ㄊㄟˋ (nie ㄋiang teiˋ)  
 倪囡豚。ㄋㄧㄠˋ ㄋㄨㄟˋ ㄊㄨㄥˋ (nie ㄋiang thongˋ)  
 倪囡疔。ㄋㄧㄠˋ ㄋㄨㄟˋ ㄆㄩㄟˋ (nie ㄋiang phi<sup>33</sup>)  
 倪囡羔。ㄋㄧㄠˋ ㄋㄨㄟˋ ㄋㄨㄟˋ (nie ㄋiang ngo)  
 儼僮(詈語)。ㄌㄠˋ ㄌㄨㄥˋ (lo ㄌoungˋ)  
 械囡(詈語)。ㄋㄨㄟˋ ㄋㄨㄟˋ (ang<sup>33</sup> ㄋiang<sup>33</sup>)

## 一 (i).

一天：蜀日。ㄇㄨㄟ ㄆㄨㄟˋ ㄋㄨㄟˋ (suoh nik)  
 蜀工。ㄇㄨㄟ ㄆㄨㄟˋ ㄎㄨㄟˋ (suoh øyng)  
 右邊：右邊。ㄩㄟˋ ㄇㄟˋ (ieu meing)  
 正邊。ㄩㄟˋ ㄇㄟˋ (tsiang meing)  
 右手：正手。ㄩㄟˋ ㄆㄨㄟˋ (tsiang ㄗieu<sup>33</sup>)  
 正邊手。ㄩㄟˋ ㄇㄟˋ ㄆㄨㄟˋ (tsiang ㄋmeing ㄗieu<sup>33</sup>)

280. 國際音標的 ng = ŋ，即國語注音符號的 ㄋ。

右邊手。一せメゝ ㄇㄟㄥ ㄉㄨㄥˊ ㄇㄟㄥ + (ieu ˘ meing ˘ ʒieu 33)

掏箸手。ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥ + (to ˘ tøy 242 tshieu 33)

搖籃：搖籃。一せメゝ ㄌㄨㄥˊ (ieu ˘ lang ˘)

搖床。一せメゝ ㄘㄨㄥˊ (ieu ˘ tshoung ˘)

搖策。一せメゝ ㄌㄞˊ (ieu ˘ lai ˘)

菸嘴：薰団喙。ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥˊ ㄆㄨㄥ ㄘㄨㄟ (houng ˘ ngiang tshui ˘)

薰団哮喘。ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥˊ ㄆㄨㄥ ㄘㄨㄟ (houng ˘ ngiang ˘ pak)

洋蔥：洋蔥（來自國語）。ㄩㄥ ㄘㄨㄥˊ ㄆㄨㄥ ㄘㄨㄟ (yong 33 tshøyng)

番団蔥。ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥˊ ㄆㄨㄥ ㄘㄨㄟ (hung ˘ ngiang ˘ tshøyng)

眼睛：目。ㄇㄟㄥ ㄘㄨㄟ (møyk)

眼。ㄆㄨㄥ ㄘㄨㄟ (ngang 33)

目珠。ㄇㄟㄥ ㄘㄨㄟ ㄉㄨㄥ (møyk tsuo)

目矐。ㄇㄟㄥ ㄘㄨㄟ ㄌㄞ (møyk tsiou)

有趣：有味。ㄨㄟ ㄉㄨㄥˊ (u ˘ mei 242)

好較遛。ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥˊ ㄌㄞ (ho ˘ a liu ˘)

牙膏：牙膏。ㄆㄨㄥ ㄘㄨㄟ (ngei ˘ ko)

牙醬。ㄆㄨㄥ ㄘㄨㄟ ㄉㄨㄥ (ngei tsuong ˘)

#### ㄨ (u).

文旦：枹（拋）。ㄉㄨㄥ (phou)

柚。一せメゝ ㄉㄨㄥ (ieu 242)

五花肉：五花肉。ㄆㄨㄥ ㄨㄟ ㄆㄨㄥ ㄨㄟ (ngu ˘ ua nyk)

三層肉。ㄌㄨㄥ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ (sang tseing nyk)

半肥瘠。ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ + ㄉㄨㄥ (puang ˘ mui 33 leing 33)

衛生紙：衛生紙。ㄨㄟ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ + (ui ˘ leing ˘ ʒei 33)

粗紙。ㄘㄨㄟ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ + (tshu ˘ ʒei 33)

草紙。ㄘㄨㄟ ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ + (tsou ˘ ʒei 33)

#### ㄩ (y).

雲：雲。ㄉㄨㄥ ㄩㄥ (hung ˘)

雲馬。ㄉㄨㄥ ㄩㄥ + ㄉㄨㄥ (hung 33 ma 33)

元宵酬神：擺暝。ㄉㄨㄥ ㄩㄥ (pe ˘ mang ˘)

擺元宵。ㄅㄞˋ ㄩㄥˊ ㄓㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄋㄧㄤˊ ㄋㄧㄤˊ (pe nguong niu)

迎神。ㄩㄥˊ ㄓㄨㄛˊ ㄋㄧㄤˊ ㄋㄧㄤˊ (ngiang ~ ning `)

ㄘ (y).

餓：饑。ㄍㄨㄞˊ ㄩㄥˊ (kui)

朽。ㄩㄥˊ ㄓㄨㄛˊ (iou)

空。ㄎㄨㄞˊ ㄩㄥˊ (khøyng)